John Nowakowski and Bridget Mętlewicz

Compiled by Michael E. Byczek
5x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
https://michaelbyczek.pro

John (Jan) Nowakowski and Bridget (Brygida) Mętlewicz raised their family in Opatowice within the Radziejów Catholic Parish.

John was the son of Frank (Franciszek) and Rosalie (Rozalia) Nowakowski. His mother's maiden name is unknown. The best candidate baptism record for John is from Opatowice in 1770. The baby's name was Cantius (Kanty) Nowakowski. On the balance of probabilities, the baptism record was probably intended as "John Cantius" instead of just "Cantius" based on Polish-Catholic naming traditions. John, the subject of this documentary, is believed to have been born in Opatowice around 1768, but a birth record for "John" has not been found. Bridget's parents and place of birth are unknown. It appears that she was about ten years younger than her husband, but analysis of records suggests that she may have been about five years younger than him.

There are serious inconsistencies about Bridget's maiden name that cannot be resolved at present. It is possible that two families with the same names lived in Opatowice or that John Nowakowski was married twice to women both named Bridget. Church records from this period did not always include useful genealogical information, such as maiden names or ages. The following facts support the conclusion that Bridget's maiden name was Mętlewicz/Miętkiewicz, Gralik/Grzalek, or Szymon/Szymczak with a strong emphasis on Mętlewicz. It is possible that all three surnames actually referred to her family in ways that caused confusion (i.e. prior marriages, a step-father, or half-siblings).

1. Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents were Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel. Their marriage record did not include Bridget's maiden name (Vincent's mother). The record for Vincent's second marriage identified his mother as Bridget Miętkiewicz. A baptism record was found for a child named Vincent whose mother was Bridget Mętlewicz. The godfather was Bartholomew Mętlewicz. For this reason, Bridget's maiden name, at least for genealogy purposes, was Mętlewicz.
2. Twelve children have been identified with parents as John and Bridget Nowakowski from Opatowice. The sequential records (1795-1817), or estimated years of birth for those not found, supports the conclusion that these collective records are for a single family instead of two sets of parents with the same names in the same village. Unfortunately, Vincent's baptism was the only known birth record where Bridget's maiden name was included (Mętlewicz).
3. The 1840 death record of John Nowakowski, Bridget's husband, identified his widow as Bridget Gralik. Bridget's death record did not include her maiden name. John and Bridget Nowakowski had a son John. His 1863 death record also identified the mother as Bridget Gralik. A witness to John's death record, the son, was Adalbert Mikolajczak. Vincent Nowakowski's mother-in-law was Margaret Mikolaj/Mikolajczak. Vincent and his wife Hedwig were associated with Adalbert Mikolajczak. The other witness was Casimir Gardys, who was Vincent Nowakowski's son-in-law (the husband of John's niece).
4. The first known child born to John and Bridget was Sebastian in 1795. A marriage record was found for 1793 in Opatowice between John Nowak and Bridget Szymkowna. It appears that there was only one, possibly two, adults named John Nowakowski in the entire Radziejów Parish during this period. Furthermore, Bridget was a relatively rare first name for a woman. A witness to the marriage was Andrew Grzelak. Marianna Szymczakowa was the godmother at Sebastian's baptism.
5. Sebastian Nowakowski's baptism record identified his mother as Gertrude, while the death record correctly used the name Bridget. There was a married woman named Gertrude Szymansczak who lived in Opatowice. Gertruda Dudynszwlonka and Marcin Szymansczak were married in 1784. Frank Nowakowski (probably John's father and Bridget's father-in-law) was the godfather to their son Philip in 1785. Andrew Grzelak was a witness to the marriage.
6. Gregory Gralik was the godfather to Ignatius Nowakowski in 1801 and Lawrence Nowakowski in 1813. He was also a witness to the 1812 marriage of Marianna and 1820 marriage of John. Gregory Gralik married Petronela Miętkiewicz in 1798. John Nowakowski was a witness to the marriage and also Gregory's death in 1840. The godparents for their son Matthew in 1809 were John Nowakowski and Salomea Miętkiewicz. John Nowakowski was also godfather to Teofil in 1812.
7. Frank Nowakowski, who was probably John's father, was a witness to the marriage of Andrew Gralik/Grzelak and Marianna Chelmicka in 1782. He was also the godfather to their daughter Kunegunda in 1782. John Nowakowski was godfather to their son Stanley in 1793.
8. Adalbert Nowakowski, identified as a cousin, was a witness to Marianna Nowakowski's marriage in 1812. The best candidate baptism record suggests that Adalbert was the son of Joseph and Hedwig Nowakowski. Gertrude Szyczynska was the godmother to that Adalbert in 1785. There are also multiple cross-references involving Joseph and Hedwig's other children. John Nowakowski and Agnes Miętkiewicz were the godparents for Stanley in 1799. Joseph Metlewicz was godfather to Victoria in 1790. Marianna Grzelak was the godmother to Marciana in 1796. Andrew Grzelak was godfather to Frank in 1780.

The numerous cross-references between the Nowak/Nowakowski, Mętlewicz/Miętkiewicz, Szymon/Szymczak/Szymkowna, and Gralik/Grzelak families in Opatowice support the conclusion that the 1793 marriage record is probably correct for John and Bridget Nowakowski. There are a few records in Opatowice with the name “John Nowak” instead of “John Nowakowski”.

The “Nowak” scenario raises another uncertainty that cannot be resolved at present. There appears to have been only one John and Bridget Nowakowski family in the entire Radziejów Parish. However, transcribed indexes reveal that there was a John and Bridget Nowak who had a daughter Apolonia in the nearby Catholic Parish of Bronislaw. She was born in 1813 and died in 1814. The original records are not available online in digital format for review. The maiden name of this particular Bridget Nowak is unknown. It is unclear whether John and Bridget Nowakowski from Opatowice temporarily relocated to another parish. It is also possible, but speculative, that there were two families with the same names in Opatowice and one of those families temporarily relocated to Bronislaw. It is possible that these two families were “John and Bridget Nowakowski” and “John and Bridget Nowak”. There was also a John and Catherine Nowak family in the Radziejów Parish with one known child born in 1777. However, they were not from Opatowice and this particular baptism took place almost 20 years prior to Sebastian’s birth in 1795.

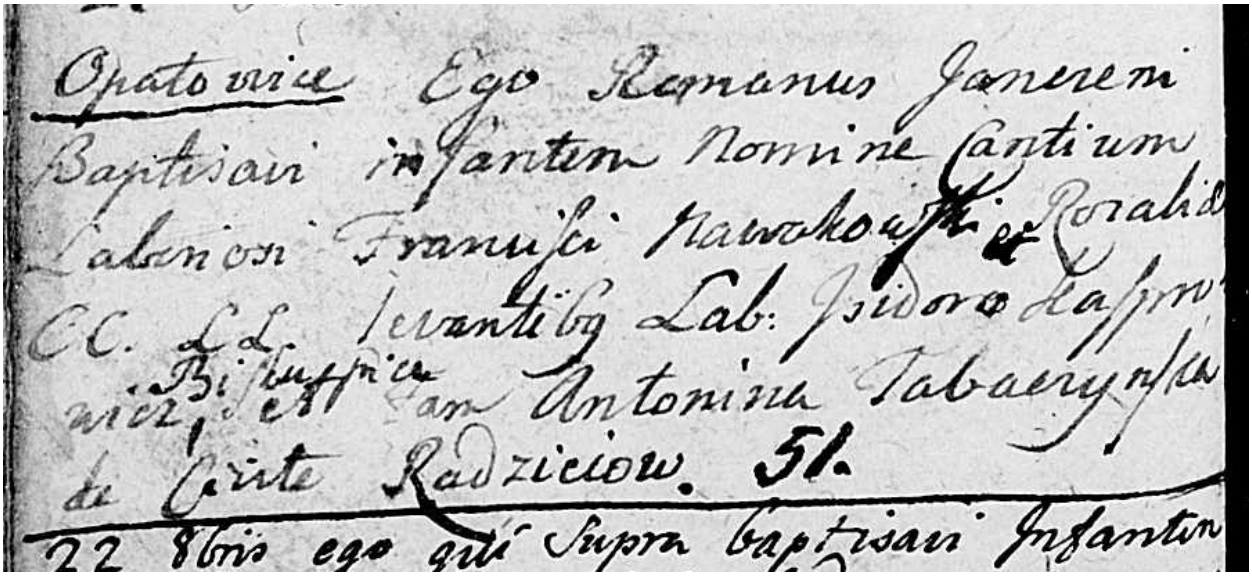
Vincent’s baptism in 1808 recorded his father John’s estimated year of birth as 1768 and Bridget’s as 1778 (derived from an AI translation). This baptism is probably the most accurate estimate, since it was the earliest known document that included their ages. The estimate of 1768 is further circumstantial evidence that the 1770 baptism for “Cantius” was actually “John Cantius” because it was just two years apart. Bridget appears to have been about ten years younger than John. That would suggest she was born about 1780. However, if the 1793 marriage record is correct, she would have been only 13 years old. Such an age would require unquestionable verified proof. Therefore, a more reasonable estimated year of birth for Bridget is about 1775. This would mean she was about 18 years old at the time of the 1793 marriage. This suggests that Bridget was about five years younger than her husband, not ten. A baptism record was found for a girl named Bridget without a surname who was born in 1774 in Opatowice. This representative baptism is only included as an example of difficulties with older records that did not include useful genealogical information. However, the record is a very close match to the estimated year of birth for Bridget in 1775.

John and Bridget Nowakowski appear to have had at least twelve children. They were all apparently born in Opatowice, even though not all of the baptism records have been found.

Child	**Birth**	**Notes**
Sebastian	1795	Died in 1795
Marianna	About 1796	Possible baptism found, but not verified
Luke (Łukasz)	1798	
Catherine (Katarzyna)	About 1801	Baptism not found
Ignatius (Ignacy)	1801	Died in 1801
John (Jan)	1802	
Martin (Marcin)	1804	
Vincent (Wincenty)	1808	
Stillborn daughter	1812	Stillborn
Lawrence (Wawrzyniec)	1813	Died in 1813 (Both baptism and death records used “Nowak”)
Thecla (Tekla)	1814	
Francisca (Franciszka)	1817	Died in 1833

Their son Vincent Nowakowski married Hedwig (Jadwiga) Mordel in 1827, also at the Radziejów Church. They are Michael E. Byczek’s 4x-great-grandparents.

John Nowakowski passed away in 1840 while living in Opatowice. Bridget Nowakowski passed away in 1842, also in Opatowice. Their death records provided an estimated year of birth for John as 1763 and for Bridget as 1776. These ages are probably an unreliable estimation.



1770 Baptism of Cantius Nowakowski
Opatowice (Radziejów Parish)

2. English Translation

Opatowice. I, Roman [?], baptized an infant named **Canty (Cantium)**, [child] of the laboring **Franciszek Nowakowski and Rozalia**, lawful spouses. Sponsors were the laboring **Izydor [Kasprzykowicz]** and the woman **Antonina Tabaczyńska** from the town of Radziejów. 51.

AI translation (Google Gemini)

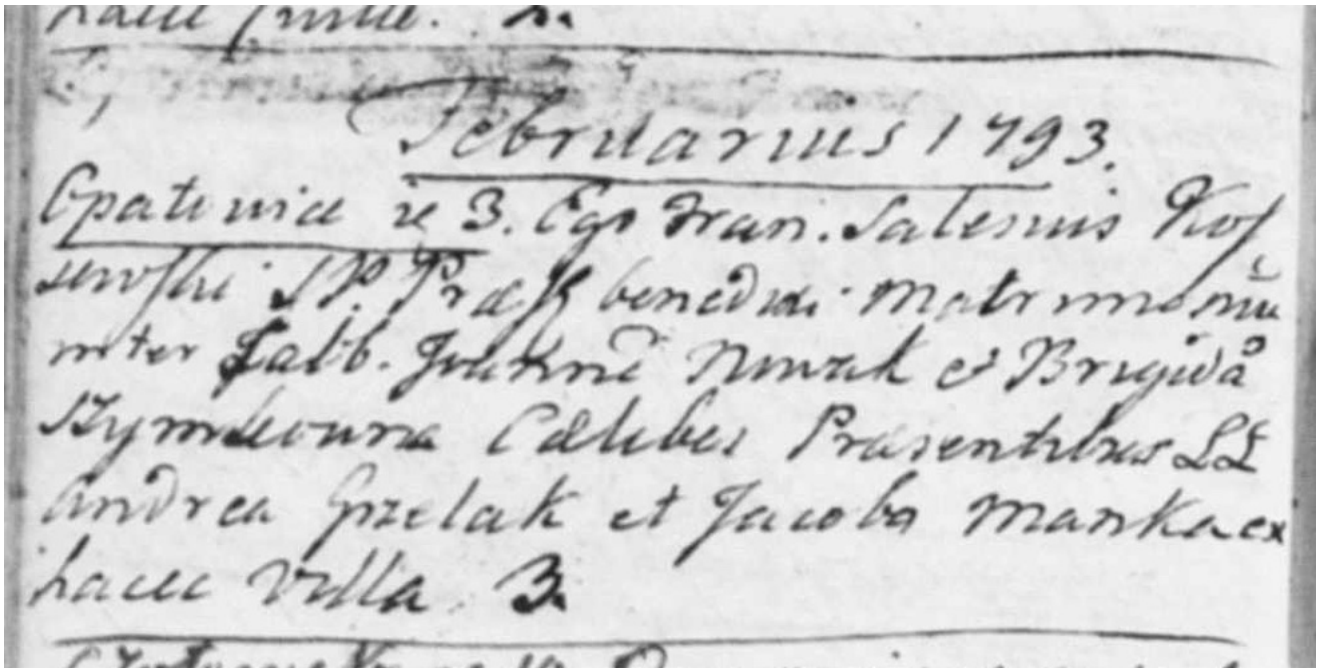
In an 18th-century Polish Catholic baptism record, it is **overwhelmingly likely that the baby's full given name was meant to be Jan Kanty**, even if the priest only physically scribbled down "Kanty."

Historical context and church records of this exact era point to a few major reasons for this:

- **The Canonization of 1767:** Saint John Cantius was formally canonized by Pope Clement XIII in 1767. Following this, his cult exploded in Poland. In the late 1760s and 1770s, there was a massive surge of Polish parents naming their newborn sons *Jan Kanty* to celebrate the newly minted Polish saint. Nashville Catholic
- **Shorthand by Parish Priests:** 18th-century Latin or Polish parish records were frequently recorded using verbal shorthand. Because "Jan" was the most common name in Poland, priests regularly left it out when paired with a highly distinctive secondary name like Kanty (written as *Cantius* or *Cantium* in Latin records). To the priest and the community, writing "Kanty" was simply an explicit identifier that the child was named after *that specific* Saint John.
- **Grammatical Cues:** If the record is written in Latin, take a close look at the exact phrasing. If the text says something akin to **"Joannem Cantium"** or **"Joannes Kanty"**, both names are explicitly there. However, if it just says **"Cantium"** (in the accusative case, meaning "[I baptized] Cantius"), it still implies the full namesake of the saint.

Unless the child was intentionally named after a different saint whose feast day happened to align with the name-day calendar (such as a highly unusual pairing like *Tomasz Kanty*), you can safely assume this child went through life as **Jan Kanty**.

AI-assisted analysis (Google Gemini) that a baptism from 1770 with the name "Cantius" most likely was "John Cantius"


Februarius 1793.
Opatowice d. 3. Ego Fran. Salesius Kos
kowski SP. Prae. benedixi matrimoniu
inter Jab. Jukne Nowak et Brigida
Szymkowna Celibes Praesentibus LL
Andrea Gralak et Jacobo Markacz
hacc Villa. 3.

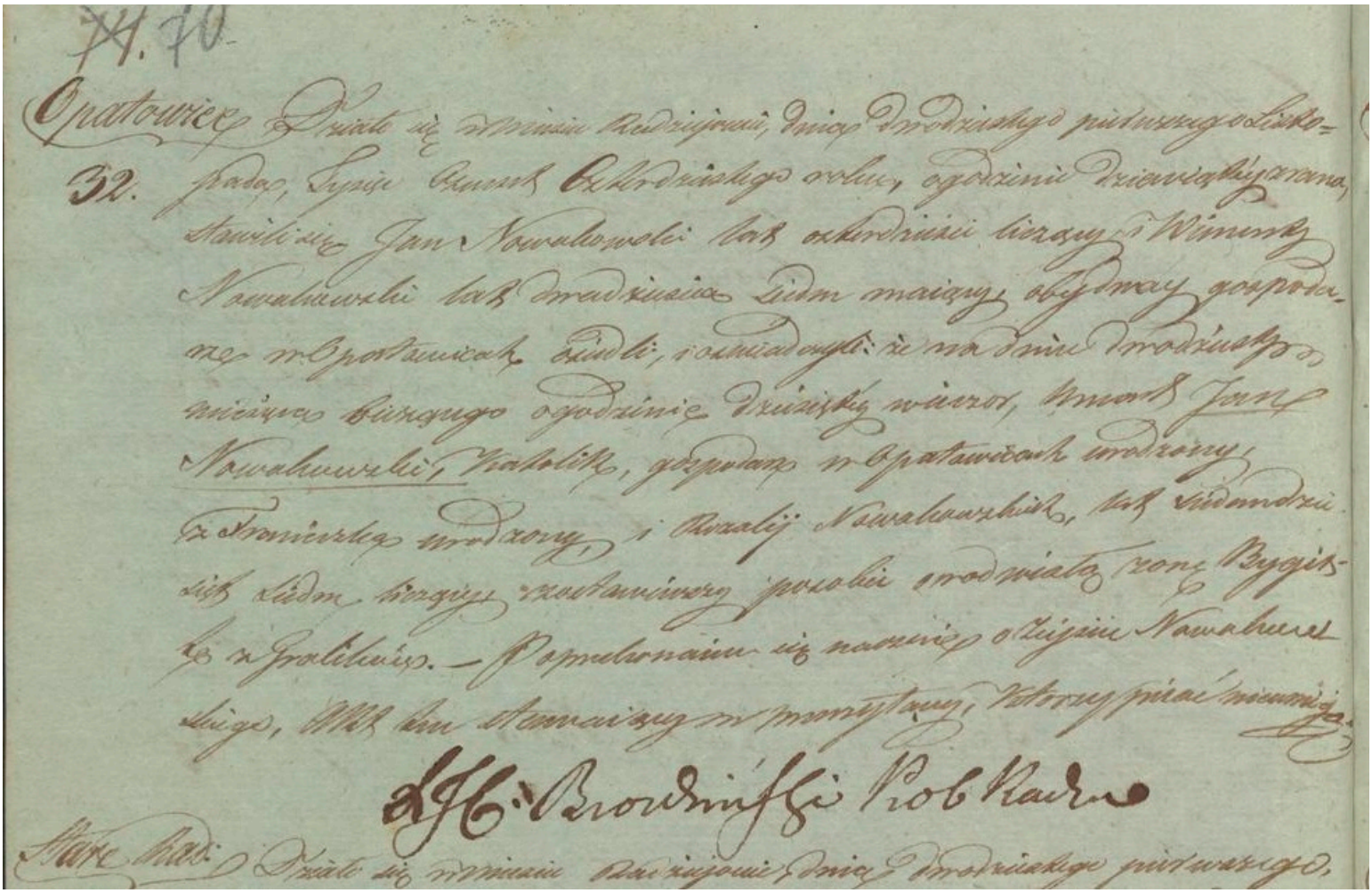
1793 Marriage of John Nowak and Bridget Symkowski/Szymkowna
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

February 1793.

Opatowice, [February] 3. I, Francis Salesius Kosowski, Prebendary, having fulfilled [the reading of] three banns, blessed the marriage between the laboring **Jan Nowak** and **Brygida Szymkówna**, single (*coelibes*). In the presence of the laboring **Andrzej Gralak** and **Jakub Markacz** from this village. 3.

AI translation (Google Gemini)



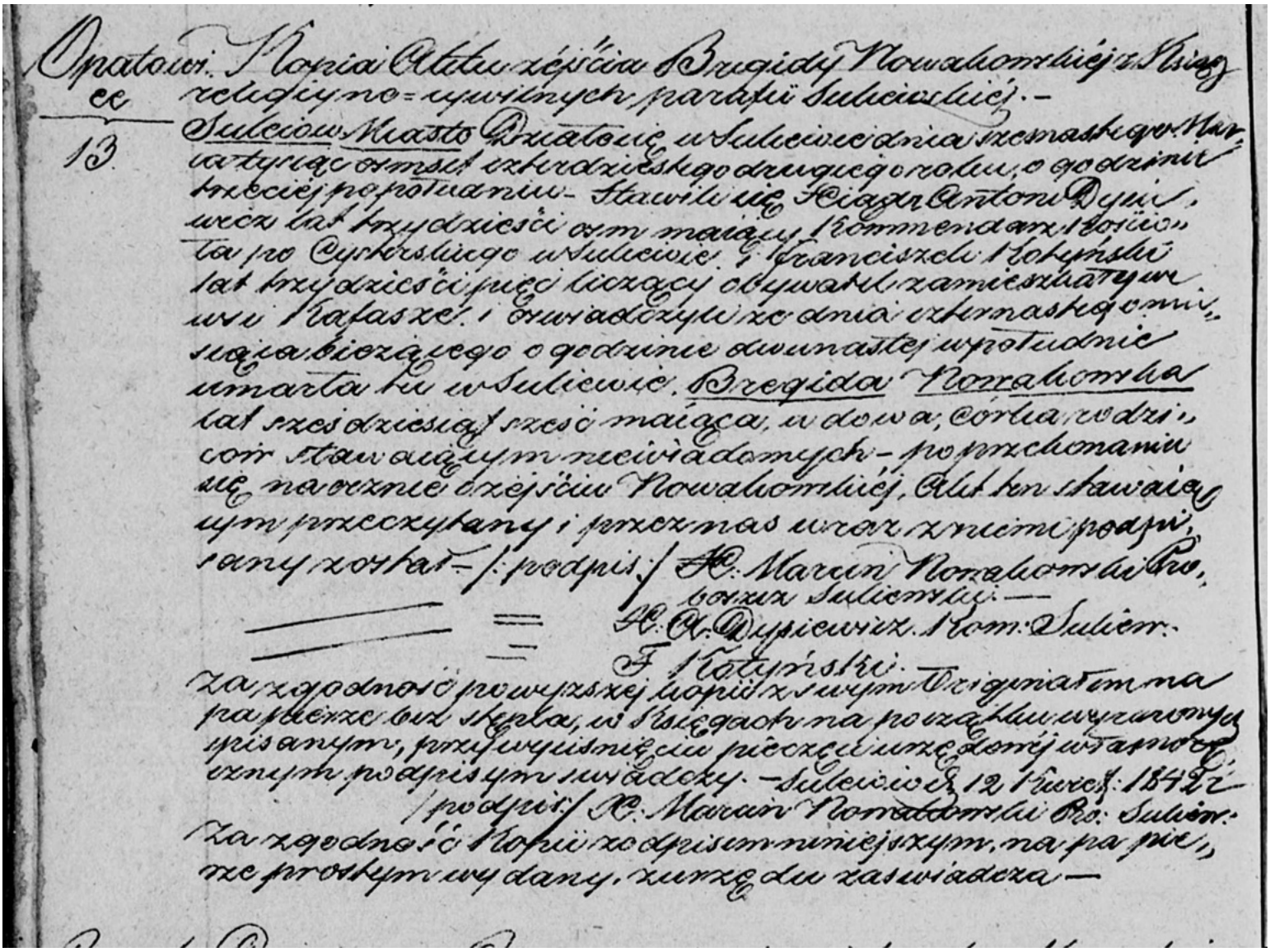
1840 Death of John Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Opatowice No. 32 — This happened in the town of Radziejów on the **25th day of October in the year 1840** [note: the text reads 1848/40 in a standard clerical cross-out style for 1840, confirmed by sequence], at 9:00 in the morning. There appeared **Jan Nowakowski**, 40 years of age, and **Wincenty Nowakowski**, 37 years of age, both farmers residing in Opatowice, and they declared that on the **23rd day of the current month [October 23, 1840]** at 9:00 in the evening, **Jan Nowakowski** passed away. He was a Catholic, a farmer born in Opatowice, son of the late Franciszek and Rozalia Nowakowski, **77 years of age** [born ~1763], leaving behind his surviving wife, **Brygitta née Golińska**. Having visually verified the death of Jan Nowakowski, this act was read aloud to the declarants, who do not know how to write. — JPG + 1

[Signed] **Rev. J. Borowiński, Pastor of Radziejów** JPG

AI translation (Google Gemini)



Opatowi. Kopia Aktu zejścia Brygidy Nowakowskiej z tego
cc religijnego-cywilnych parafii Sulicowskiej.-
13. Sulicow Miasto Działoszyn w Sulicowicach dnia szesnastego Mar-
cu tysiąc osmset czterdziestego drugiego o godzinie
trzeciej popołudniu- Stawili się Filip Antoni Dyni-
wicz lat trzydzieści osm mający i Commendarz Poczto-
wy po Cystorskiego w Sulicowic. i Franciszek Kotyński
lat trzydzieści pięć liczący obywatele zamieszkujący
w w Kalaszce. i oświadczyli że dnia czternastego mie-
siąca bieżącego o godzinie dwunastej w południe
umarła tu w Sulicowic. Brygida Nowakowska
lat sześćdziesiąt sześć mająca, wdowa, córka zmarłych
com stawającym nieznajomych- po przekonaniu
się na oczach dzięciu Nowakowskiej. Akt ten stawają-
cym przeczytany i przez nas wraz z nimi podpi-
sany został-/:podpis:/ X. Marcin Nowakowski Ro.
Gorzuch Sulicowski.—
X. A. Dynicwicz. Kom. Sulicow.
F. Kotyński.
Za zgodność powyższej kopii z swym oryginałem ma
papierze bez stępla, w księgach na rozkaz Władzy wyznaczonych
spisanym, przyświadczam pieczęcią mojej urzędowej
oznym podpisem swiadczy. -Sulicowice 12 Kwiec. 1842 r.
/podpis:/ X. Marcin Nowakowski Ro. Sulicow.
Za zgodność kopii z odpisem mniejszym, na papie-
rze prostym wydany, niniejszem zaświadcza—

1842 Death of Bridget Nowakowski
Opatowice (Radziejów)
Version I

Version 2 (Second Image)

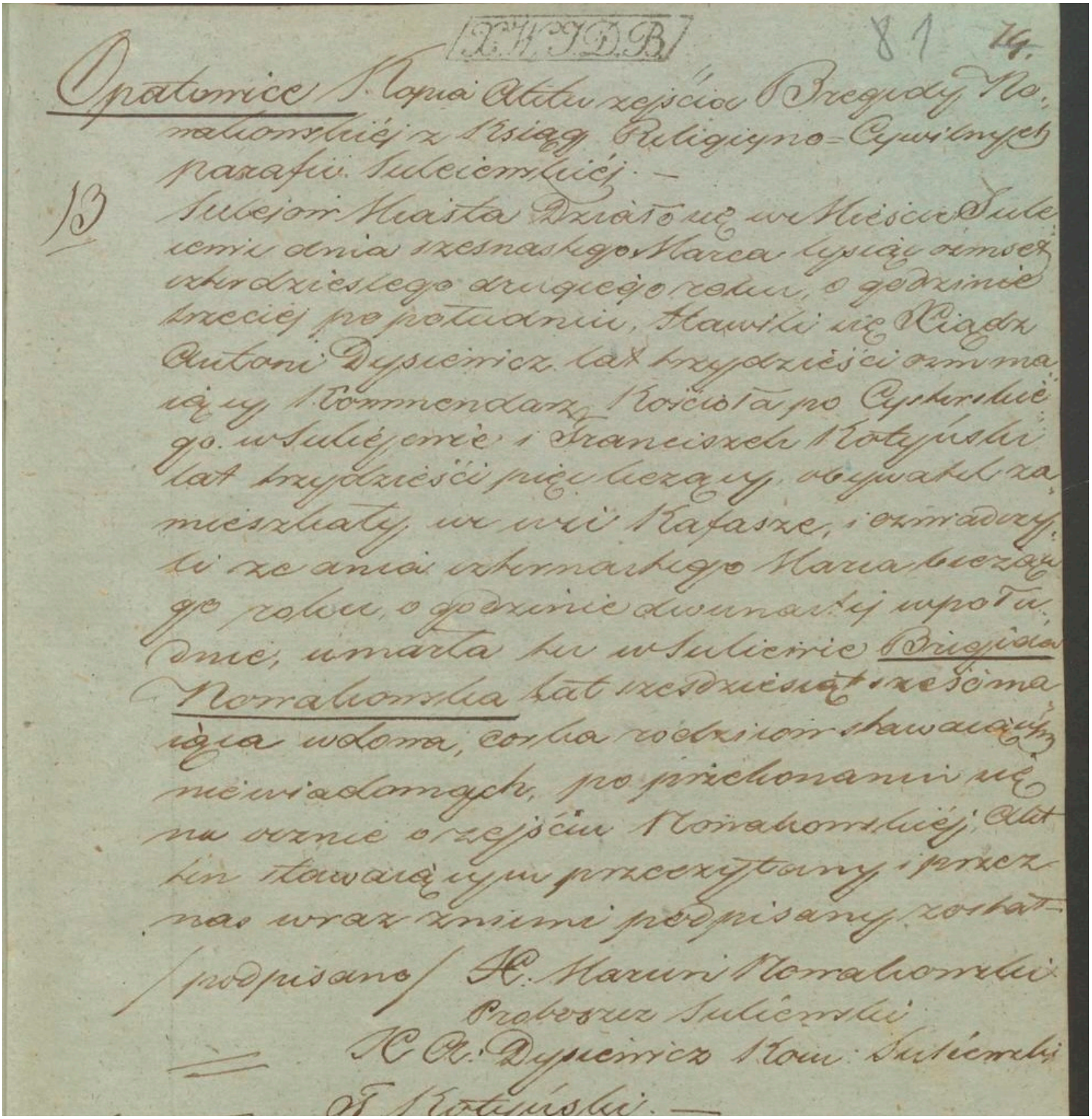
Opatowice No. 13. — Copy of the death record of Brygida Nowakowska from the religious-civil books of the Suliecin parish. JPG

Suliecin Town. — This happened in Suliecin on the **16th day of March in the year 1842**, at 3:00 in the afternoon. There appeared **Rev. Antoni Dysiewicz**, 38 years of age, administrator of the former Cistercian church in Suliecin, and **Franciszek Kotyński**, 35 years of age, citizen residing in the village of **Rafasze**, and they declared that on the **14th day of the current month [March 14, 1842]**, at 12:00 noon, **Brygida Nowakowska** passed away here in Suliecin, 66 years of age [born ~1776], a widow, daughter of parents unknown to the declarants. Having visually verified the death of Nowakowska, this act was read to the declarants and signed by Us along with them. JPG + 2

— /signed/ **Rev. Marcin Nowakowski, Pastor of Suliecin**, Rev. A. Dysiewicz, Administrator of Suliecin, F. Kotyński. JPG

[Official Certification Block at the bottom]: "For the conformity of the above copy with the original register book kept in the repository, with the application of the official stamp and the witness's signature. — Suliecin, April 12, 1842. /signed/ **Rev. Marcin Nowakowski, Pastor of Suliecin**."

AI translation (Google Gemini)
Version I



Opatowice Kopia Aktu zejścia Bregidy No. nowakowskiej z Księgi Religijno-Cywilnych parafii Sulecińskiej. —

13 Sulejów Miasto Działo się we Mieście Sulejowie dnia szesnastego Marca tysiąc osmset czterdziestego drugiego roku, o godzinie trzeciej po południu, Stawili się Ciągdr Antoni Dysieniecz lat trzydzieści osm mający Kommendarz Kościoła po Cysterskiej go. w Sulejowie i Franciszek Kotyński lat trzydzieści pięć liczący obywatel zamieszkały we wsi Kajasze, i oznajmili że dnia wczorajszego Marca bieżącego roku, o godzinie dwunastej w południe, umarła ku w Sulejowie Brygida Nowakowska lat sześćdziesiąt sześcioma mająca wdowa, corka zodzionych stawających mi wiadomych, po przechowaniu nad nią oznie o zejściu Nowakowskiej, Akt ten stawającym przeczytany i przez nas wraz z nimi podpisany został.

/podpisano/ X. Marcin Nowakowski
Proboszcz Sulejowski
K. A. Dysieniecz Kom: Sulejowski
F. Kotyński. —

1842 Death of Bridget Nowakowski
Opatowice (Radziejów)
Version II

Version 1 (First Image)

Opatowice No. 13. — Copy of the death record of Brygida Nowakowska from the civil-religious books of the Suliecin parish. JPG

This happened in the town of Suliecin on the **16th day of March in the year 1842**, at 3:00 in the afternoon. There appeared **Rev. Antoni Dysiewicz**, 38 years of age, administrator of the former Cistercian church in Suliecin, and **Franciszek Kotyński**, 35 years of age, citizen residing in the village of **Rafasze**, and they declared that on the **14th day of the current month [March 14, 1842]**, at 12:00 noon, **Brygida Nowakowska** passed away here in Suliecin, 66 years of age [born ~1776], a widow, daughter of parents unknown to the declarants. Having visually verified the death of Nowakowska, this act was read to the declarants and signed by Us along with them. JPG + 2

— /signed/ **Rev. Marcin Nowakowski, Pastor of Suliecin**, Rev. A. Dysiewicz, Administrator of Suliecin, F. Kotyński. JPG

AI translation (Google Gemini)
Version II

Geographic & Residential Reality (Opatowice/Radziejów): Opatowice is the physical village and farmstead settlement where Jan and Brygida Nowakowski lived. Geographically and canonically, it fell under the primary jurisdiction of the **Radziejów** parish, which is why Jan Nowakowski's 1840 death record was registered directly at Radziejów by Pastor J. Borowiński. JPG + 2

Ecclesiastical Administration (Suliecin): Suliecin (*Sulęcin*) was a neighboring parish unit (historically associated with a former Cistercian establishment). During various periods in the 19th century, parish boundaries, civil registry filings, or clerical assignments caused administrative crossovers. In Brygida's case, her death in 1842 was formally extracted and recorded as a copy within the **Suliecin** civil-religious books—likely because the officiating clergyman at the time, **Rev. Marcin Nowakowski**, held the position of Pastor of Suliecin. JPG + 2

The "Duplicate Extract" Mechanism: The document header (*"Kopia Aktu zejścia..."*) proves that Brygida's death certificate is an official archival extract or duplicate copy issued between parishes. In 19th-century Polish vital registration, it was common for neighboring or overseeing parishes to generate certified copies of vital acts for regional record consolidation, or when individuals passed away under the immediate care or jurisdiction of a neighboring clergy member. JPG

AI-assisted analysis (Google Gemini) of why the location of Suliecin may have been referenced in Bridget's death record

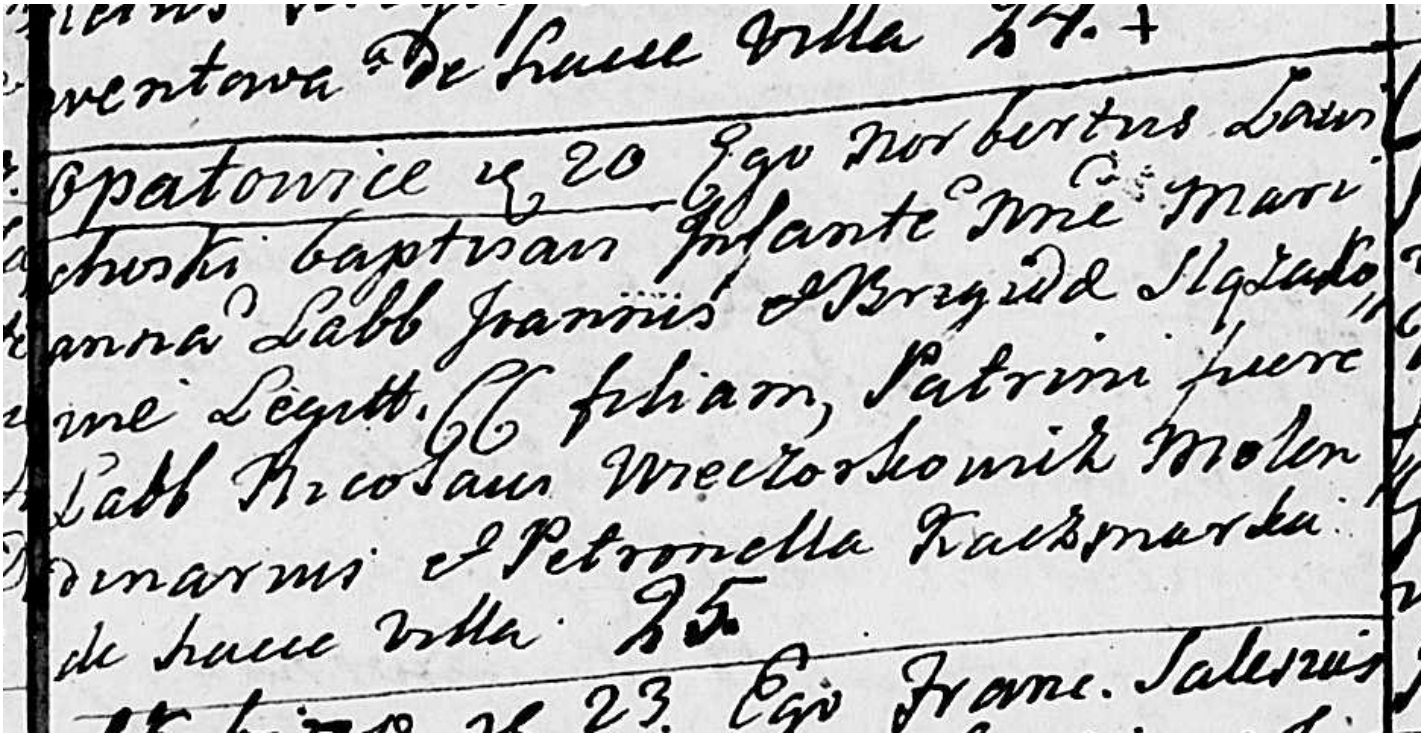


Present-day Catholic Church in Radziejów

Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny
Source: Google Maps (Street View)

Children of John Nowakowski and Bridget Mętlewicz

Representative documents are shown below.



1796 Baptism of a baby named Marianna with an illegible surname
Opatowice (Radziejów)

The parents were John and Bridget from Opatowice.

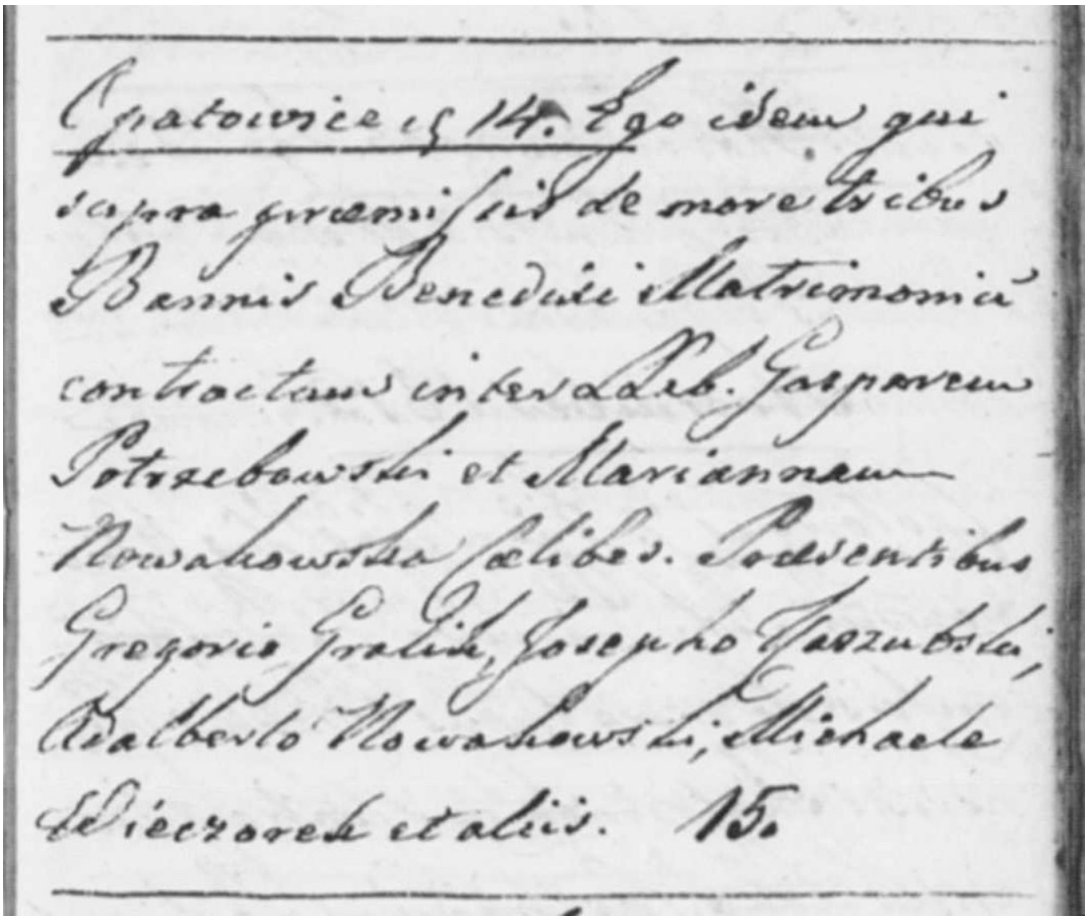
This is the only known baptism record in the entire Radziejów Parish with parents named John and Bridget with a surname other than Nowakowski.

A baptism has not been found for a child named Marianna Nowakowski,
even though her marriage record in 1812 indicated that proof was provided that she was born in the Radziejów Parish.

2. English Translation

Opatowice, [date] 20 [1796]. I, Norbertus Laurchesti, baptized an infant named **Marianna**, lawful daughter of the laboring **Jan and Brygida [Nowakowski / surname unclear]**. Sponsors: the laboring **Mikołaj Wieczorkowicz**, miller, and **Petronella Kaczmarz** from this village. 25.

AI translation (Google Gemini)



Opatowice ℔ 14. Ego idem qui supra premisi sit de more tribus Bannis Benedixi Matrimonium contractum inter Dnos. Gasparem Potrzebowski et Mariannam Nowakowska Celibes. Presentibus Gregorio Gralik, Josepho Marszewski, Adalberto Nowakowski, Michaele Wieczorek et aliis. 15.

1812 Marriage of Marianna Nowakowski and Kacper Potrzebowski
Opatowice (Radziejów)

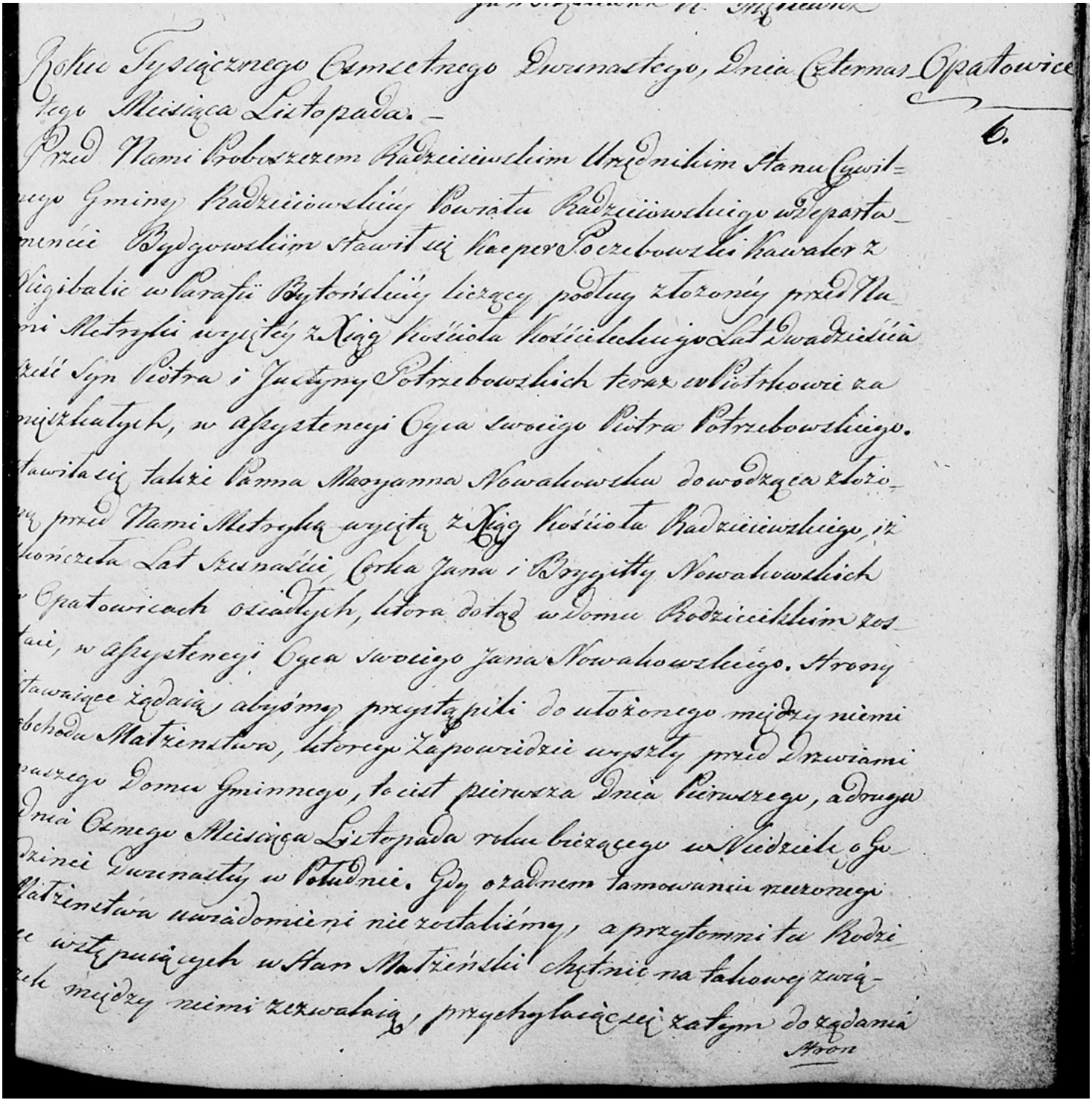
Short version

2. English Translation

Opatowice No. 14. I, the same as above, having first observed the custom of three banns, blessed the marriage contracted between the laboring **Gaspar [Kacper] Potrzebowski** and **Marianna Nowakowska**, single. In the presence of **Grzegorz Gralik, Józef Marszewski, Wojciech [Adalbert] Nowakowski, Michał Wieczorek** and others. No. 15.

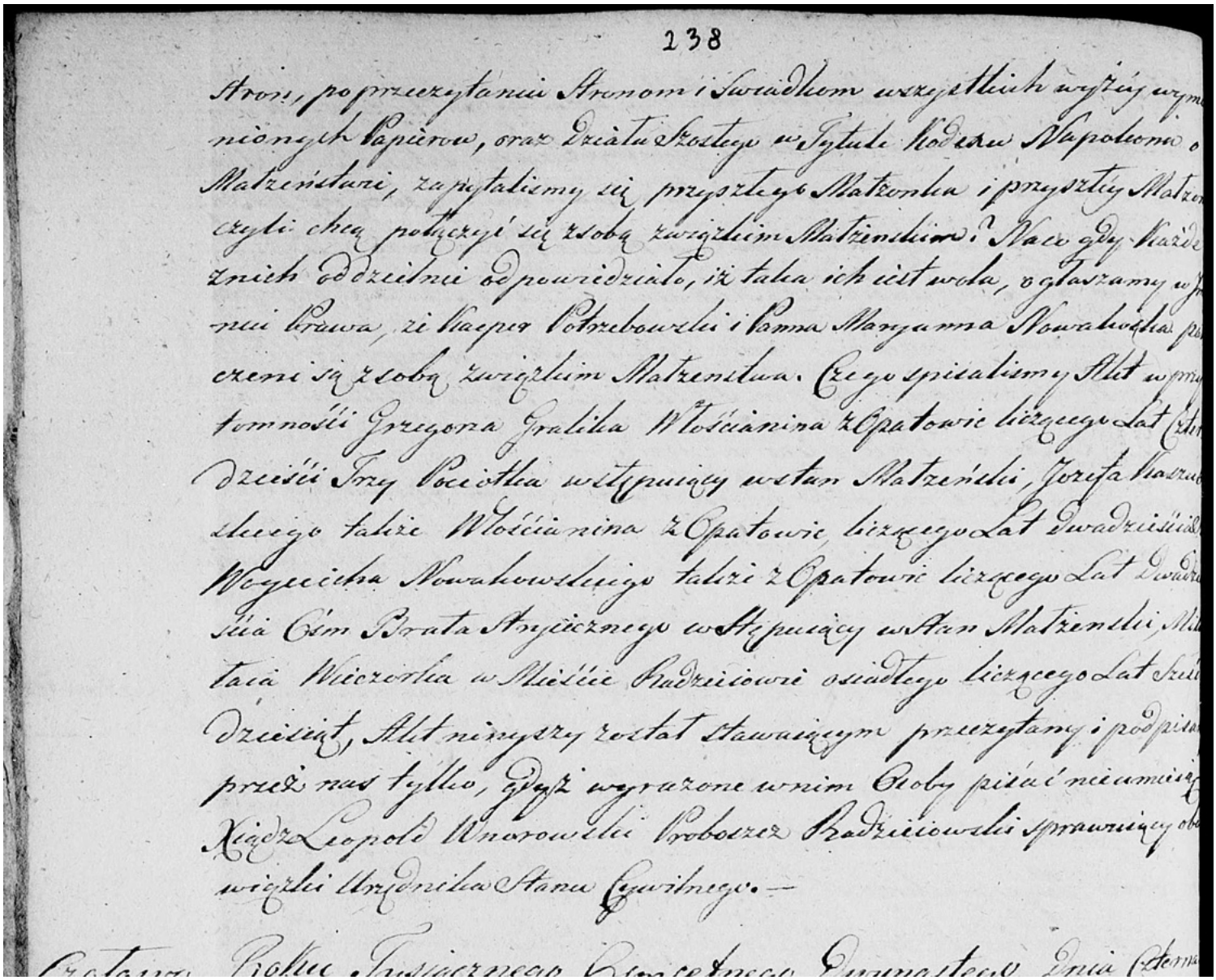
JPG

AI translation (Google Gemini)



1812 Marriage of Marianna Nowakowski and Kacper Potrzebowski
Opatowice (Radziejów)

Long version - Part 1/2



1812 Marriage of Marianna Nowakowski and Kacper Potrzebowski
Opatowice (Radziejów)

Long version - Part 2/2

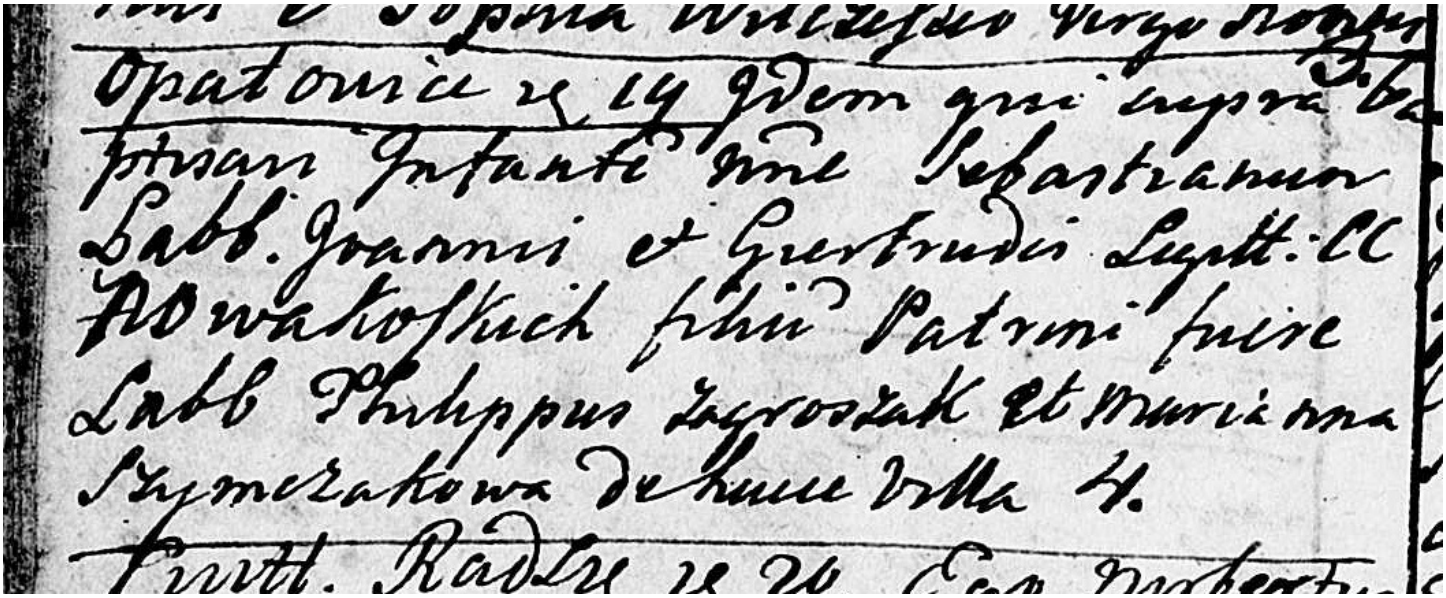
In the year one thousand eight hundred twelve, on the **fourteenth day of November**, in Opatowice. —

Before Us, the Pastor of Radziejów acting as Civil Registrar of the Radziejów Municipality, Radziejów District, in the Bydgoszcz Department, appeared **Kacper Potrzebowski**, single, from Rogalice in the Bytoń parish, 26 years of age according to the birth certificate presented before Us extracted from the books of the Bytoń church, son of Piotr and Justyna Potrzebowski, residing in... [Wietrzychowice area], in the presence of his father, Piotr Potrzebowski. — Also appeared the maiden **Marianna Nowakowska**, proving by a birth certificate presented before Us extracted from the books of the Radziejów church that she has completed **sixteen years of age** [born ~1796], daughter of **Jan and Brygitta Nowakowski**, residing in Opatowice, who has remained until now in her parental home, in the presence of her father, Jan Nowakowski. The appearing parties requested that we proceed with the celebration of marriage between them, the banns of which were posted before the doors of our Municipal House on November 1st and November 8th of the current year, on Sunday at 12:00 noon. Since no impediments to the marriage were communicated to us, and since the parents willingly consent to this union, complying with the request of the parties...

...after reading to the parties and witnesses all the aforementioned documents, as well as Section Six of the Title of the Code of Napoleon on Marriage, we asked the future groom and future bride whether they wish to join together in marriage? To which each of them separately replied that such is their will, and we declare in the name of the law that Kacper Potrzebowski and the maiden Marianna Nowakowska are joined together in marriage. Of this we drew up this Act in the presence of **Grzegorz Gralik**, farmer (*włocianin / gospodarz*) from Opatowice, 43 years of age; **Józef Marszewski**, also a farmer from Opatowice, 27 years of age; **Wojciech Nowakowski**, also from Opatowice, 27 years of age, cousin (*brat stryjeczny*) of the person entering into marriage; and **Maciej Wieczorek**, residing in the town of Radziejów, 30 years of age. This present act was read to the declarants and signed by Us only, as the persons appearing do not know how to write. —

Rev. Leopold Wnorowski, Pastor of Radziejów, performing the duties of Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)
Long Version



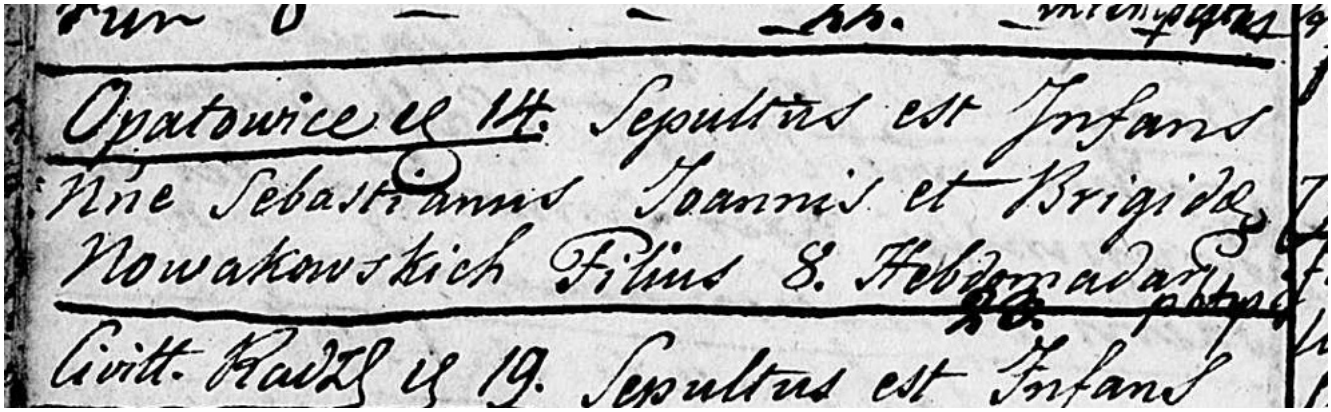
1795 baptism of Sebastian Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

Parents were recorded as John and Gertrude Nowakowski
Sebastian and John are rare first names for Nowakowski families during this period in the Radziejów Parish
It is presumed that the mother was Bridget, not Gertrude.
Sebastian's death record used the name of Bridget for the mother

- **Translation:**

  Opatowice, [date] 14. The same [priest] as above, I baptized an infant named **Sebastian**, son of the laboring **Jan and Gertruda**, lawful spouses **Nowakowski**. Sponsors were the laboring Filip Zagrodnik and Marianna Szymczakowa from the same village. 4.

AI translation (Google Gemini)

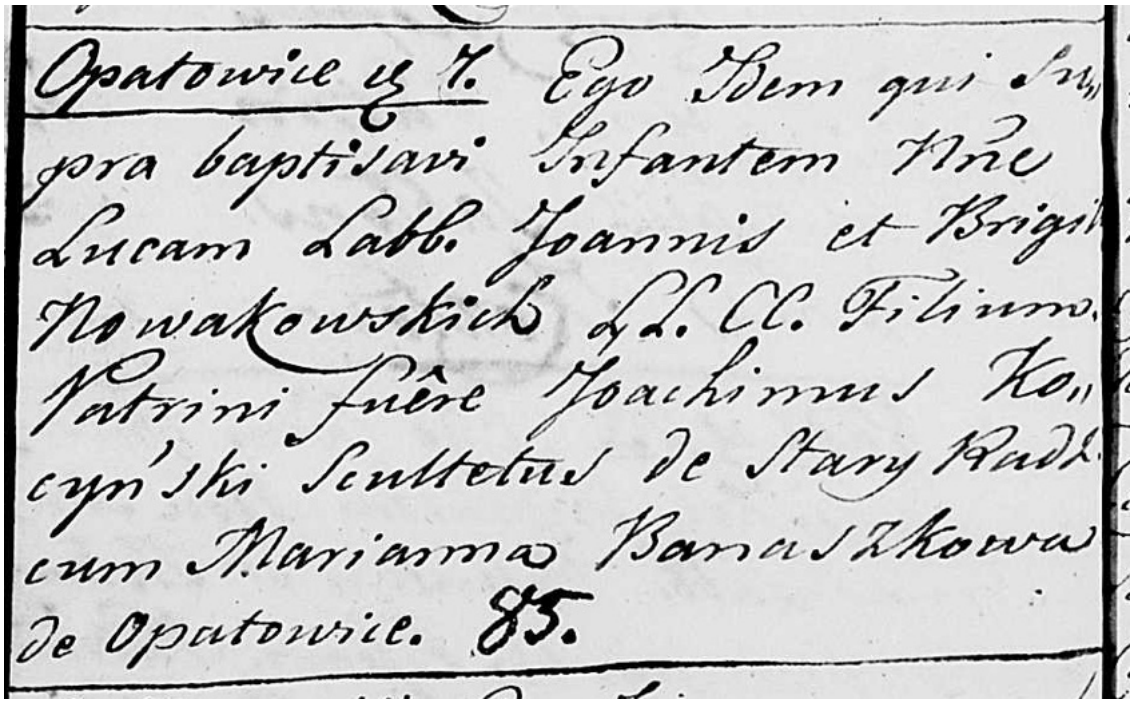

Opatowice d 14. Sepultus est Infans
Nne Sebastianus Joannis et Brigidæ
Nowakowskich Filius 8. Hebdomadarius
Civitt. Radzl d 19. Sepultus est Infans

1795 Death of Sebastian Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice, [date] 14. Buried is an infant named **Sebastian, son of Jan and Brygida Nowakowski**, 8 weeks old...

AI translation (Google Gemini)

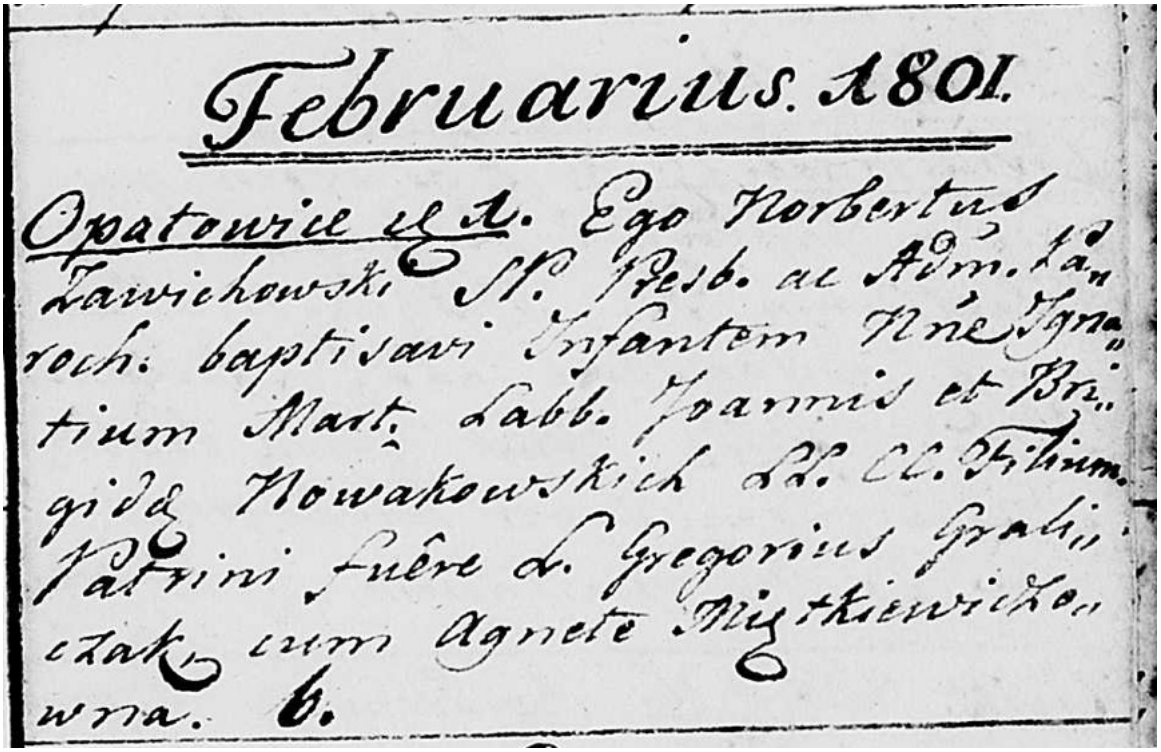

Opatowice 7. Ego Dem qui supra baptizavi Infantem Hnc Lucam Labb. Joannis et Brigit Nowakowskich Cq L. CC. Filium. Patrini fuêre Joachimus Koczyński Scultetus de Stary Radz. cum Marianna Banaszkowa de Opatowice. 85.

1798 Baptism of Luke Nowakowski
Opatowice (Radziejów Parish)

2. English Translation

Opatowice, [date] 7, 1798. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Łukasz (Luke)**, son of the laboring **Jan and Brygida Nowakowski**, lawful spouses. Sponsors were **Joachim Koczyński**, village head (*scultetus / sołtys*) of Stary Radziejów, with **Marianna Banaszkowa** from Opatowice. 85.

AI translation (Google Gemini)



Februarius. 1801.

Opatowice d. 4. Ego Norbertus Zawichowski Sp. Presb. ac Adm. Parroch. baptisavi Infantem Nmé Ignatium Mart. Labb. Joannis et Brigidæ Nowakowskich Lc. Cc. Gthium. Patrini fuêre d. Gregorius Gralik cum Agnete Niestkiewiczówna. 6.

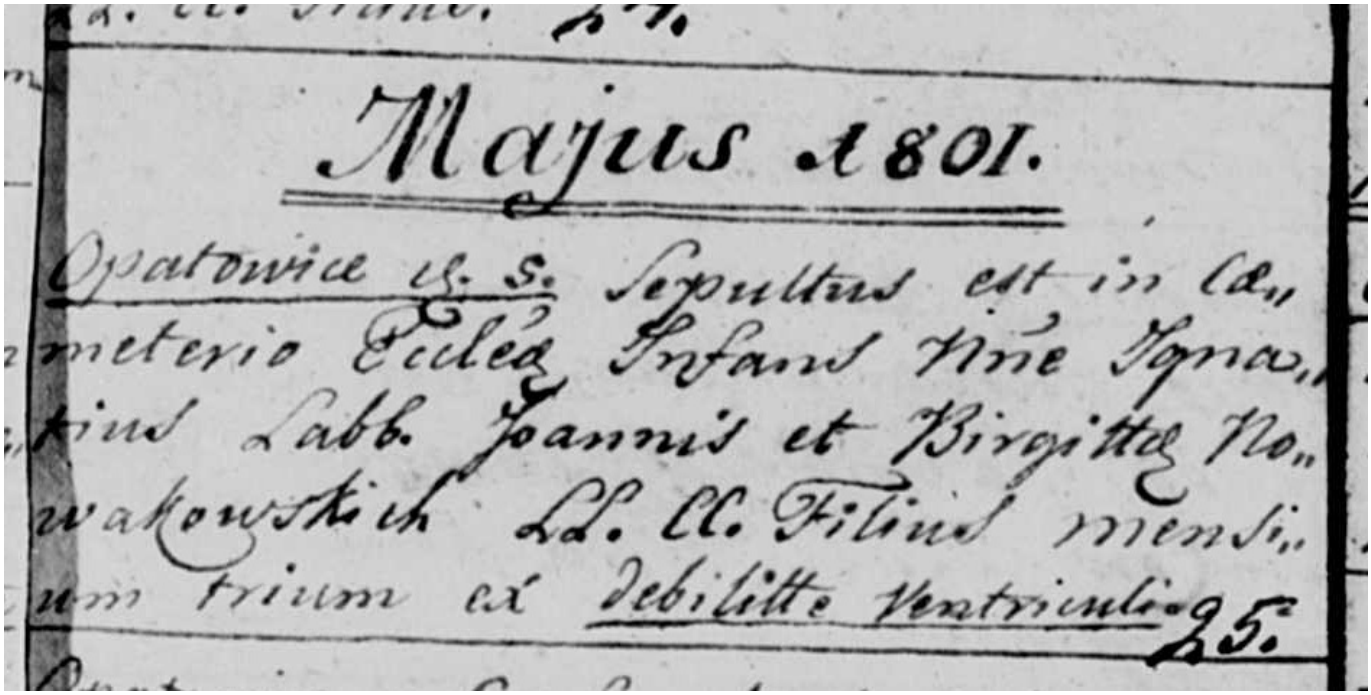
1801 Baptism of Ignatius Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  February 1801.

  Opatowice, [February] 4. I, Norbert Zawichowski, priest and parish administrator, baptized an infant named **Ignacy (Ignatius)**, born in March [or on that day], son of the laboring **Jan and Brygida Nowakowski**, lawful spouses. Sponsors were the laboring **Grzegorz Gralik** with **Agnieszka Niestkiewiczówna**. 6.

AI translation (Google Gemini)



Majus 1801.

Opatowice U. S. Sepultus est in ca-
meterio Eccleæ Infans Fine Igna-
tius Labb. Joannis et Birgitte No-
wakowskich LL. CC. Filius mensi-
um trium ex debilitte Ventriculi 25.

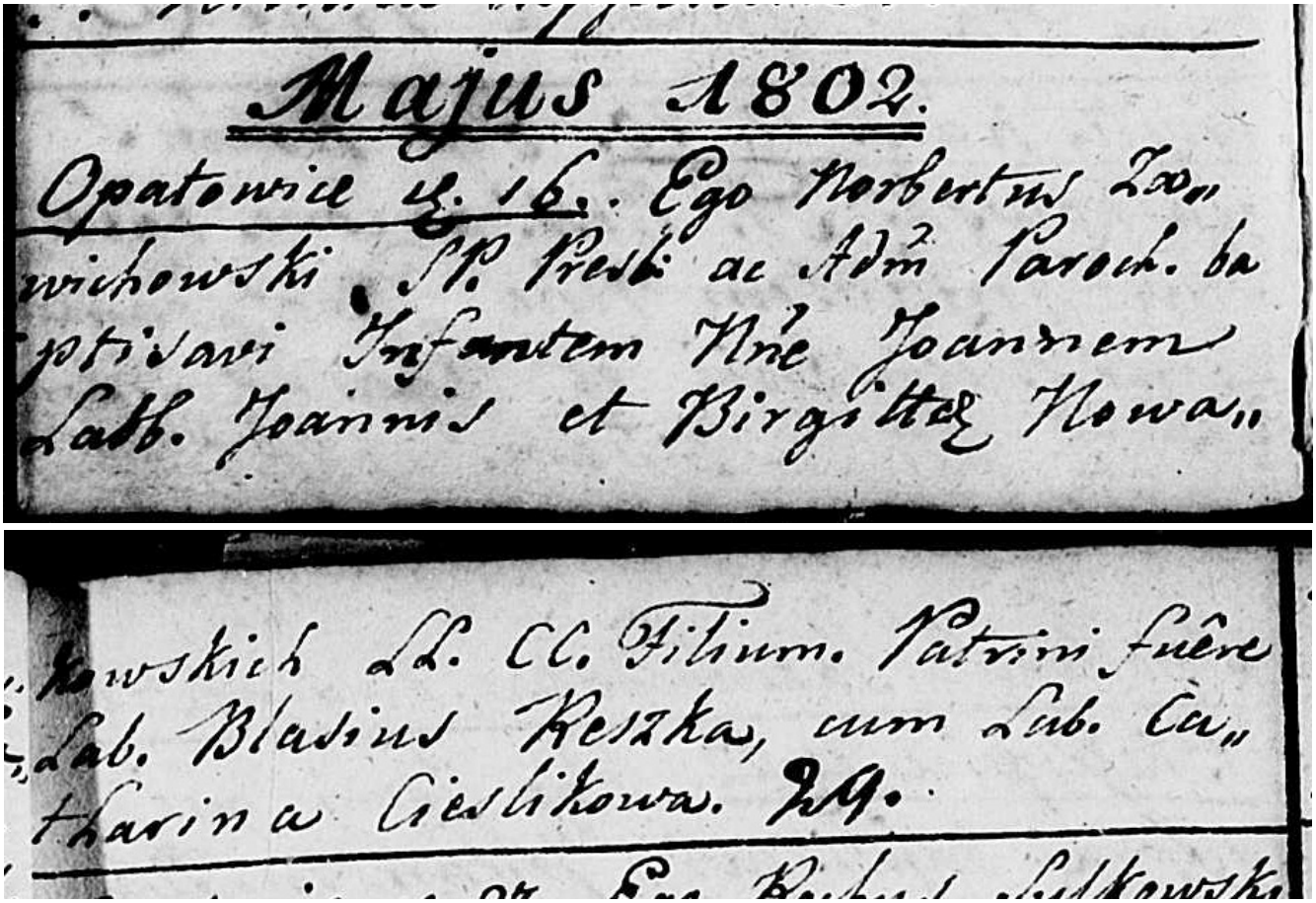
1801 Death of Ignatius Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  May 1801.

  Opatowice, [May] 5. Buried in the church cemetery is an infant named **Ignacy**, son of the laboring **Jan and Brygida Nowakowski**, lawful spouses, **three months of age**, [who passed away] from **weakness of the stomach** (*debilitas ventriculi*). 25.

AI translation (Google Gemini)


Majus 1802.
Opatowice d. 16. Ego Norbertus Zawichowski, Sp. Presb. ac Adm. Paroch. baptizavi Infantem Nmé Joannem Lab. Joannis et Birgittæ Nowa[kowskich] LL. CC. Filium. Patrini fuêre Lab. Blasius Reszka, cum Lab. Ca[tharina] Cieslikowa. 29.

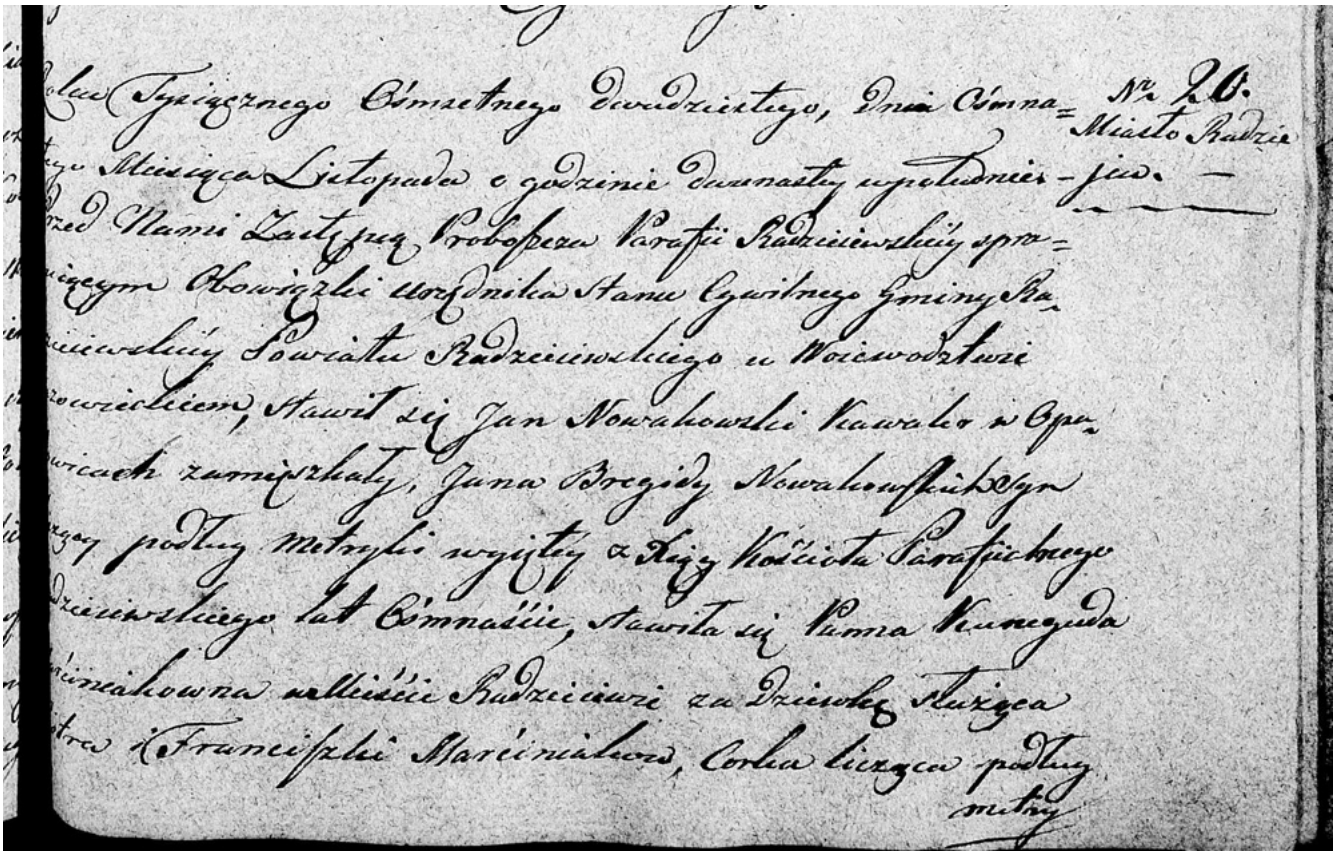
1802 Baptism of John Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  May 1802.

  Opatowice, [May] 16. I, Norbert Zawichowski, priest and parish administrator, baptized an infant named **Jan (John)**, son of the laboring **Jan and Brygida Nowakowski**, lawful spouses. Sponsors were the laboring **Błażej Reszka** with the laboring **Katarzyna Cieślik**. 29.

AI translation (Google Gemini)



1820 Marriage of John Nowakowski and Kunegunda Marciniak
Radziejów (Radziejów)

Part 1/2

metryki wyjęty zdrugą kościoła Parafialnego Piastowskiego
lat Ośmnaście Strony Stawaiące zgodzili się abyśmy do ułożonego
między niemi obchodu Małżeństwa przystąpili; którego zapo
wiedzi uczynione były przedwczoraj na przy Domu Gmin
nego, to iest pierwsza dnia Szóstego a drugo Dnia dzisie
tego Miesiąca Listopada, roku bieżącego, o godzinie dru
giey zpołudnia w Niedziele. Gdy o żadnem stanowaniu
rzeczonego Małżeństwa uwiadomieni nie zostaliśmy, a
Rodzice niniejszego na obchod Małżeństwa zezwalaią, y
dybiąc się zatem do zgodzenia Stron, po przeczytaniu
takich wyżey wspomnionych papierow i dzieiów Szóste
go tytułu Kodexu Cywilnego o Małżeństwie, zapytaliśmy
się przyszłego Małżonka i przyszłey Małżonki, czyliby
połączyć się z sobą związkiem Małżeńskim? Na co
gdy każde z nich oddzielnie odpowiedziało, iż tak iest
iest wola; Ogłaszamy w Imieniu prawa iż Jan
wałowski Kawaler i Panna Kunegunda Marcinkowna
się połączeni z sobą węzłem Małżeństwa. Czego spisa
liśmy Akt w przytomności Rocha Ciślika lat Pięćdzie
dwu Jozefa Banaszaka lat Trzydzieści sześć, Grzegorza
Gralika lat Czterdzieści, i Marcina Nowaka lat Sześć
dziesięć liczących włościan z Opatowic. Akt niniey
szy tak Stawaiącym przeczytawszy i podpisawszy przez
tylko, gdyż wyrażone Osoby w Akcie pisać nieumieią
Ksiądz Roch Sulkowski Kapłan Kościoła
Parafialnego Piastowskiego Sprawuiący Obrządek
Małżeński Pana Cywilnego.

2. English Translations

First Page (Top Image)

- **Translation:**

  Town of Radziejów. No. 20. In the year one thousand eight hundred and twenty, on the eighth day of the month of November at twelve o'clock noon. Before Us, the Deputy Pastor of the Radziejów Parish performing the duties of Civil Registrar of the Radziejów Municipality, Radziejów District, in the Masovian Voivodeship, appeared **Jan Nowakowski**, bachelor residing in Opatowice, son of Jan and Brygida Nowakowski, having **eighteen years of age** according to the metric certificate extracted from the books of the Radziejów parish church. Also appeared the maiden **Kunegunda Marciniakówna**, serving as a maid in the town of Radziejów, daughter of the deceased Piotr and Franciszka Marciniak, having **eighteen years of age** according to the metric certificate extracted from the books of the Piotrków parish church. The appearing parties request that we proceed to solemnize the celebration of marriage between them...

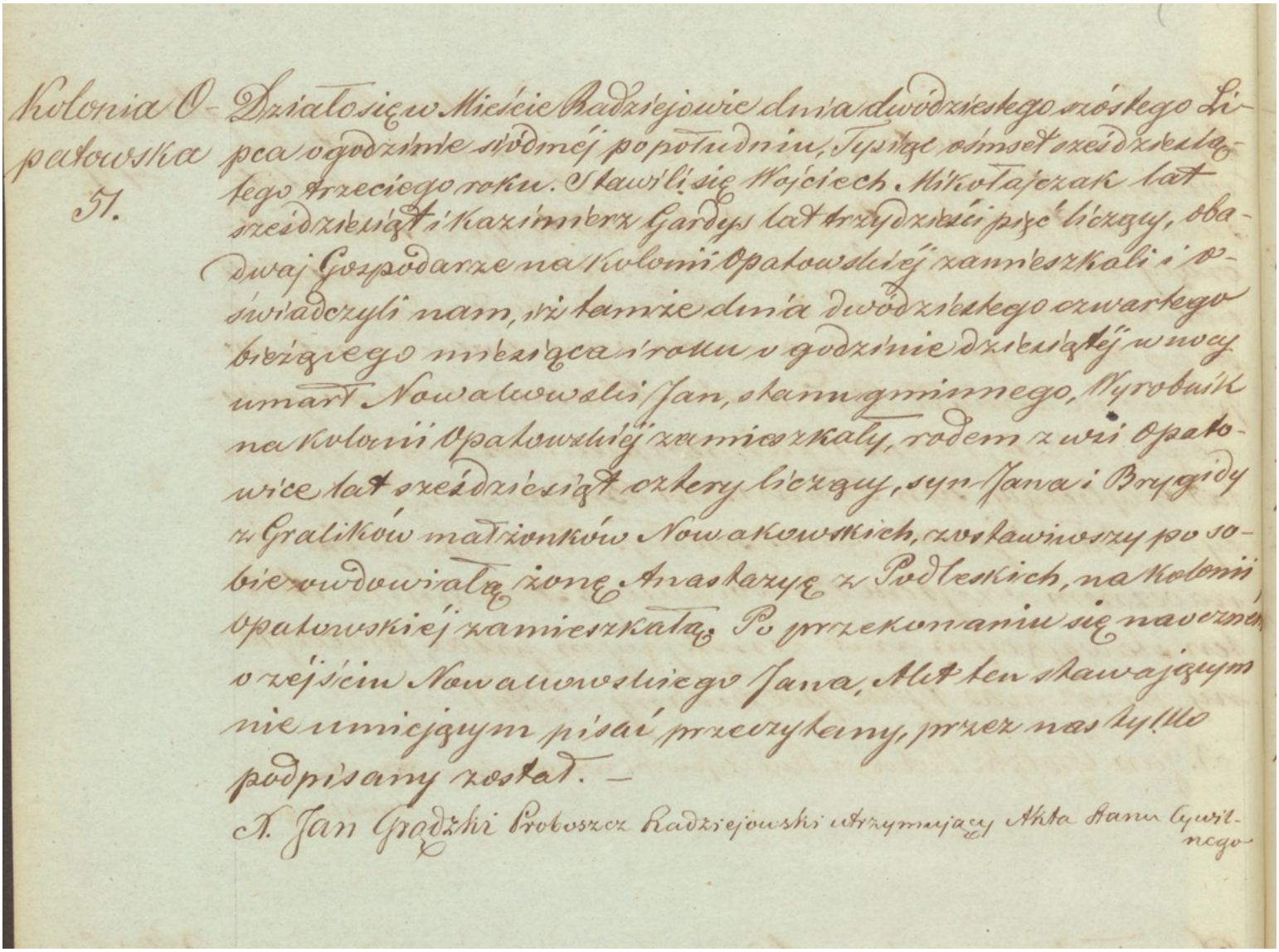
Second Page (Bottom Image)

- **Translation:**

  ...Done in the presence of **Roch Cieślik**, 42 years old, **Józef Banasiak**, 36 years old, **Grzegorz Gralik**, 40 years old, and **Marcin Nowak**, 50 years old, peasants from Opatowice. This act was read to the declarants and signed by Us only, because the persons expressed in the act do not know how to write.

  Rev. Jan Bartłomiej Sułkowski, Deputy Pastor of the Radziejów Parish, Performing the Duties of Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)



Kolonia Opatowska 51.

Działo się w Mieście Radziejowie dnia dwudziestego szóstego Lipca o godzinie siódmej po południu, Tysiąc osiemset sześćdziesiątego trzeciego roku. Stawili się Wojciech Mikołajczak lat sześćdziesiąt i Kazimierz Gardys lat trzydzieści pięć liczący, obadwaj Gospodarze na Kolonii Opatowskiej zamieszkali i oświadczyli nam, iż tamże dnia dwudziestego czwartego bieżącego miesiąca o godzinie dziesiątej w nocy umarł Nowakowski Jan, stanu gminnego, Wyrobnik na Kolonii Opatowskiej zamieszkały, rodem z wsi Opatowice lat sześćdziesiąt cztery liczący, syn Jana i Brygidy z Graników małżonków Nowakowskich, zwiększawszy po sobie owdowiałą żonę Anastazyę z Podleskich, na Kolonii Opatowskiej zamieszkałą. Po przekonaniu się nawczas o zejściu Nowakowskiego Jana, Akt ten stawającym nie umiejącym pisać przeczytany, przez nas tylko podpisany został. –

X. Jan Gradzki Proboszcz Radziejowski utrzymujący Akta Stanu Cywilnego

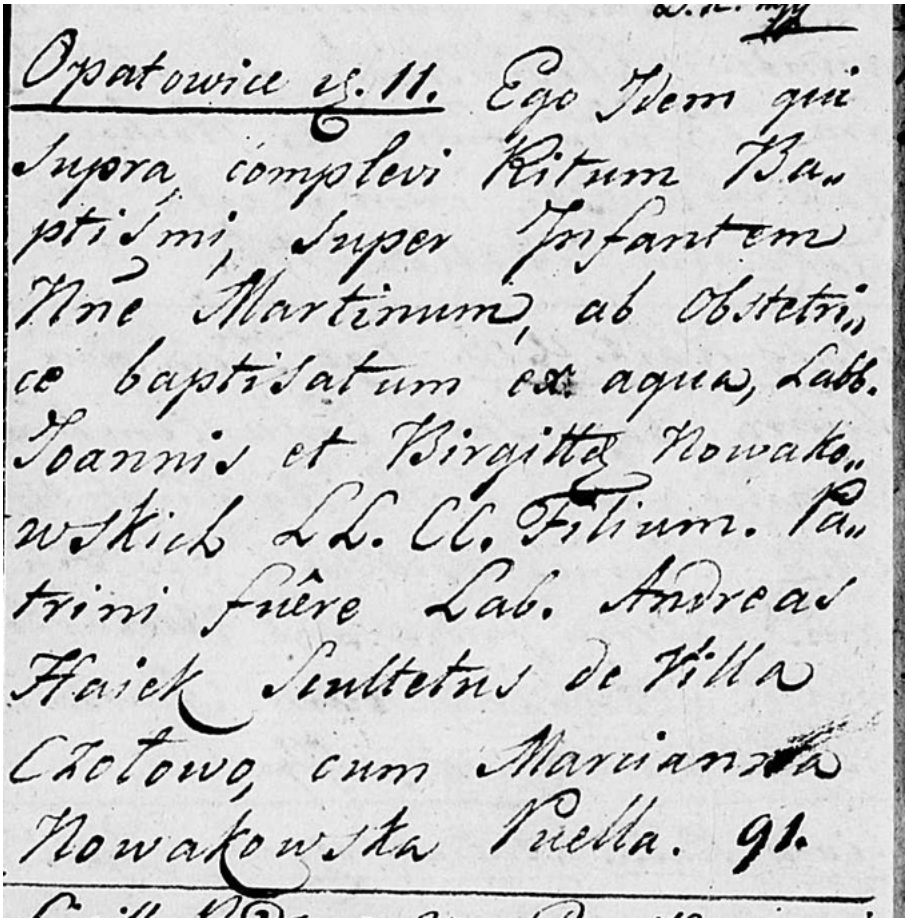
1863 Death of John Nowakowski
Kolonia Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice Colony No. 51. — This happened in the town of Radziejów on the 26th day of November at 7:00 in the afternoon, in the year 1863. Appeared **Wojciech Mikołajczak**, 60 years old, and **Kazimierz Gardys**, 35 years old, both farmers residing in Opatowice Colony, and stated to us that there on the 24th day of the current month and year at 9:00 at night, **Jan Nowakowski** passed away, of peasant status, day laborer (*wyrobnik*) residing in Opatowice Colony, born in the village of Opatowice, 64 years of age [born ~1799–1803], son of **Jan and Brygida née Gralik, married couple Nowakowski**, leaving behind his widowed wife **Anastazja née Podleski**, residing in Opatowice Colony. Having visually ascertained the death of Jan Nowakowski, this act was read to the declarants who do not know how to write, and signed by Us only. —

  Rev. Jan Grodzki, Pastor of Radziejów, maintaining civil registry records.

AI translation (Google Gemini)



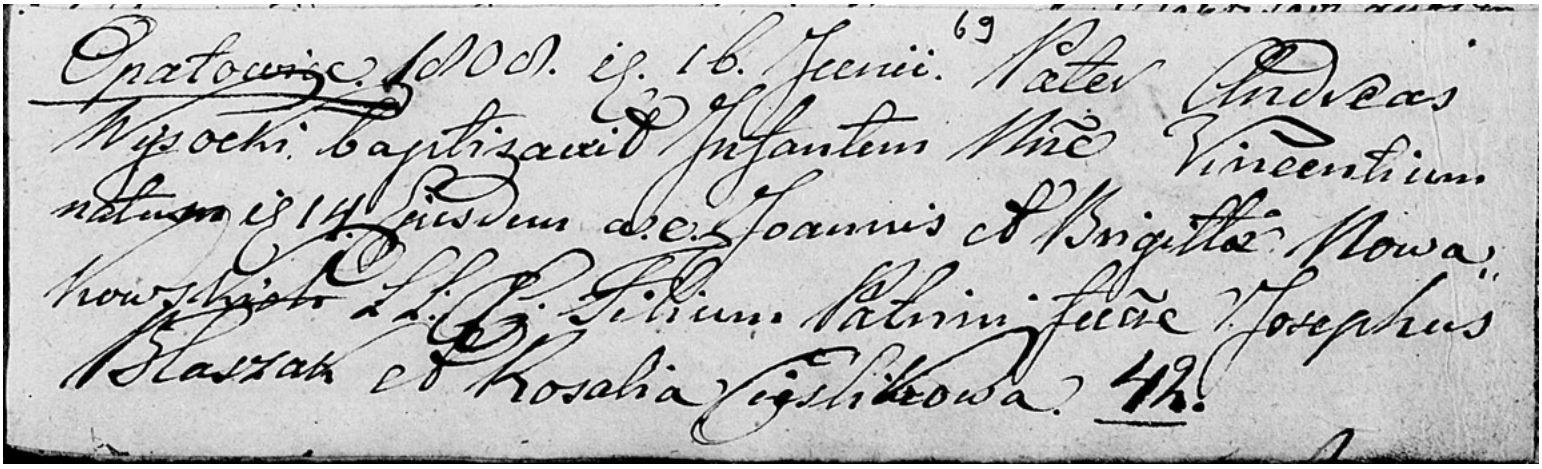
Opatowice 9. 11. Ego Idem qui supra compotevi Ritum Baptismi, Super Infantem Mre Martinum, ab Obstetrice baptizatum ex aqua, Lab. Joannis et Birgitta Nowakowskich LL. CC. Filium. Patrini fuêre Lab. Andreas Fiałek Scultetus de Villa Chotowo, cum Marianna Nowakowska Puella. 91.

1804 Baptism of Martin Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Opatowice, [date] 11 [1804]. I, the same [priest] as above, completed the rite of baptism over an infant named **Marcin (Martin)**, baptized with water by the midwife (*obstetrice*), son of the laboring **Jan and Brygida Nowakowski**, lawful spouses. Sponsors were the laboring **Andrzej Fiałek**, village head (*scultetus*) of the village of Chotowo, with the maiden **Marianna Nowakowska**. 91.

AI translation (Google Gemini)



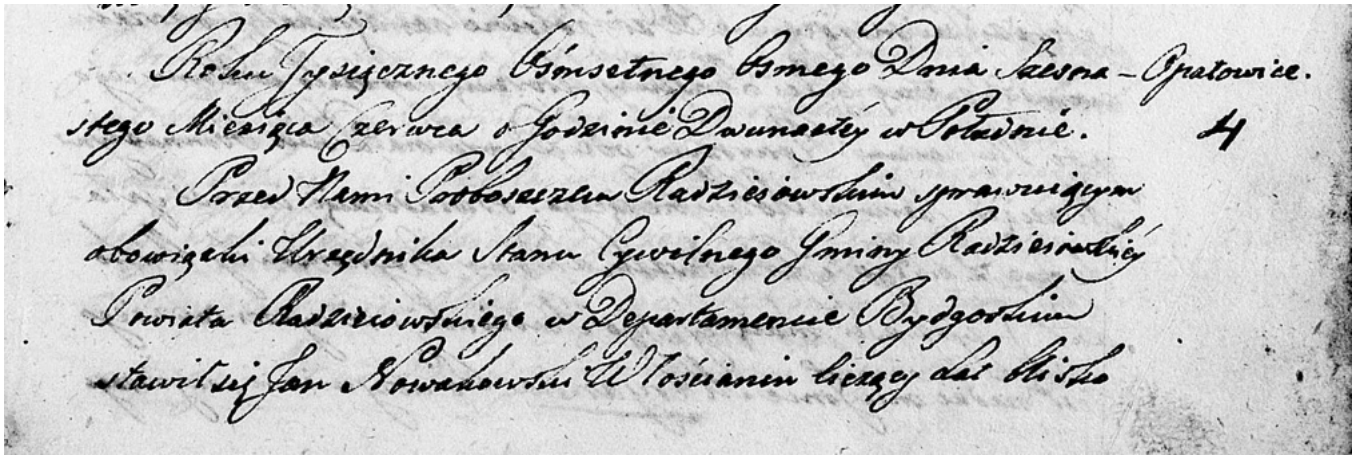
1808 Baptism of Vincent Nowakowski
Opatowice (Radziejów)
Short Version

English Translation

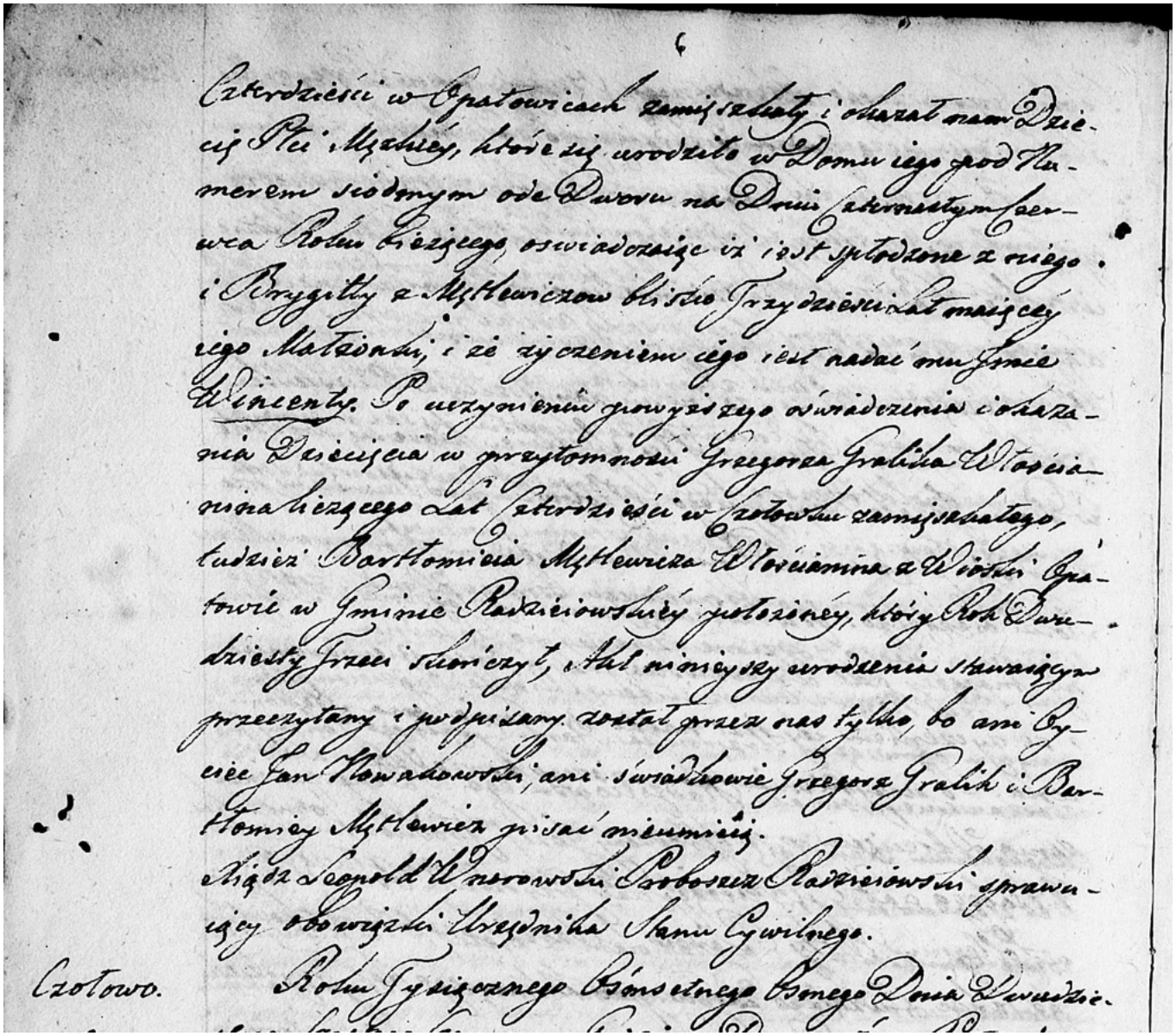
Opatowice, June 16, 1808.

Father Andrzej Wysocki baptized an infant by the name of **Wincenty**, born on the 14th of the same month, son of the lawful spouses **Jan Nowakowski** and **Brygida Nowakowska**. The godparents were **Józef Błaszak** and **Rozalia Cieślikowa**. [Act No.] **42.**

AI translation (Google Gemini)



Roku Tysiącznego Ośmsetnego Ośmego Dnia Szesna - Opatowice.
stego Miesiąca Czerwca o godzinie Dwunastey w Południe. 4
Przed Nami Podobszerzem Radziejowskim sprawuiącym
obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Radziejowskiey
Powiatu Radziejowskiego w Departamencie Bydgoskim
stawił się Jan Nowakowski Włościanin liczący lat blisko



Czterdzieści w Opatowicach zamieszkały i oznaymił nam Dzie-
ciię Płci Męskiey, które się urodziło w Domu iego pod Nu-
merem siódmym ode Dworu na Dniu Czternastym Czer-
wca Roku Bieżącego, oświadczaiąc iż iest spłodzone z niego
i Brygitty z Mętlewiczow blisko Trzydziestu lat maiącey
iego Małżonki, i że życzeniem iego iest nadać mu Imie
Wincenty. Po uczynieniu powyższego oświadczenia i oznay-
mienia Dziecięcia w przytomności Grzegorza Gralika Włościa-
nina liczącego lat Czterdzieści w Czołowie zamieszkałego,
tudzież Bartłomieia Mętlewicza Włościanina z Wioski Opa-
towic w Gminie Radziejowskiey położoney, którzy Rok Dwu-
dziesty Trzeci liczą, i Akt niniejszy urodzenia Stanowiący
przeczytany i podpisany został przez nas tylko, bo ani Oy-
ciec Jan Nowakowski, ani świadkowie Grzegorz Gralik i Bar-
tłomiey Mętlewicz pisać nieumieią.
Ksiądz Leopold Unierowski Podobszerz Radziejowski sprawu-
iący obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego.

Czołowo. Roku Tysiącznego Ośmsetnego Ośmego Dnia Dwunastie.

1808 Baptism of Vincent Nowakowski
Opatowice (Radziejów)
Long Version

One of the witnesses was Bartholomew Metkiewicz

English Translation

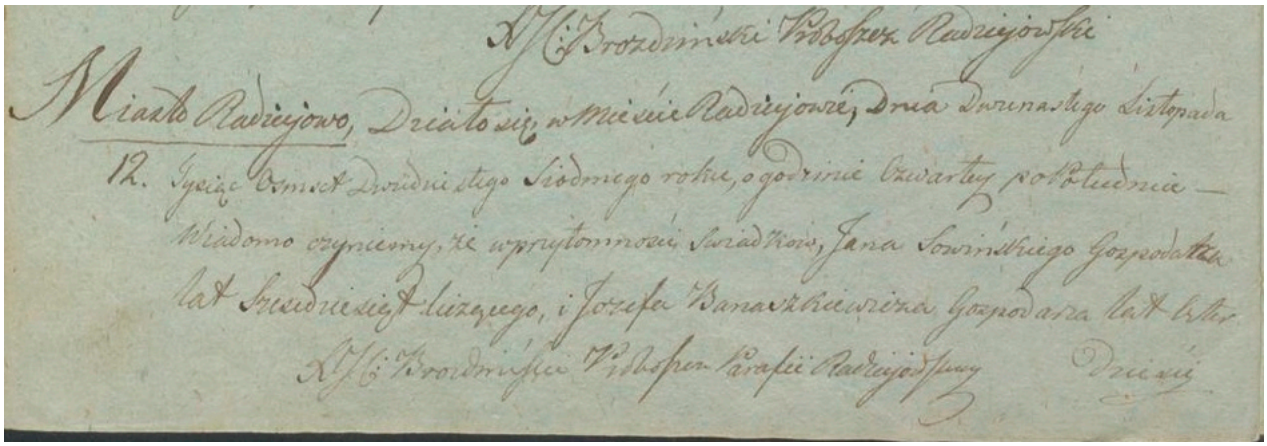
In the year 1808, on the 16th day of the month of June, at 12:00 noon. — Opatowice. No. 4

Before Us, the Pastor of Radziejów performing the duties of the Civil Status Official of the Radziejów Commune, Radziejów District, Bydgoszcz Department, there appeared **Jan Nowakowski**, a peasant farmer, nearly 40 years of age [born ~1768], residing in Opatowice, and presented to us a male child who was born in his house **at House No. 7 near the Manor** on the 14th day of June of the current year, declaring that he was begotten of him and his wife **Brygida née Mętkiewicz** [Miętkiewicz], nearly 30 years of age [born ~1778], and that his wish is to give him the name **Wincenty**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Grzegorz Gralik**, a peasant farmer 40 years of age residing in Czołowo, and **Bartłomiej Mętkiewicz**, a peasant farmer from the village in Radziejów Commune who has completed his 23rd year, this Birth Act was read to the declarant and was signed by us alone, as neither the father Jan Nowakowski nor the witnesses Grzegorz Gralik and Bartłomiej Mętkiewicz know how to write.

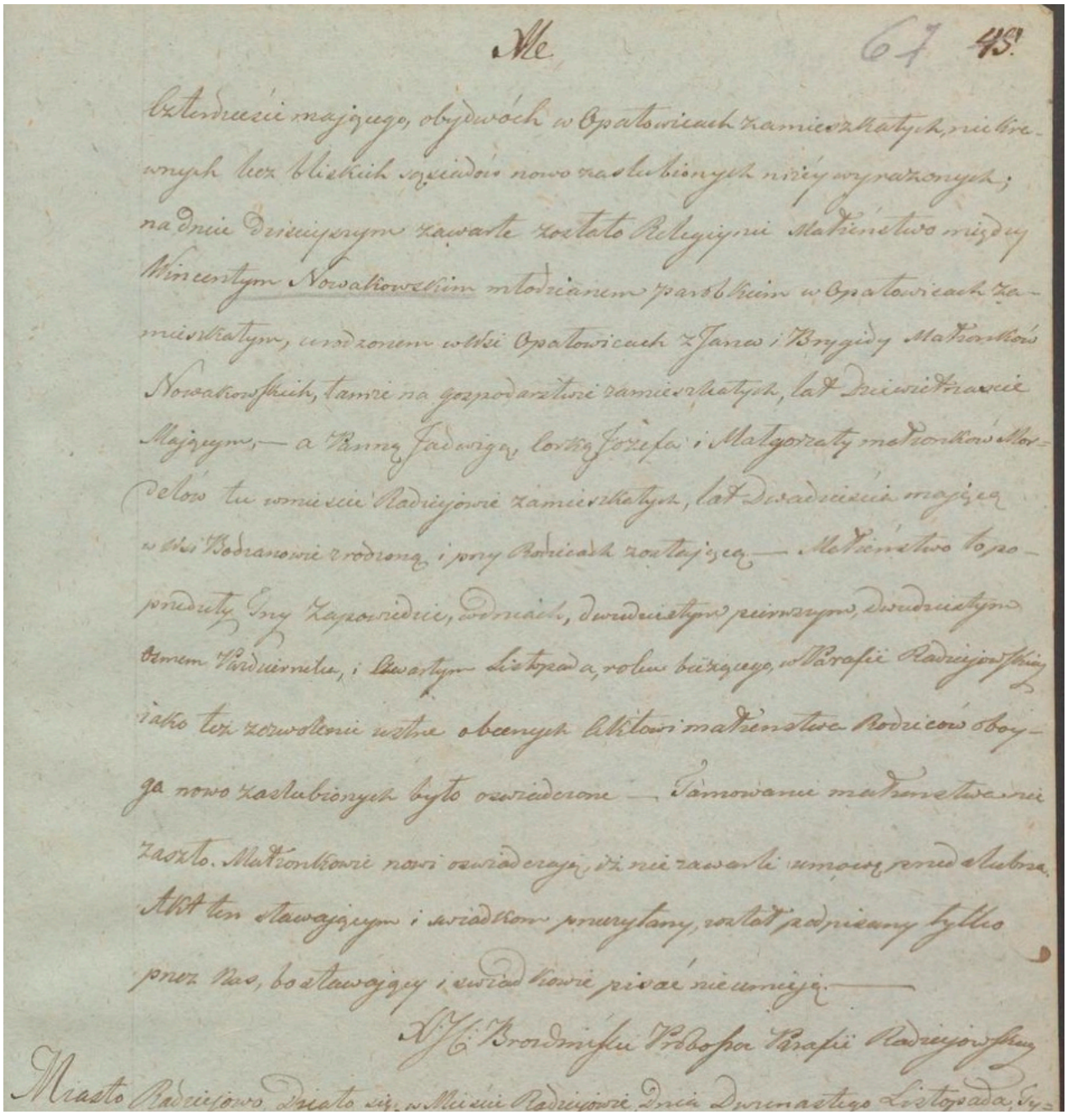
[Signed] **Fr. Leopold Wnorowski, Pastor of Radziejów performing the duties of Civil Status Registrar.**

AI translation (Google Gemini)



X/C Brodnicki Vicebospos Radziejowski

Miasto Radziejowo, Działo się w Mieście Radziejowie, Dnia Dwunastego Listopada
12. Tysiąc Ośmset Dwudziestego Siódmego roku, o godzinie Czwartey po południu —
Wiadomo czynimy, że w przytomności Świadków, Jana Sowińskiego Gospodarza
lat Trzydziestu dwuch, i Józefa Banaszkiewicza Gospodarza lat blisko
X/C Brodnicki Vicebospos Parafii Radziejowskiey Dziesięć.



Me 67 43.

Wschodniego, obydwóch w Opatowicach zamieszkałych, nie bre-
wnych lecz bliskich sąsiadów nowo zaślubionych niżey wyrażonych;
na dniu dzisieyszym zawarte zostało Religijne Małżeństwo między
Wincentym Nowakowskim młodzianem parobkiem w Opatowicach za-
mieszkałym, urodzonem w wsi Opatowicach z Jana i Brygidy Małżonków
Nowakowskich, tamże na gospodarstwie zamieszkałych, lat Dziewiętnaście
Mających — a Panną Jadwigą, córką Józefa i Małgorzaty małżonków Mor-
delów tu w mieście Radziejowie zamieszkałych, lat Dwadzieścia mających
w wsi Bodzanowie urodzoną, i przy Rodzicach zostaiącą — Małżeństwo to po-
przedziły Trzy Zapowiedzi, w dniach, dwudziestym pierwszym, dwudziestym
ósmem Października, i Siódmym Listopada, roku bieżącego, w Parafii Radziejowskiey
iakoż też zezwolenie ustne obecnych Aktowi małżeństwa Rodziców oboy-
ga nowo zaślubionych było oświadczone — Zamowanie małżeństwa nie
zaszło. Małżonkowie nowi oświadczaią, iż nie zawarli umowy przed ślubem.
Akt ten stawaiącym i świadkom przeczytany, został podpisany tylko
przez Nas, bo stawaiący i świadkowie pisać nie umieią. —

X/C Brodnicki Vicebospos Parafii Radziejowskiey

Miasto Radziejowo, Działo się w Mieście Radziejowie, Dnia Dwunastego Listopada, Ty-

1827 Marriage of Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel
Radziejów (Radziejów)

English Translation

Town of Radziejów

No. 12

It took place in the town of Radziejów on the **12th day of November, 1827**, at 4:00 in the afternoon.

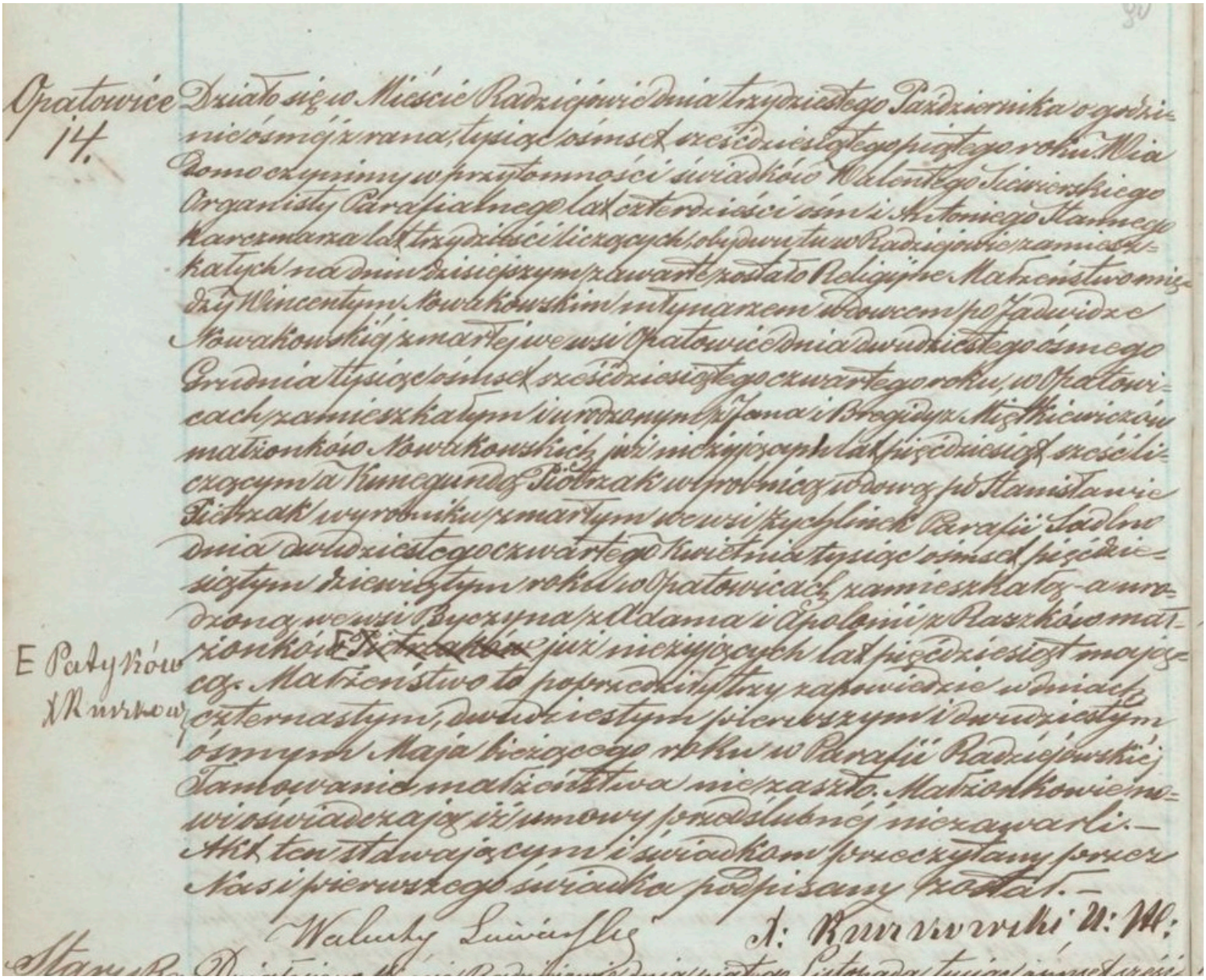
We make it known that in the presence of witnesses: **Jan Sowiński**, a landholder/farmer, 60 years of age, and **Józef Banaszkiewicz**, a landholder/farmer, 40 years of age, both residing in Opatowice, unrelated but close neighbors of the newlyweds stated below; on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Wincenty Nowakowski**, a young unmarried farmhand residing in Opatowice, born in the village of Opatowice to the married couple **Jan Nowakowski** and **Brygida**, living there on their farm, being **19 years of age** [born ~1808].
- **Bride: Panna [Maiden] Jadwiga [Mordal]**, daughter of the married couple **Józef [Mordal]** and **Małgorzata**, residing here in the town of Radziejów, being **20 years of age** [born ~1807], born in the village of Bodzanów, and living with her parents.

This marriage was preceded by three banns published on October 21, October 28, and November 4 of the current year in the Parish of Radziejów, and the oral consent of the parents of both newlyweds, who were present for this Marriage Act, was declared. No impediment to the marriage occurred. The new spouses declare that they entered into no prenuptial agreement. This Act was read to the appearing parties and witnesses, and was signed by Us alone, as the appearing parties and witnesses do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodnicki, Pastor of the Parish of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)



1865 Marriage of Vincent Nowakowski and Kunegunda Petyk
Opatowice (Radziejów)

English Translation

Opatowice No. 14

It took place in the Town of Radziejów on the **30th day of October, at 8:00 in the morning, 1865**. We make it known in the presence of witnesses: Walenty Siewierski, parish organist, 48 years of age, and Antoni Szarny, innkeeper, 30 years of age, both residing here in Radziejów, that on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Wincenty Nowakowski**, a miller, widower after Jadwiga née Nowakowska [Mordal/Mordylewska], who died in the village of Opatowice on December 28, 1864; residing and born in Opatowice, son of the late married couple **Jan Nowakowski** and **Brygida née Miętkiewicz**, being **56 years of age** [born ~1809].
- **Bride: Kunegunda Pietrzak**, a day-laborer, widow after Stanisław Pietrzak (a day-laborer who died in the village of Rychlice, Sadlno Parish, on April 24, 1859); residing in Opatowice, born in the village of Byczyna to the late married couple **Adam** and **Apolonia née Patyk** [corrected in margin from *Raszek*] **Patyk**, being **50 years of age** [born ~1815].

This marriage was preceded by three banns published on May 14, May 21, and May 28 of the current year in the Radziejów Parish. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declare that they entered into no prenuptial agreement. This Act was read to the appearing parties and witnesses, and was signed by Us and the first witness.

[Signed] **Walenty Siewierski**

[Signed] **Fr. Ruszkowski, Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

Кс. М. Ш.
Н. А

61.

Колонія Опатовице. Состоялось въ посадѣ Радзѣевѣ, трехъ/: пять-
надцатаго: Ноября тысяча восемьсотъ восмидесятаго пер-
ваго года въ десять часовъ утра. Явились Янъ Новаковски
сорока лѣтъ и Юзефъ Моленда пятидесяти лѣтъ
обои земледѣльцы жительствующіе въ Колоніи Опатови-
це; и объявили, что въ Колоніи Опатовице вчера-
шняго числа въ восемь часовъ утра, умеръ Винцентій
Новаковскій /: Wincenty Nowakowski :/ поденщикъ восьми-
десяти лѣтъ отъ роду сынъ неизвѣстныхъ родителей
жительствующій въ Колоніи опатовице. - Оставивъ
послѣ себя овдовѣвшую жену Кунегонду Новаковскую.
По наочномъ удостовѣреніи о кончинѣ Винцентія
Новаковскаго; актъ сей объявляющимъ прочитанъ
а за неумѣніемъ ими грамотѣ нами только
подписанъ.

Ксендзъ Александеръ Гавловичъ Coq: Акт: Гр: Ст

62.

Состоялось въ посадѣ Радзѣевѣ, четверѣтаго /: шестнадцатаго/

English Translation

No. 61. Opatowice Colony

It took place in the settlement of Radziejów on the **3rd / 15th day of November, 1881**, at 10:00 in the morning [November 3 Julian / November 15 Gregorian, 1881]. There appeared **Jan Nowakowski**, 40 years of age, and **Józef Molenda**, 50 years of age, both farmers residing in Opatowice Colony, and declared that in Opatowice Colony yesterday [November 14, 1881] at 8:00 in the morning died **Wincenty Nowakowski**, a day-laborer, **80 years of age**, son of unknown parents, residing in Opatowice Colony. He left behind his widowed wife **Kunegunda Nowakowska**. Upon visual verification of the death of Wincenty Nowakowski, this Act was read to the declarants, and due to their illiteracy, was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. Aleksander Gawłowicz, Civil Status Registrar**

AI translation (Google Gemini)

Important qualifications

I can identify the names **Wincenty Nowakowski**, **Jan Nowakowski**, **Józef Molenda**, and the widow **Konstancja Nowakowska** with reasonable confidence. However, some words—particularly the deceased's age and description—remain unclear, and I would not rely on the provisional transcription above as a complete diplomatic transcription.

The widow's name appears to be **Konstancja Nowakowska** (Russian: Констанция Новаковская).

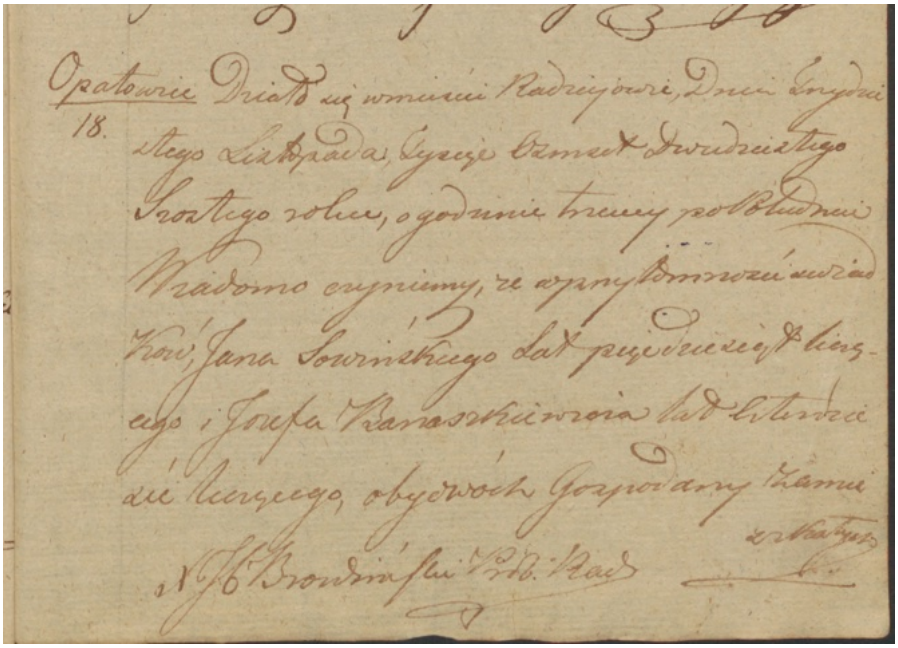
The handwritten phrase reads approximately: «оставил после себя овдовевшую жену Констанцию Новаковскую» — “he left behind his widowed wife, Konstancja Nowakowska.”

AI translation (ChatGPT)

Key genealogical points (English)

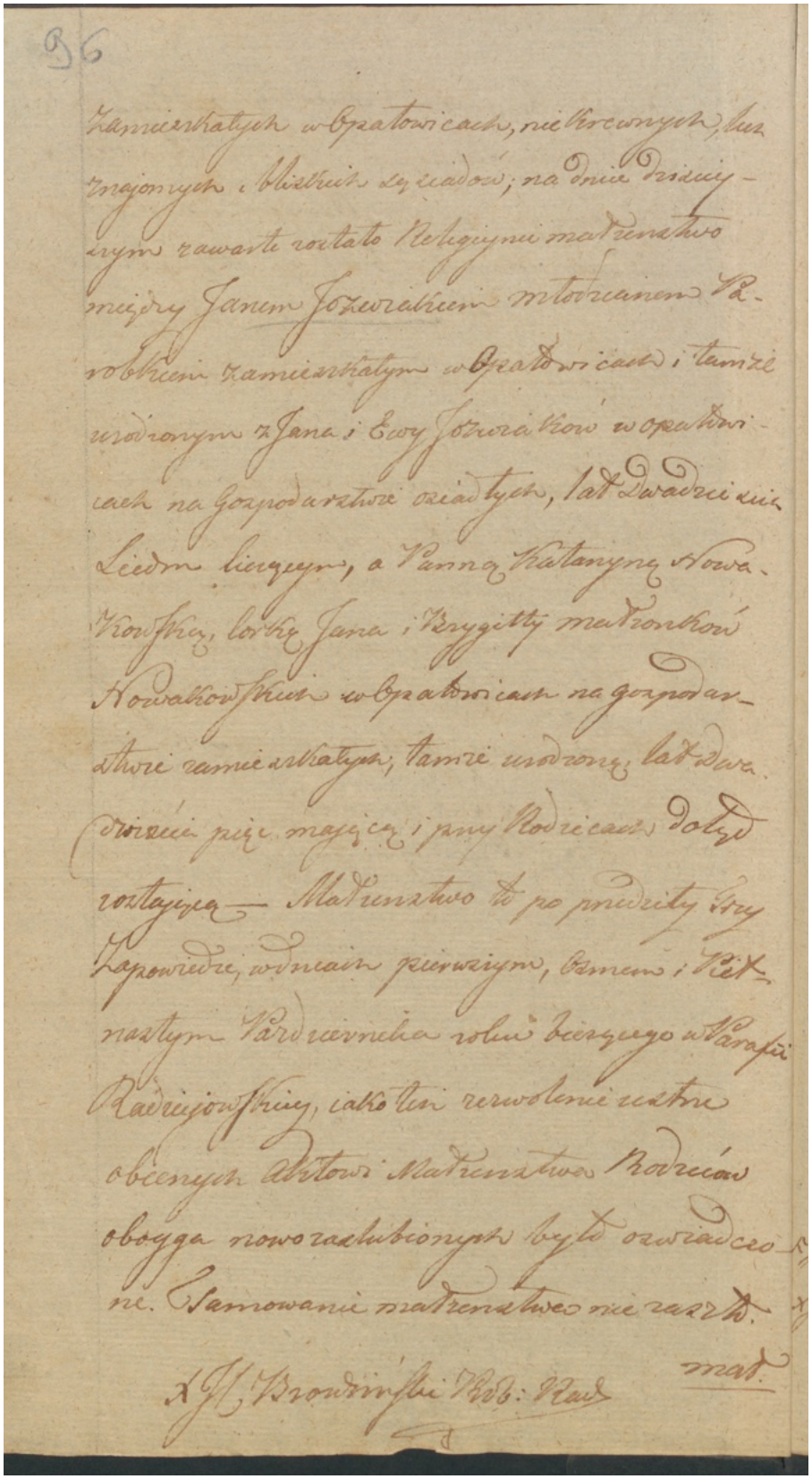
- **Deceased**: Wincenty Nowakowski (Винценцій Новаковскій / Wincenty Nowakowski)
- **Age**: 80 years
- **Date of death**: Yesterday (i.e., 2/14 November 1881) at 8 a.m.
- **Date of registration**: 3/15 November 1881 at 10 a.m.
- **Place of death & residence**: Colony Opatowice (Колонія Опатовіце), near Radziejów (posad Radziev / Радзиеве)
- **Parents**: Unknown (сынъ неизвѣстныхъ родителей)
- **Surviving spouse**: Widow Józefina Nowakowska (Юзефинда Новаковская / Józefina Nowakowska)
- **Informants / witnesses**:
  - Jan Nowakowski (Янъ Новаковски), age 40, farmer, resident of Colony Opatowice
  - Józef Molenda (Юзефъ Моленда), age 50, farmer, resident of Colony Opatowice
- Both informants were illiterate; the record was signed only by the priest.
- **Priest / registrar**: Ksiądz Aleksander Gawłowicz (Ксендзъ Александръ Гавловичъ)

AI translation (Grok)



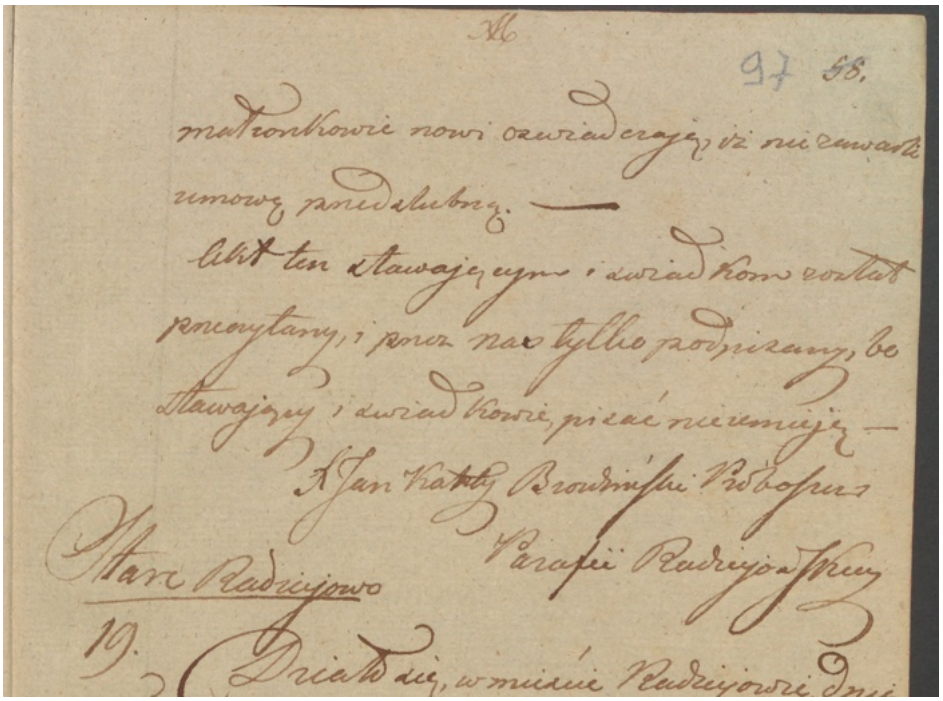
1826 Marriage of Catherine Nowakowski and Jan Jozwiak
Opatowice (Radziejów)

Part 1/3



1826 Marriage of Catherine Nowakowski and Jan Jozwiak
Opatowice (Radziejów)

Part 2/3



1826 Marriage of Catherine Nowakowski and Jan Jozwiak
Opatowice (Radziejów)

Part 3/3

2. English Translation

[Image 1 & 2]

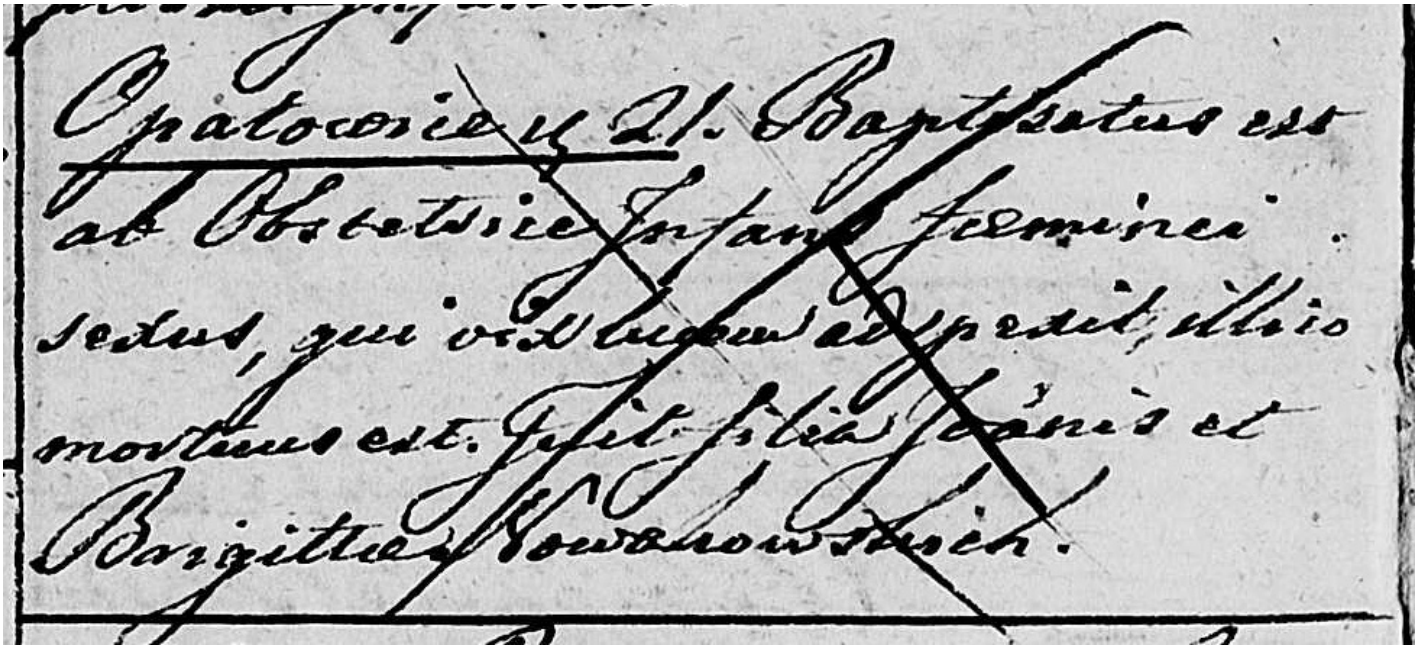
Opatowice No. 18. — This happened in the town of Radziejów on the **13th day of November in the year 1826**, at 3:00 in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses: **Jan Sowiński**, 50 years of age, and **Józef Banaszkiewicz**, 40 years of age, both farmers residing in Opatowice, non-relatives, but acquaintances and close witnesses; on this day a religious marriage was contracted between **Jan Józewiak** [Józewak], a young agricultural worker residing and born in Opatowice, son of Jan and Ewa Józewiak, farmers residing in Opatowice, 27 years of age [born ~1799], and the maiden **Katarzyna Nowakowska**, daughter of Jan and Brygitta, married couple Nowakowski, farmers residing and born in Opatowice, **25 years of age** [born ~1801], remaining until now with her parents. — This marriage was preceded by three banns on the 1st, 8th, and subsequent Sundays of October of the current year in the Radziejów parish, as well as the verbal consent of the parents of both newlywed parties present at the marriage act. There was no impediment to the marriage. —

[Image 3]

...the new spouses declare that they have not concluded a prenuptial agreement. — This act was read to the declarants and witnesses, and signed by Us only, because the declarants and witnesses do not know how to write. —

[Signed] **Rev. Jan Kanty Borowiński, Pastor of the Radziejów Parish** JPG

AI translation (Google Gemini)

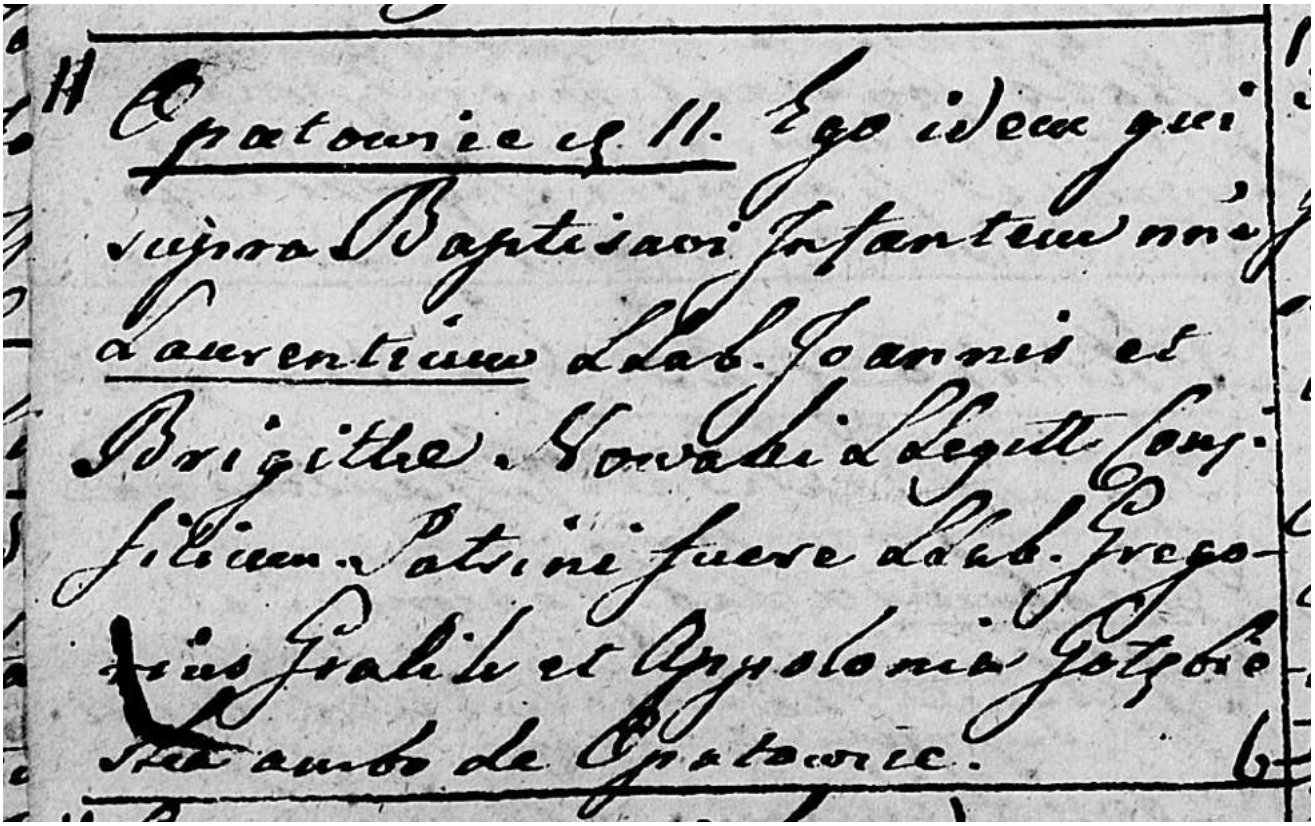


1812 birth record of a female baby that was crossed out
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Opatowice, [date] 21 [1812]. An infant of the female sex was baptized by the midwife, who [having appeared briefly / lifelessly?], died immediately. It was the daughter of Jan and Brygida Nowakowski.

AI translation (Google Gemini)



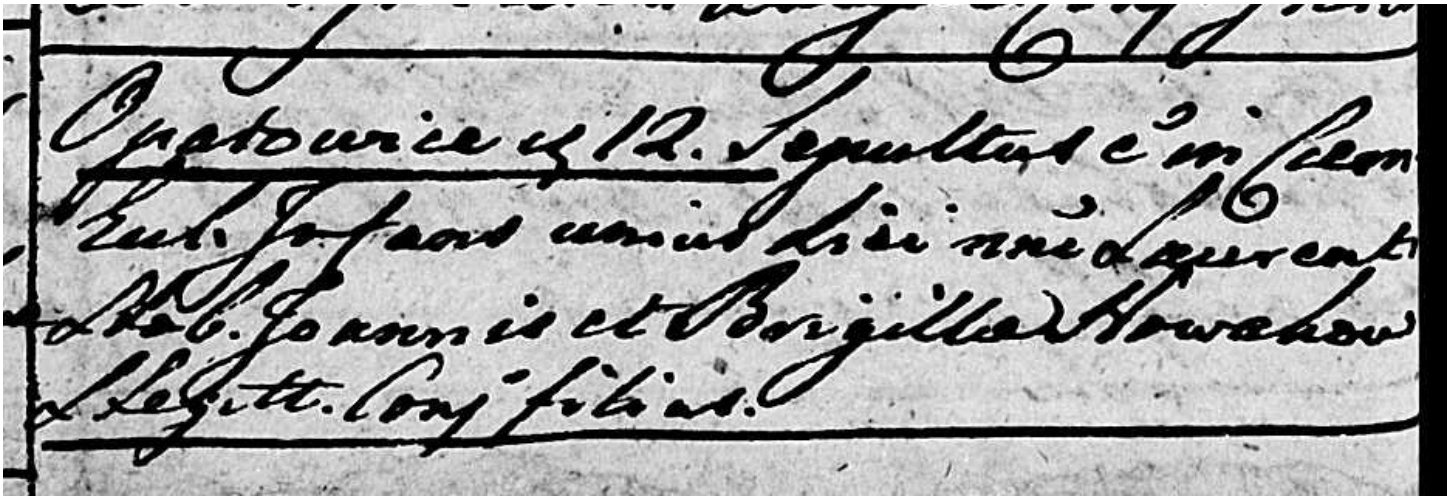
1813 Baptism of Lawrence Nowak
Opatowice (Radziejów)

The family surname was written as “Nowak” compared to the other baptisms with the full spelling of “Nowakowski”

- **Translation:**

  Opatowice, [date] 11 [1813]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Wawrzyniec (Lawrence)**, son of the laboring **Jan and Brygida Nowaki**, lawful spouses. Sponsors were the laboring **Grzegorz Gralik** and **Apolonia Gołąb**, both from Opatowice. 6.

AI translation (Google Gemini)

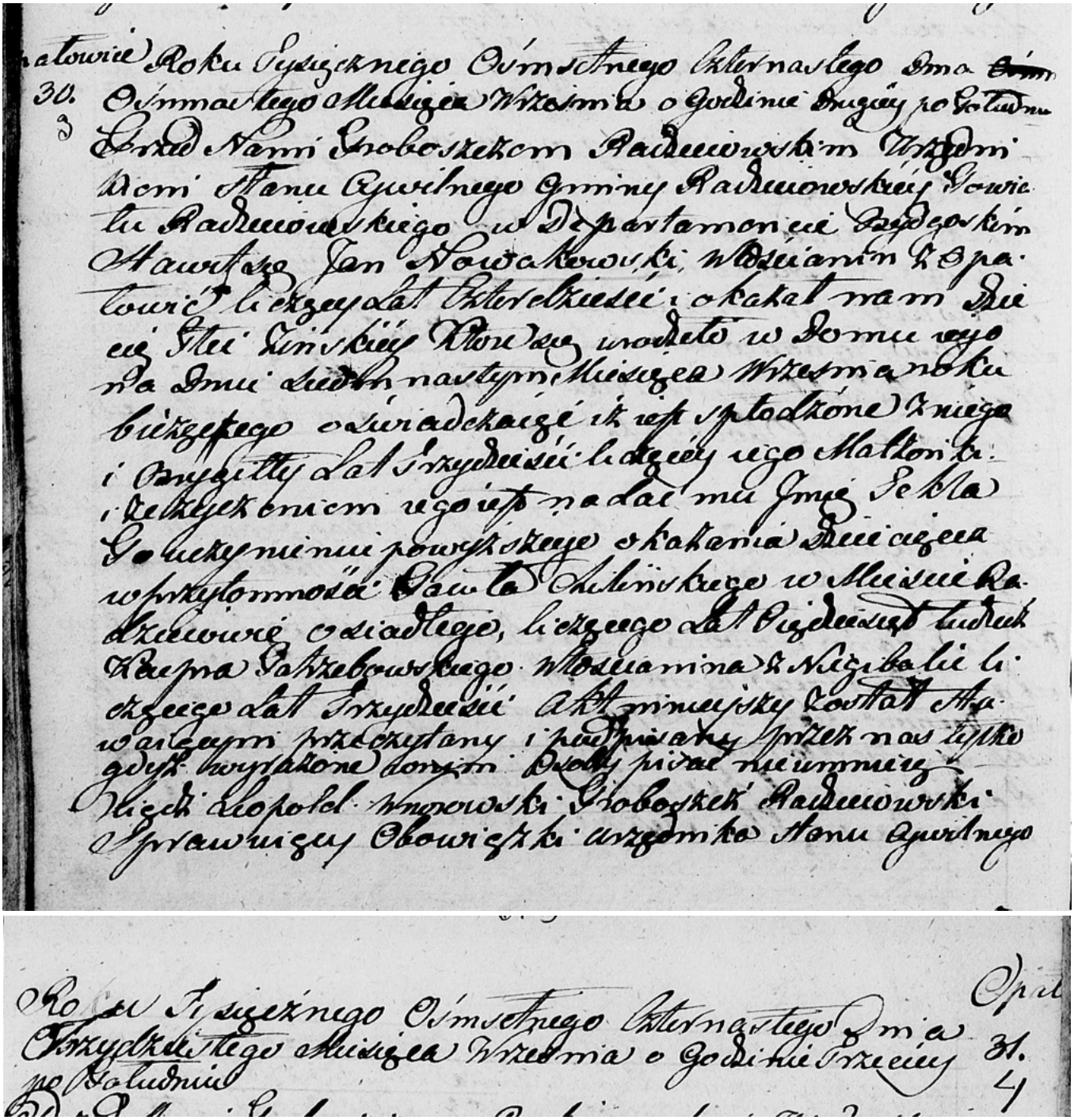


1813 Death of Lawrence Nowak
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice, [date] 12 [1813]. Buried in the church cemetery is an infant **one day old** named **Lawrence**, son of the laboring **Jan and Brygida Nowakowski**, lawful spouses.

AI translation (Google Gemini)



1814 Baptism of Thecla Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

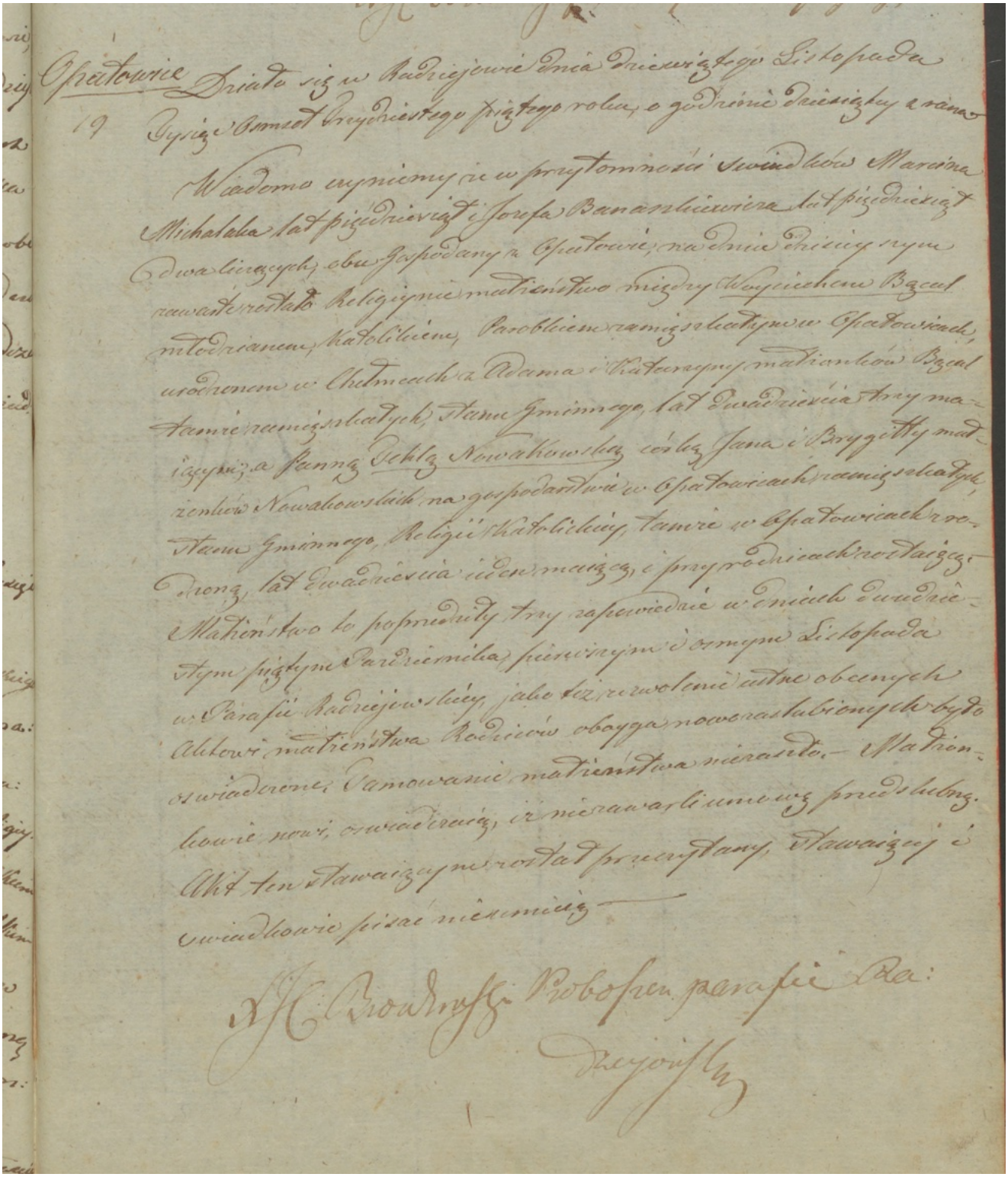
Complete English Translation

Opatowice, in the year one thousand eight hundred and fourteen, on the thirtieth [sic] day of September at two o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of Radziejów, Civil Registrar of the Radziejów Municipality, Radziejów District, in the Bydgoszcz Department, appeared Jan Nowakowski, peasant from Opatowice, 40 years of age, and stated to us that a child of the female sex was born in his house on the seventh [day] of the following month of September of the current year, stating that it was begotten by him and his wife Brygida, 30 years of age, and to this child was given the name **Tekla**.

In the presence of witnesses: **Paweł Cheliński**, residing in Radziejów, 50 years of age, and **Kacper Zakrzewski**, a peasant from Niegibale, 30 years of age. This act was read to the declarants and signed by Us only, because the persons appearing do not know how to write.

Rev. Jan Leopold Wągowski, Pastor of Radziejów, performing the duties of Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)



1835 Marriage of Thecla Nowakowski and Wojciech Bącal
Opatowice (Radziejów)

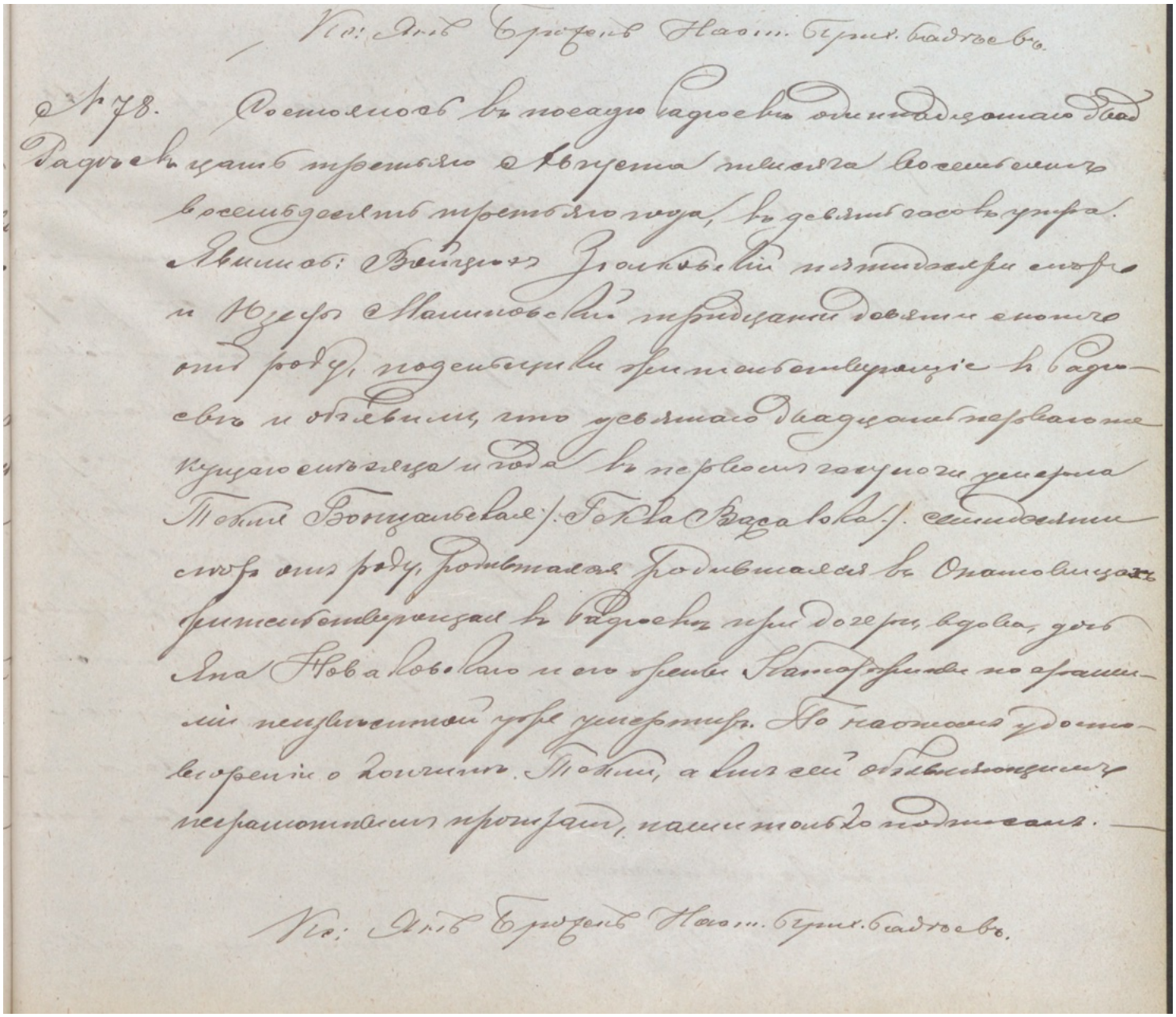
- **Translation:**

  Opatowice. This happened in Radziejów on the 9th day of November in the year 1835 at 10:00 in the morning.

  We make it known that in the presence of witnesses Marcin Michalski, 50 years old, and Józef Banasiak, 52 years old, both farmers residing in Opatowice, a religious marriage was concluded today between **Wojciech Bącal**, single, catholic, farmer, residing in Opatowice, born in Chełmce to Adam and Katarzyna spouses Bącal residing there, of peasant status, 23 years of age, and the maiden **Tekla Nowakowska**, daughter of Jan and Brygida spouses Nowakowski, residing on a farm in Opatowice, of peasant status, Catholic religion, born there in Opatowice, 21 years of age, residing with her parents... [Marriage details...]

  Rev. C. Piorunowski, Pastor of the Radziejów Parish.

AI Translation (Google Gemini)



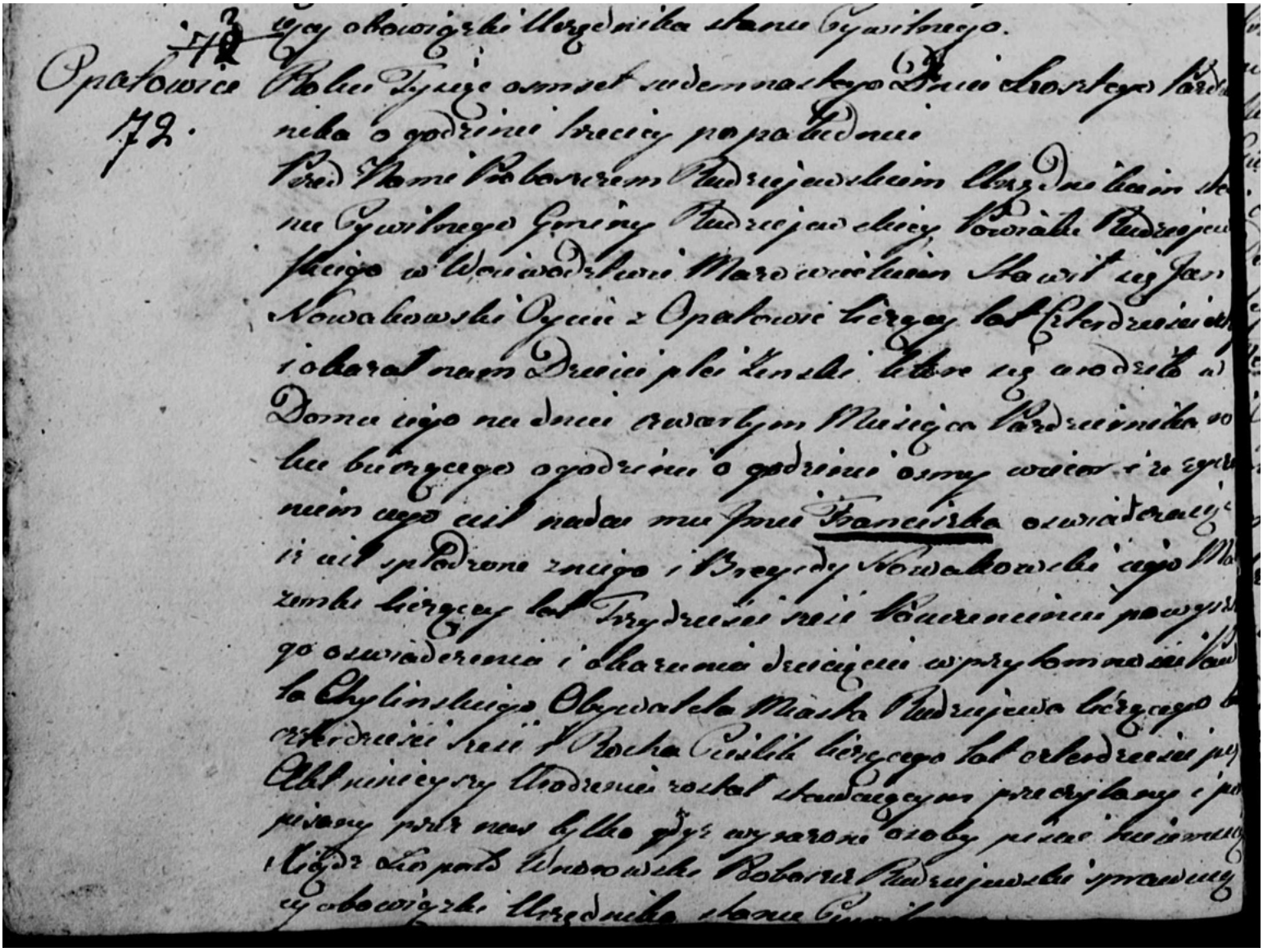
1883 Death of Thecla (Nowakowski) Bącal
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  No. 78. Opatowice. This happened in the town of Radziejów on the 31st day of October at 12:00 noon. Appeared: **Bonifacy Grzelak**, 71 years old, and **Józef Stanisławski**, 58 years old, both farmers residing in Opatowice, and stated to us that in Opatowice on the 30th day of October of the current year at 6:00 in the evening, **Tekla Bącal née Nowakowska** died, 69 years [and some] months of age, born in Opatowice, daughter of the deceased Jan and Brygida spouses Nowakowski, leaving behind her grieving widower **Wojciech Bącal**, residing in Opatowice. Having visually ascertained the death of Tekla Bącal, this act was read to the declarants who do not know how to write, and signed by Us only.

  Rev. Antoni Epifani Kazimierz Sypuł[t], Pastor of Radziejów.

AI translation (Google Gemini)



1817 Baptism of Francisca Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

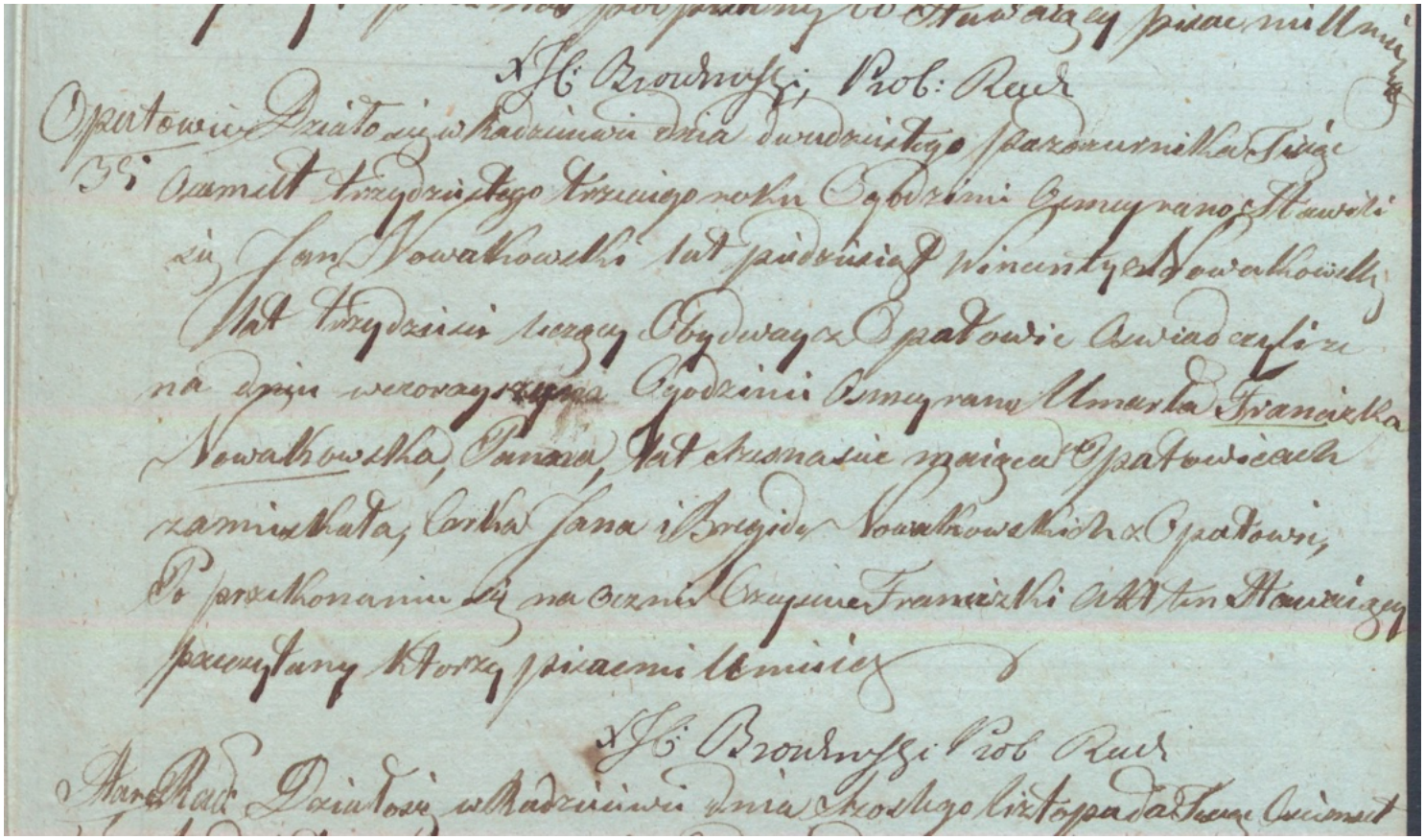
2. English Translations

Birth Record (1817 — Top Image)

- **Translation:**

> Opatowice. No. 72. This happened in Radziejów on the fourth day of October in the year one thousand eight hundred seventeen at three o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of Radziejów, Civil Registrar of the Radziejów Municipality, Radziejów District, in the Masovian Voivodeship, appeared Jan Nowakowski, father, from Opatowice, 40 years of age, and stated to us a child of the female sex born in his house on the fourth day of the month of October at eight o'clock in the evening, and that it is [begotten] by him, and the name **Franciszka** was given to it, stating that it was born of him and Brygida Nowakowski, his wife, 30 years of age. After reading the above statement and showing the child in the presence of Paweł Chyliński, citizen of the town of Radziejów, 46 years of age, and Roch Cieślik, 45 years of age. This birth act was read to the declarants and signed by Us only, because the indicated persons do not know how to write.
>
> Rev. Jan Leopold Wągowski, Pastor of Radziejów, performing the duties of Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)



1833 Death of Francisca Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

Vincent Nowakowski was a witness

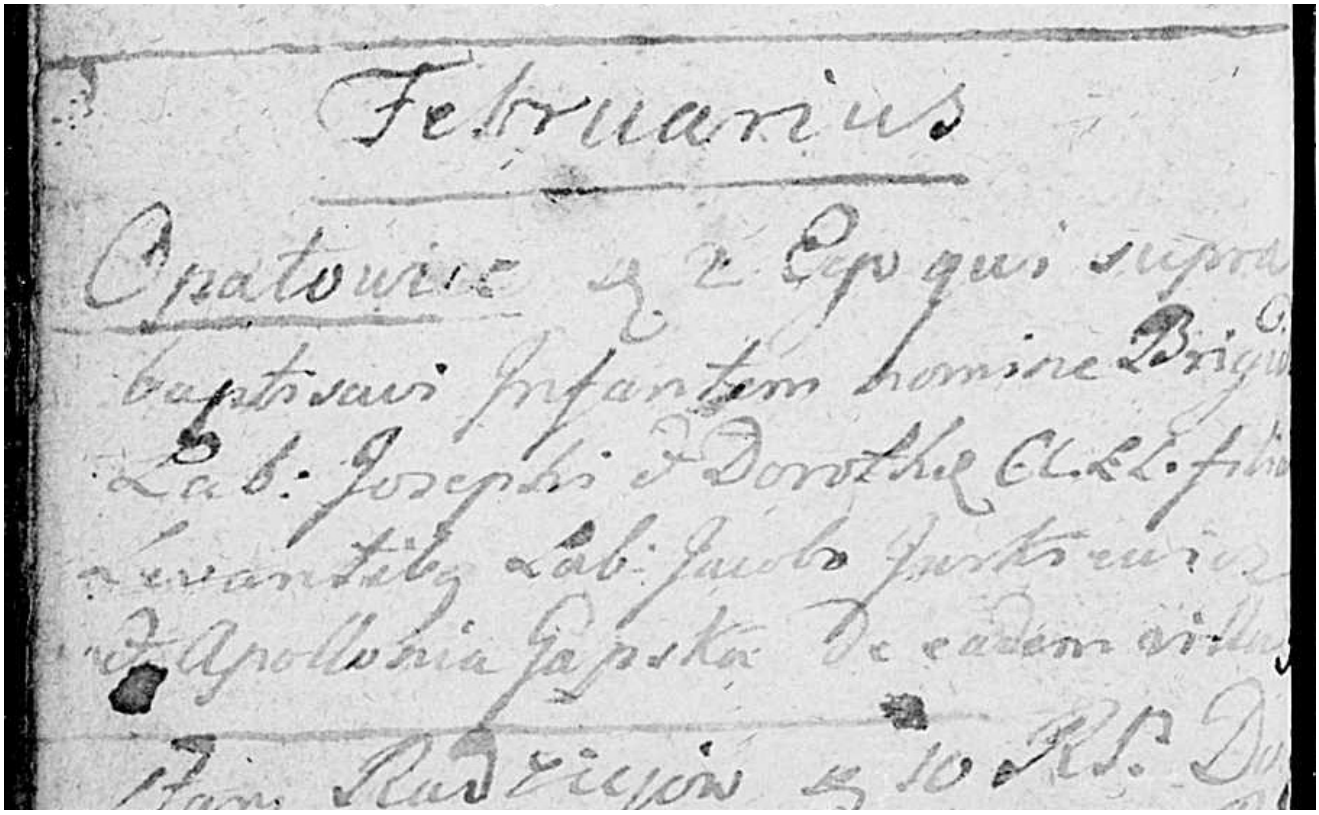
Death Record (1830 — Bottom Image)

- **Translation:**

  Opatowice. No. 35. This happened in Radziejów on the twenty-fourth day of October in the year one thousand eight hundred thirty [or thirty-three] at four o'clock in the afternoon. Appeared Jan Nowakowski, 50 years of age, and Wincenty Nowakowski, 30 years of age, both from Opatowice, and stated that yesterday at four o'clock in the afternoon, **Franciszka Nowakowska**, single (*panna*), 10 years of age, residing in Opatowice, died, daughter of Jan and Brygida Nowakowski from Opatowice. Having visually ascertained the death of Franciszka, this act was read to the declarants who do not know how to write...

  Rev. J. Broudziński, Pastor of Radziejów.

AI translation (Google Gemini)



1774 Baptism of a baby named Bridget without a surname
Opatowice (Radziejów)

This baptism record is only included as a representative example of documents that did not include useful information.

2. English Translation

February.

Opatowice, [date] 2; I, [the priest] who am above, baptized an infant named **Brygida (Bridget)**, daughter of the laboring **Józef and Dorota**, lawful spouses. Sponsors: the laboring **Jakub Jastrzębiec** and **Apolonia Gąska** from the same village... 28 copy.jpg

AI translation (Google Gemini)

Uncertainties in the Bronislaw Parish

It is possible that there were two John and Bridget Nowakowski families in and near the Radziejów Catholic Parish. A set of baptism and death records from the nearby Bronislaw Parish are a singular outlier when compared to Opatowice in Radziejów. These particular records used the “Nowak” surname.

See the birth and death records for Lawrence, shown above, from 1813 that also used the names of John and Bridget Nowak from Opatowice.

The original records from Bronislaw have not been obtained.

Zgłoszenie dotyczy

Teren	kujawsko-pomorskie
Parafia/USC	Bronisław
Zdarzenie	Urodzenia
Rok	1813
Nr aktu	5
Archiwum	AD Włocławek

Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

Nr aktu	5
Miejscowość	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*
Plik	
Płeć	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*
Data	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*
Imię	Apolonia
Kolejne imiona	
Nazwisko (org)	
Nazwisko	Nowak
Nazwisko (vel)	
Imię ojca	Jan
Imię matki	Brygida
Nazwisko matki	
Uwagi	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*

Transcribed index of the 1813 Baptism of Apolonia Nowak
Parents were listed as John and Bridget Nowak
(Bronislaw Parish)

Source: https://geneteka.genealodzy.pl

Zgłoszenie dotyczy

Teren	kujawsko-pomorskie
Parafia/USC	Bronisław
Zdarzenie	Zgony
Rok	1814
Nr aktu	5
Archiwum	AD Włocławek

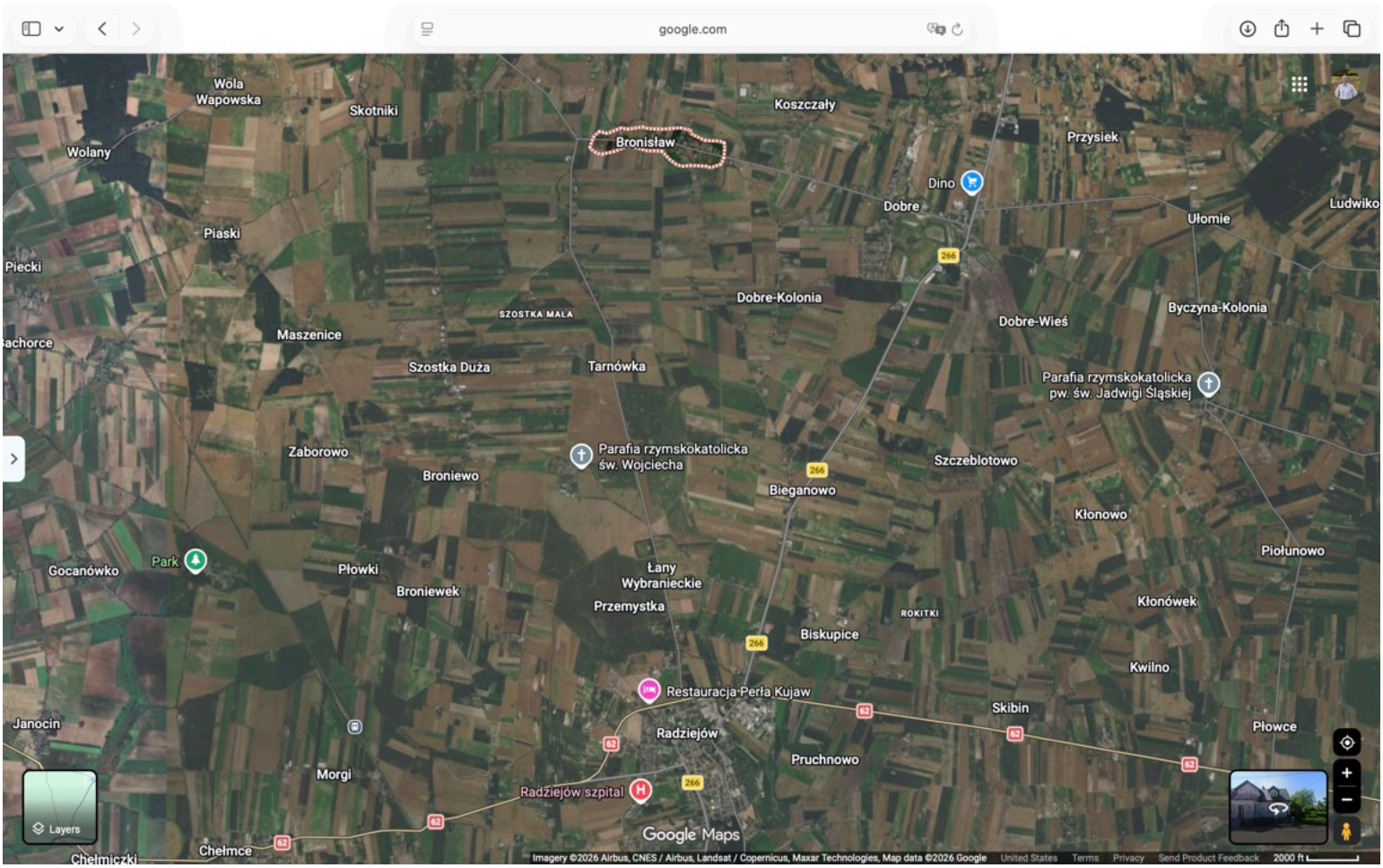
Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

Nr aktu	5
Miejscowość	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*
Plik	
Płeć	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*
Data	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*
Imię	Apolonia
Kolejne imiona	
Nazwisko (org)	
Nazwisko	Nowak
Nazwisko (vel)	
Imię ojca	Jan
Imię matki	Brygida
Nazwisko matki	
Uwagi	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*

Transcribed index of the 1814 Death of Apolonia Nowak
Parents were listed as John and Bridget Nowak
(Bronislaw Parish)

Source: https://geneteka.genealodzy.pl

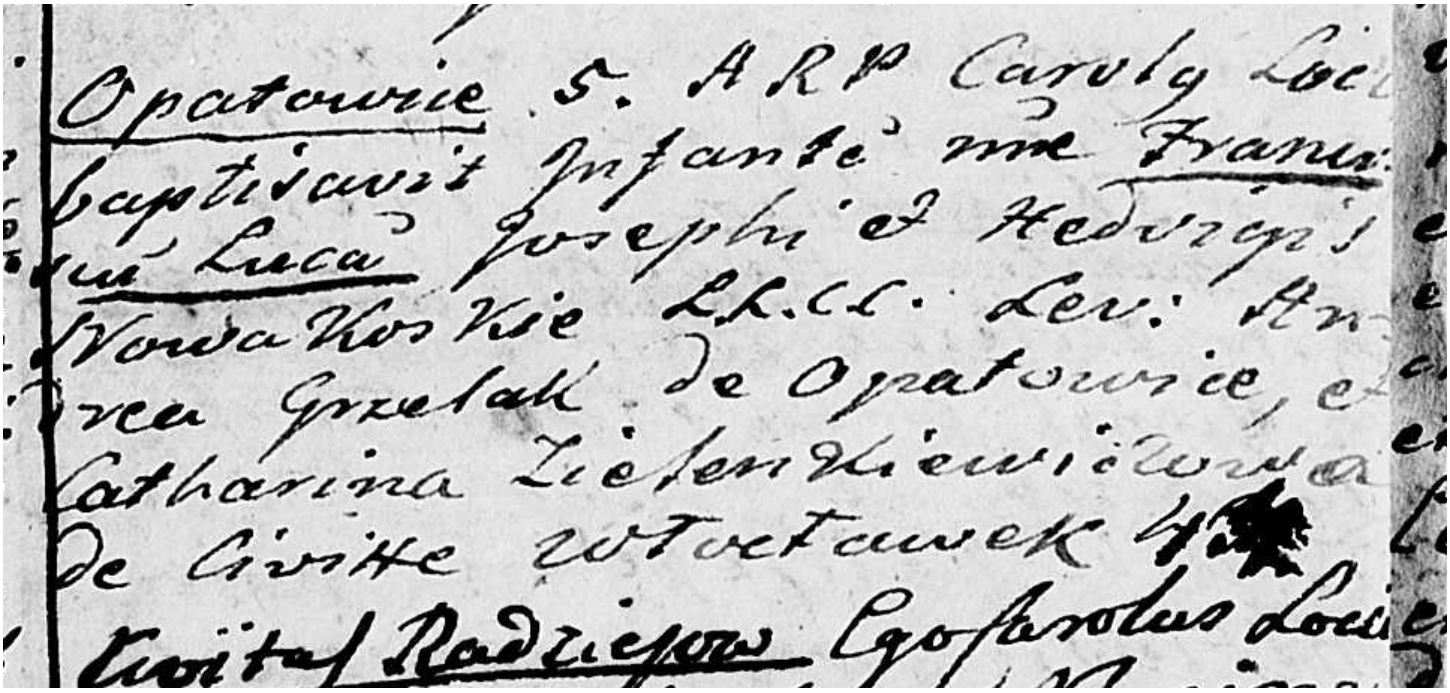


Bronislaw is shown with the dotted red boundaries (top center)
Radziejów is located in the bottom center of the image
Opatowice is below and to the right of Radziejów (not shown)

Joseph Nowakowski from Opatowice

It appears that John Nowakowski, husband of Bridget Mętlewicz, had a nephew named Adalbert Nowakowski who was born about 1785. It appears that there was only one Adalbert Nowakowski who was the correct age. This particular Adalbert was born in Opatowice in 1785. His parents were Joseph and Jadwiga Nowakowski. It is reasonable to conclude, but speculative, that John and Joseph were brothers.

Representative documents for the Joseph and Jadwiga Nowakowski family are shown below.

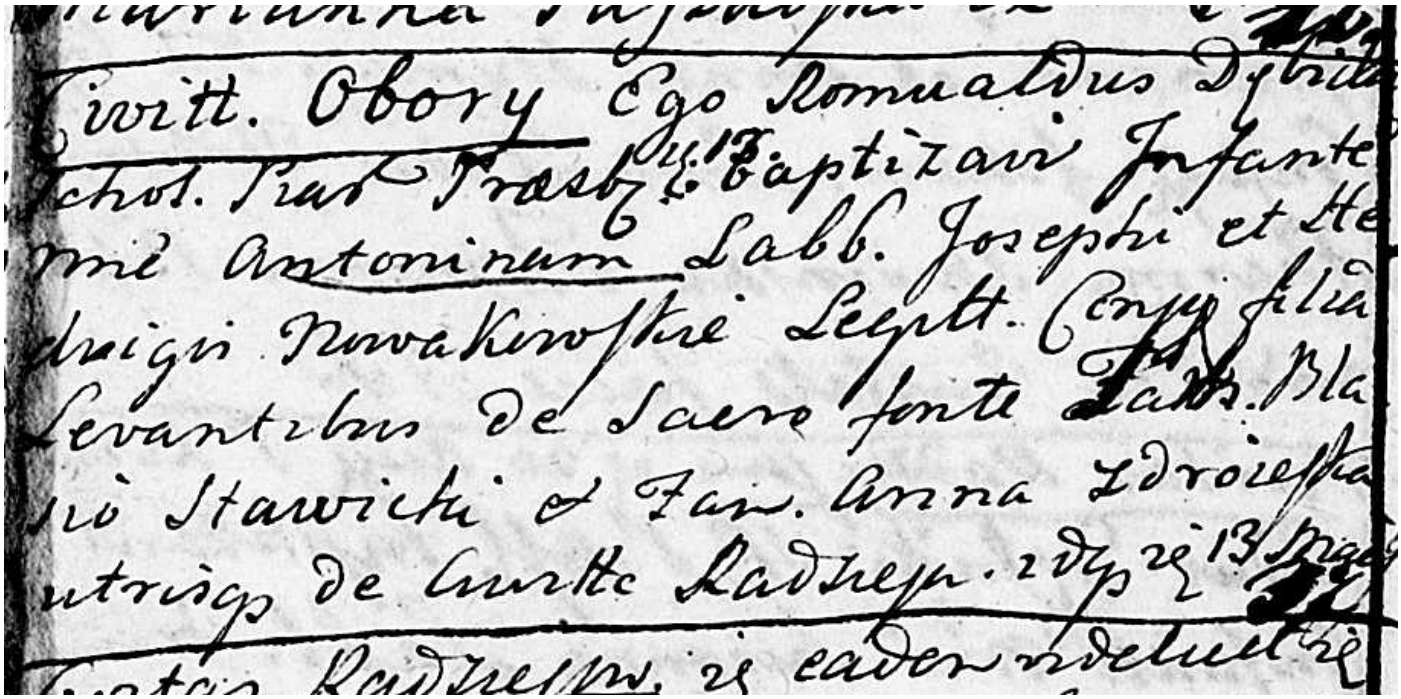

Opatowice 5. A R P Caroly Loc
baptizavit Infante me Franc:
ru Luca Joseph et Hedwigis
Nowakowskie L.L.C.C. Lev:
rea Grzelak de Opatowice, e
Catharina Zielenkiewiczowa
de Civitte Włocławek
Civitat Radziejow Coparochus Loci

1780 Baptism of Frank (Franciszek) Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Opatowice, [date] 5. The Reverend Father Karol Loic [?] baptized an infant named **Franciszek** [or Franciszek Łukasz], lawful child of **Józef and Jadwiga Nowakowski.** Sponsors: **Andrzej Grzelak** from Opatowice, and **Katarzyna Zielenkiewicz** from the town of Włocławek... Radziejów...

AI translation (Google Gemini)

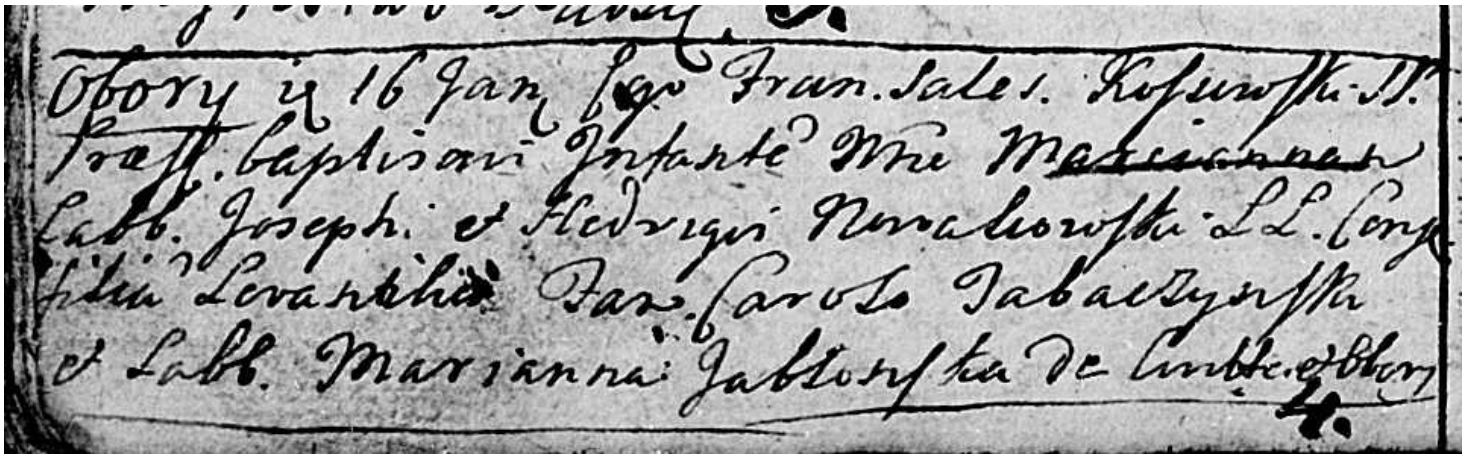


1782 Baptism of Antonia (Antonina) Nowakowski
Obory (Radziejów)

- **Translation:**

  Town of Obory. I, Romualdus Dytkowski, baptized an infant named **Antonia**, lawful daughter of the laboring **Józef and Jadwiga Nowakowski**. Sponsors from the sacred font: the laboring **Błażej Stawicki** and the honorable **Anna Zdrojewska**, both from the town of Radziejów... [date: May 13, 1782]

AI translation (Google Gemini)

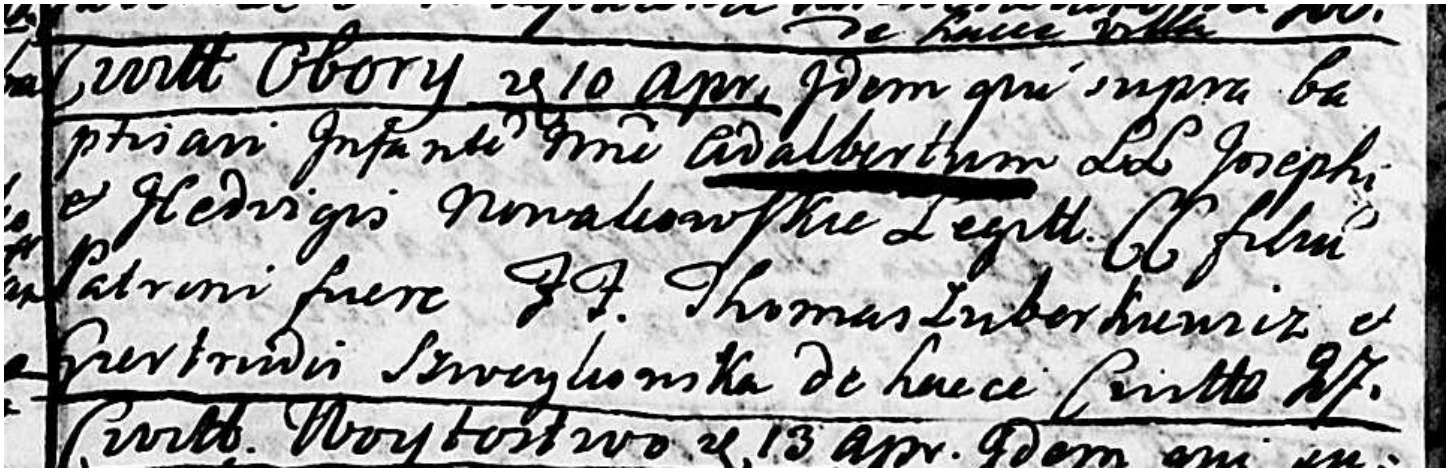


1784 Baptism of Marciana (Marcjanna) Nowakowski
Obory (Radziejów)

- **Translation:**

  Obory, January 16 [1784]. I, Franciscus Salesius Rosu[w]ski, baptized an infant named **Marciana**, lawful daughter of the laboring **Józef and Jadwiga Nowakowski**. Sponsors: the honorable **Karol Tabaczyński** and the laboring **Marianna Jabłońska** from the town of Obory. 4.

AI translation (Google Gemini)



1785 Baptism of Adalbert (Wojciech) Nowakowski
Obory (Radziejów)

2. English Translation

Town of Obory, April 10 [1785]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Adalbert (Wojciech)**, lawful son of the laboring **Józef and Jadwiga Nowakowski**. Sponsors were the noble/honorable Thomas Stuber [?] and Gertrudis Smyczyńska from this town [Obory]. 27.

AI translation (Google Gemini)

82

Opatowice Działo się w Kościele Radziejowie, dnia Czternastego
8. miesiąca Maja, Tysiąc Ośmset dwudziestego drugiego roku o godzinie dziewiątej rano — Wiadomo czynimy, iż wpro-
wadzeniu Josefa Banaszaka Gospodarza i Wdowca z Opato-
wic lat czterdzieści i dwa liczącego, a Swagra nowo zaślu-
bionego, i Jana Sowińskiego Gospodarza z Opatowic lat
pięćdziesiąt Osm, nie Krewnego, obydwoch ramie zakatych,
w Kościele Opatowickim, na dniu dzisiejszym zawarte Kontrakt
Religijnie Małżeństwo między Wojciechem Nowakow-
skim Wdowcem Wyrobnikiem w Opatowicach ramie-
zakatym, urodzonym w Radziejowie, z Josefa i Jadwigi No-
wakowskich, iuż obojga nieżyjących, lat czterdzieści ma-
jącym; a Panną Maryanną Kruczyńską, Corką Bernar-
dyna Kruczyńskiego ramie zakatego w Lesznie na Gospodar-
stwie i Anny Kruczyńskiej iuż nieżyjącej, lat dwadzieścia
siedm mającą, urodzoną w Nieżybalicach, a stanowczo do tey
radziewby w Opatowicach — Małżeństwo to poprzedzi-
ły Trzy Zapowiedzi, w dniach Trzynastego Kwietnia,
Siodmego i Czternastego Maja, roku bieżącego, w Parafii
Radziejowskiey, iako ten rezultat ustne obecnego
Aktu Małżeństwa Oyca nowo zaślubionej bytność o-
świadczone — Zamowanie małżeństwa nie zaszło — Mał-
żonkowie nowi oświadczaią, iż nie zawarli umowy przedślu-
bney — Akt ten stawaiącym i świadkom przeczytany, i przez
Nas tylko został podpisany, bo w Akcie wyrażone osoby pi-
sać nie umieią — X Jan Brodziński Probosz
Parafii Radziejowskiey

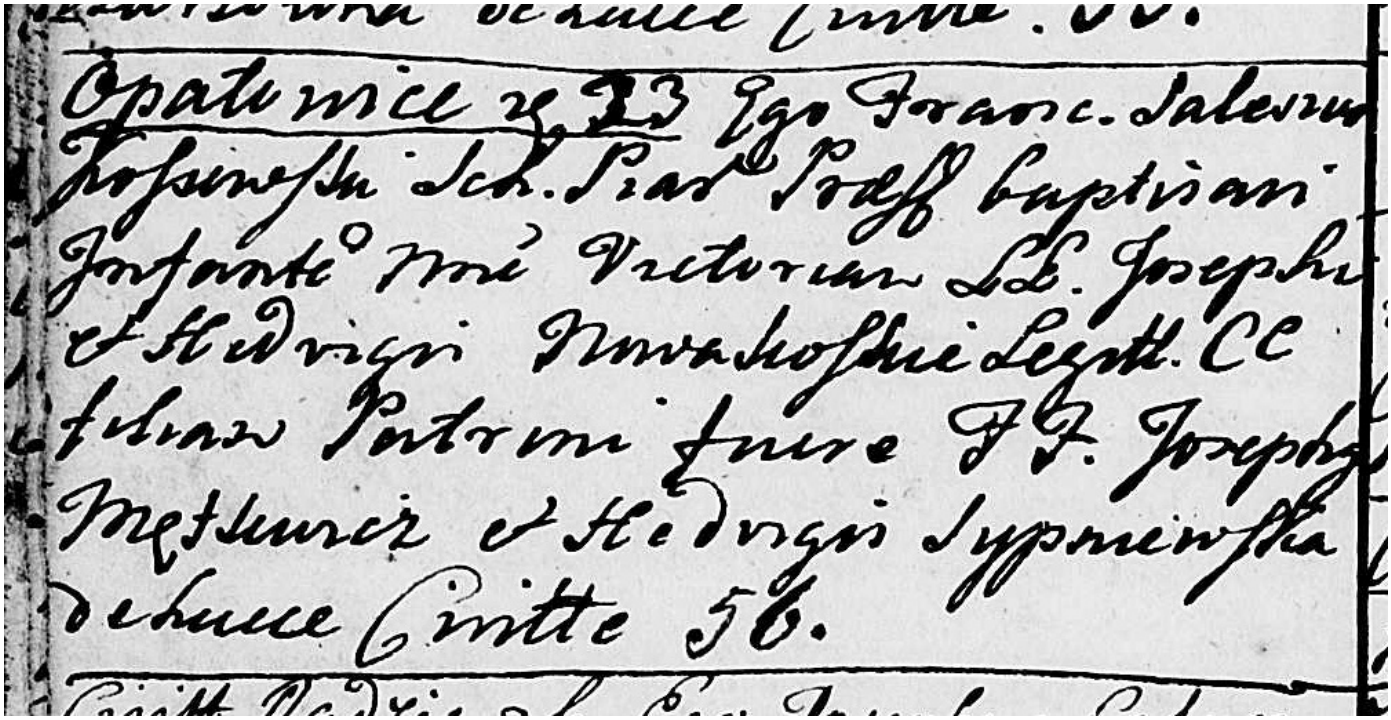
1826 Marriage of Adalbert Nowakowski and Marianna Kruczyńska
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Opatowice. No. 8. This happened in the town of Radziejów on the eighteenth day of May in the year one thousand eight hundred twenty-six at nine o'clock in the morning. We make it known that in the presence of Józef Banasiak, farmer and agriculturalist from Opatowice, 42 years of age, and **brother-in-law of the newly wed**, and Jan Sowiński, farmer from Opatowice, 58 years of age, unrelated, both residing in Opatowice; today a religious marriage was concluded between **Wojciech Nowakowski**, widower, laborer residing in Opatowice, born in Radziejów, son of Józef and Jadwiga Nowakowski, both of whom are deceased, 40 years of age; and the maiden **Marianna Kruszyńska**, daughter of Bernard Kruszyński, residing on a farm in Leścina, and Anna Kruszyńska, his deceased wife, 27 years of age, born in Niegibalice, and heretofore serving in Opatowice. This marriage was preceded by three banns on the 30th of April, 7th, and 14th of May of the current year in the Radziejów Parish...

Rev. Jan Broudziński, Pastor of the Radziejów Parish.

AI translation (Google Gemini)

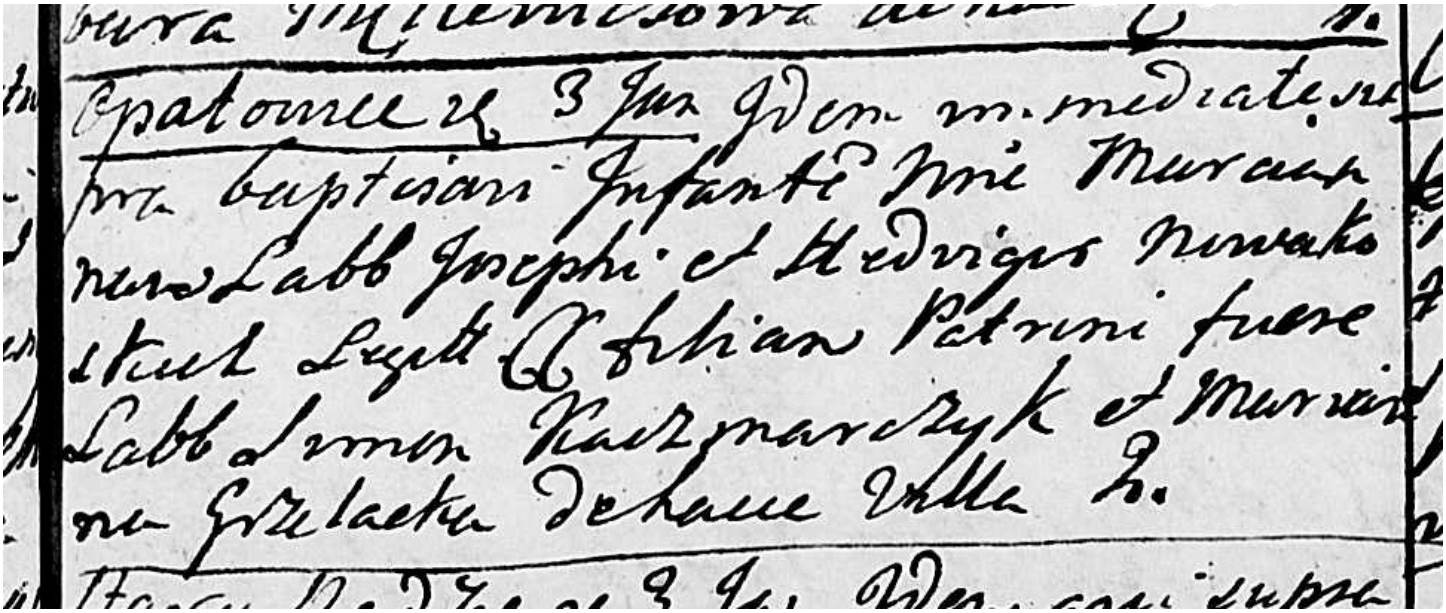


1790 Baptism of Victoria (Wiktoria) Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice, [date] 23 [1790]. I, Franciscus Salesius Rosuowski, professed of the Piarist school, baptized an infant named **Victoria**, lawful daughter of the laboring **Józef and Jadwiga Nowakowski.** Sponsors were the honorable **Józef Metlewicz** and **Jadwiga Sypniewska** from this town. 56.

AI translation (Google Gemini)

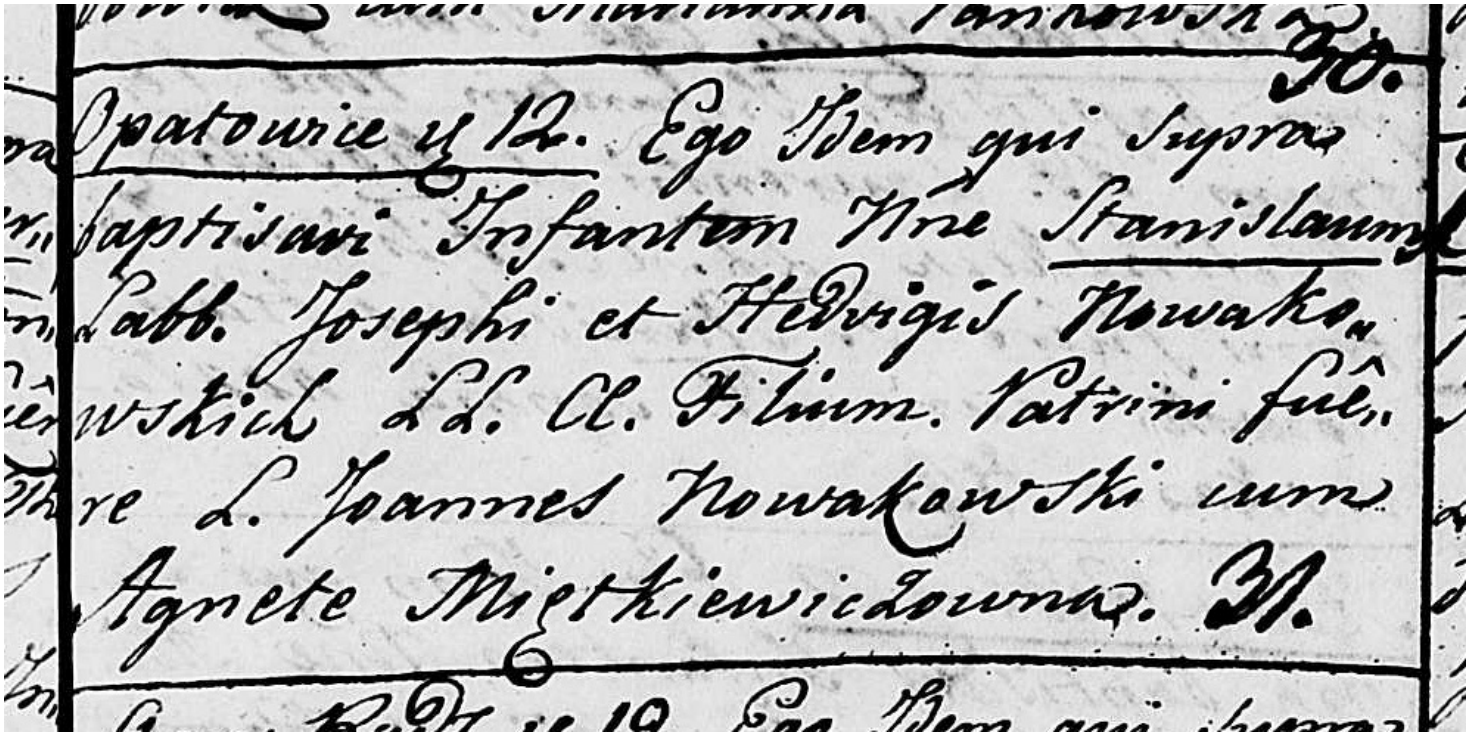


1796 Baptism of Marciana (Marcjanna) Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice, January 3 [1796]. I, the same, baptized an infant named **Marciana**, lawful daughter of the laboring **Józef and Jadwiga Nowakowski.** Sponsors were the laboring **Szymon Kaczmarczyk** and **Marianna Grzelacka** from this village. 2.

AI translation (Google Gemini)


Opatowice 12. Ego Idem qui Supra
baptizavi Infantem Hoc Stanislaum
Jabb. Josephi et Hedvigis Nowako
wskich Ll. Cl. Filium. Patrini fue
re L. Joannes Nowakowski cum
Agnete Miętkiewiczowna. 31.

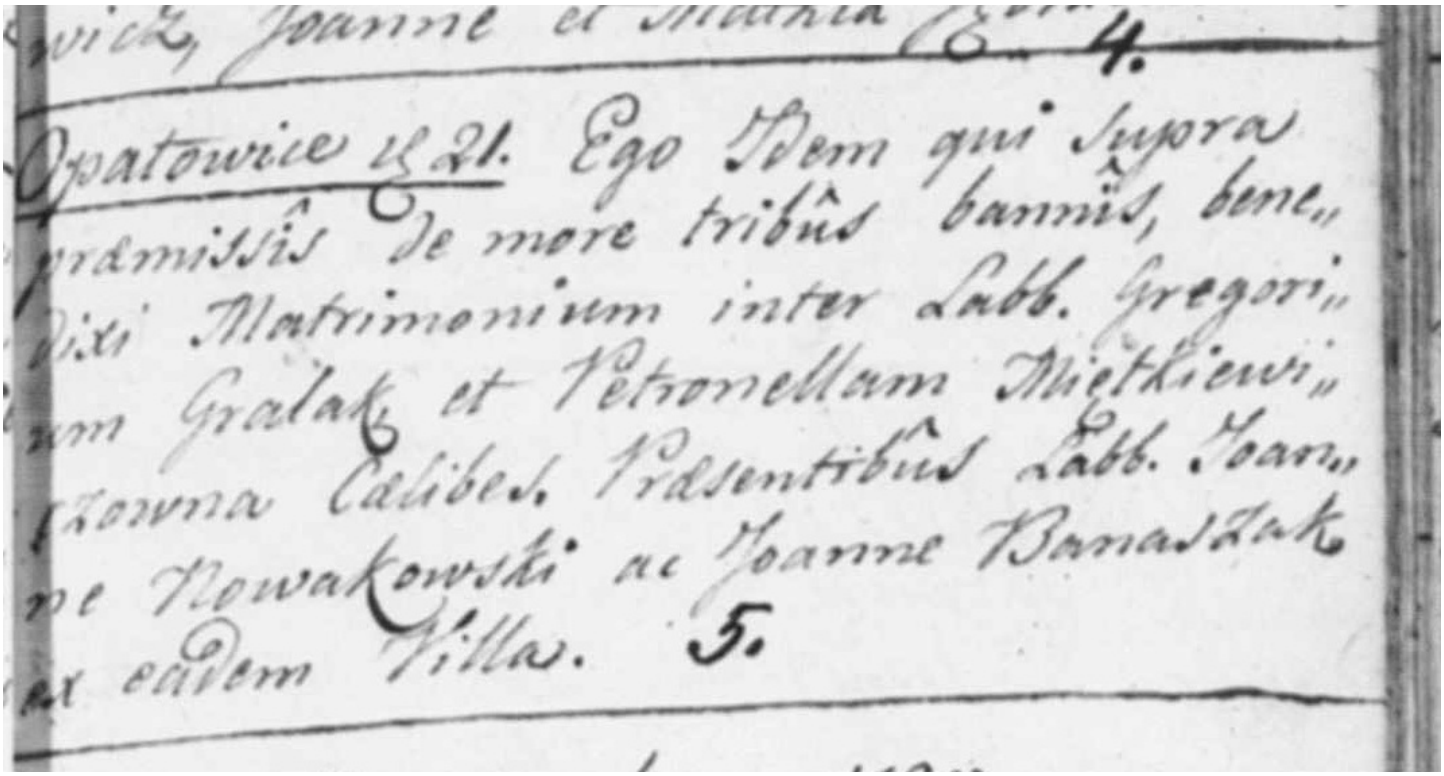
1799 Baptism of Stanley (Stanislaw) Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Opatowice, [date] 12 [1799]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Stanisław (Stanley)**, son of the laboring **Józef and Jadwiga Nowakowski**, lawful spouses. Sponsors were the laboring **Jan Nowakowski** along with **Agnieszka Miętkiewicz** [maiden]. 31.

AI translation (Google Gemini)

It is reasonable to conclude that Gregory Gralik was related to Bridget (Mętlewicz) Nowakowski due to his numerous appearances as a godfather and witness to Nowakowski family events.



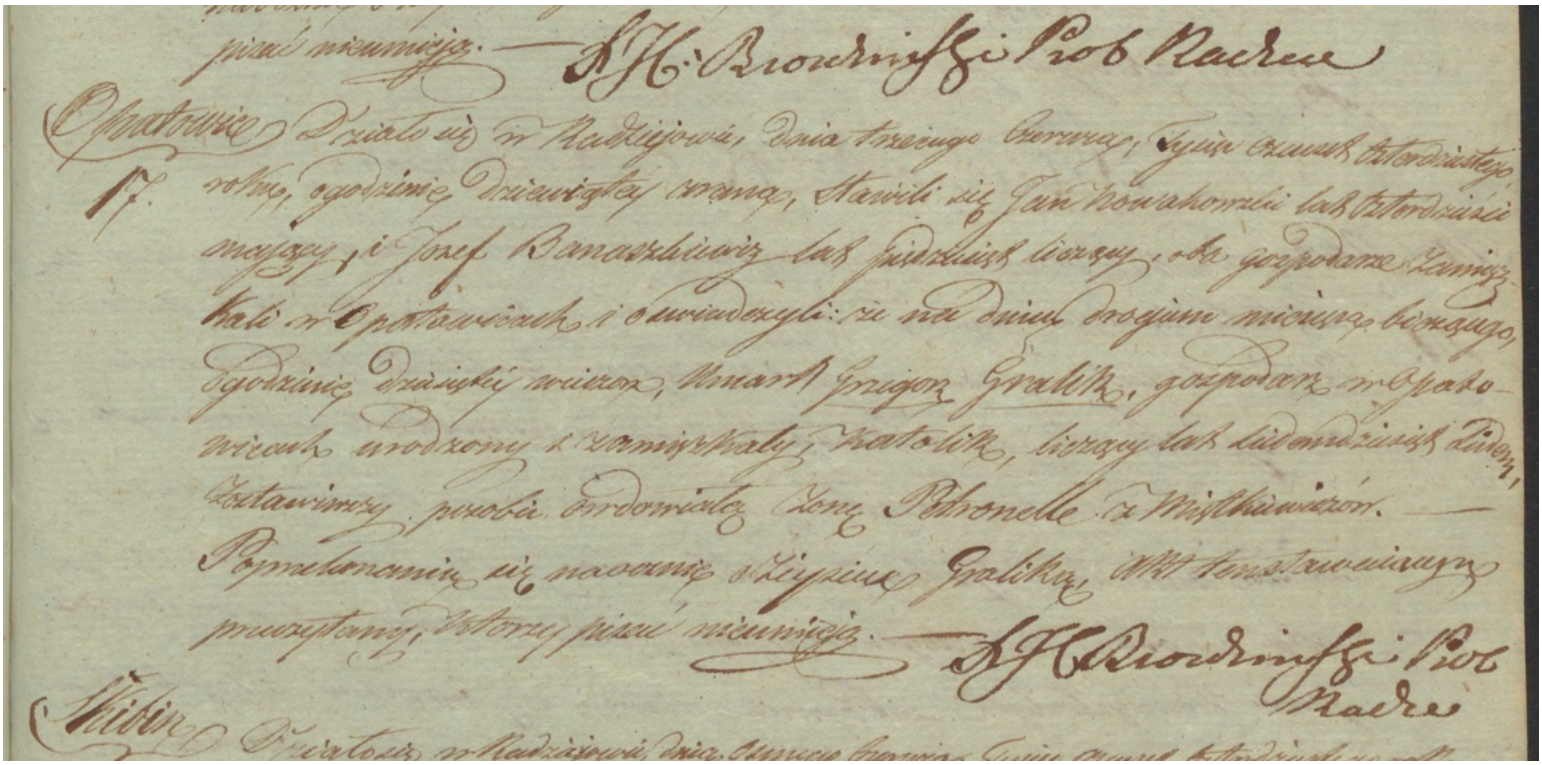
1798 Marriage of Gregory Gralik and Petronela Miętkiewicz
Opatowice (Radziejów)

John Nowakowski was a witness

2. English Translation

Opatowice, [date] 21 [1798]. I, the same [priest] as above, having first announced three bans according to custom, blessed the marriage between the laboring **Grzegorz Gralak** and **Petronella Miętkiewicz**, single persons. In the presence of the laboring **Jan Nowakowski** and **Jan Banaszak** from the same village. 5.

AI translation (Google Gemini)



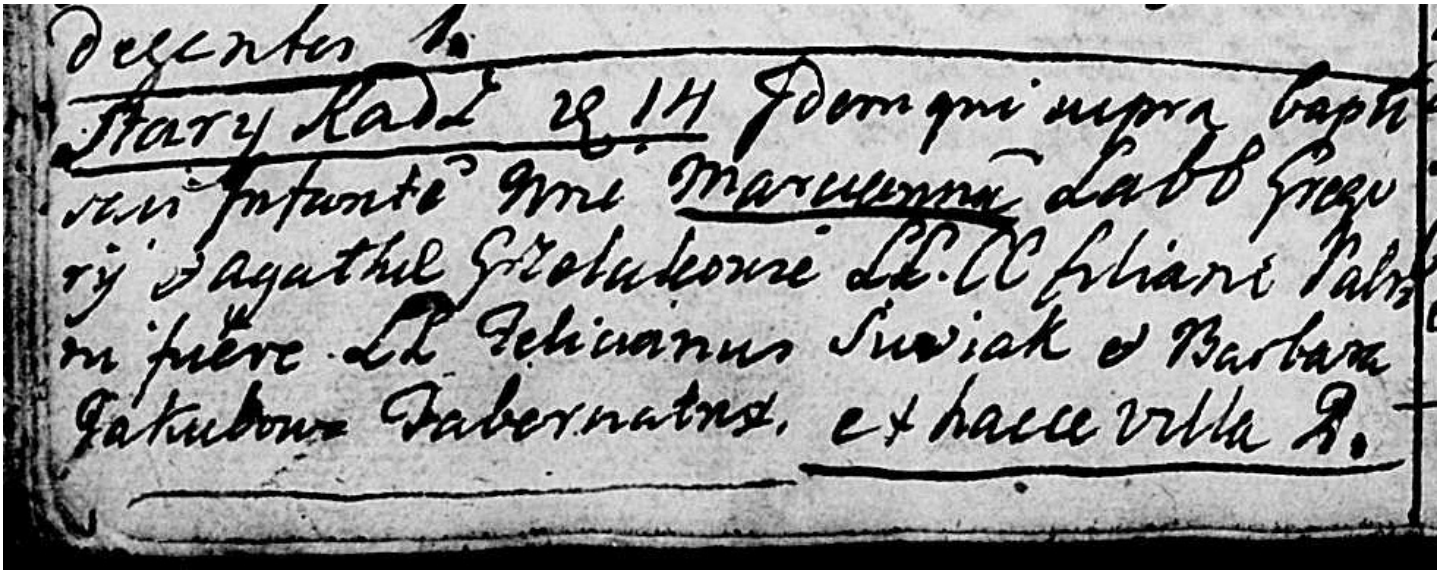
1840 Death of Gregory Gralik
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Opatowice. No. 1. This happened in Radziejów on the third day of June in the year one thousand eight hundred forty at nine o'clock in the morning. Appeared **Jan Nowakowski**, 40 years of age, and **Józef Banasiak**, 50 years of age, both farmers residing in Opatowice, and stated that on the second day of the current month at ten o'clock in the evening, **Grzegorz Gralik**, farmer born and residing in Opatowice, catholic, 77 years of age, died, leaving behind his surviving wife **Petronella née Miętkiewicz**. Having visually ascertained the death of Grzegorz Gralik, this act was read to the declarants, who do not know how to write.

Rev. J. Broudziński, Pastor of Radziejów.

AI translation (Google Gemini)



1787 Baptism of Marcjanna Grzelak
Stary Radziejów (Radziejów)

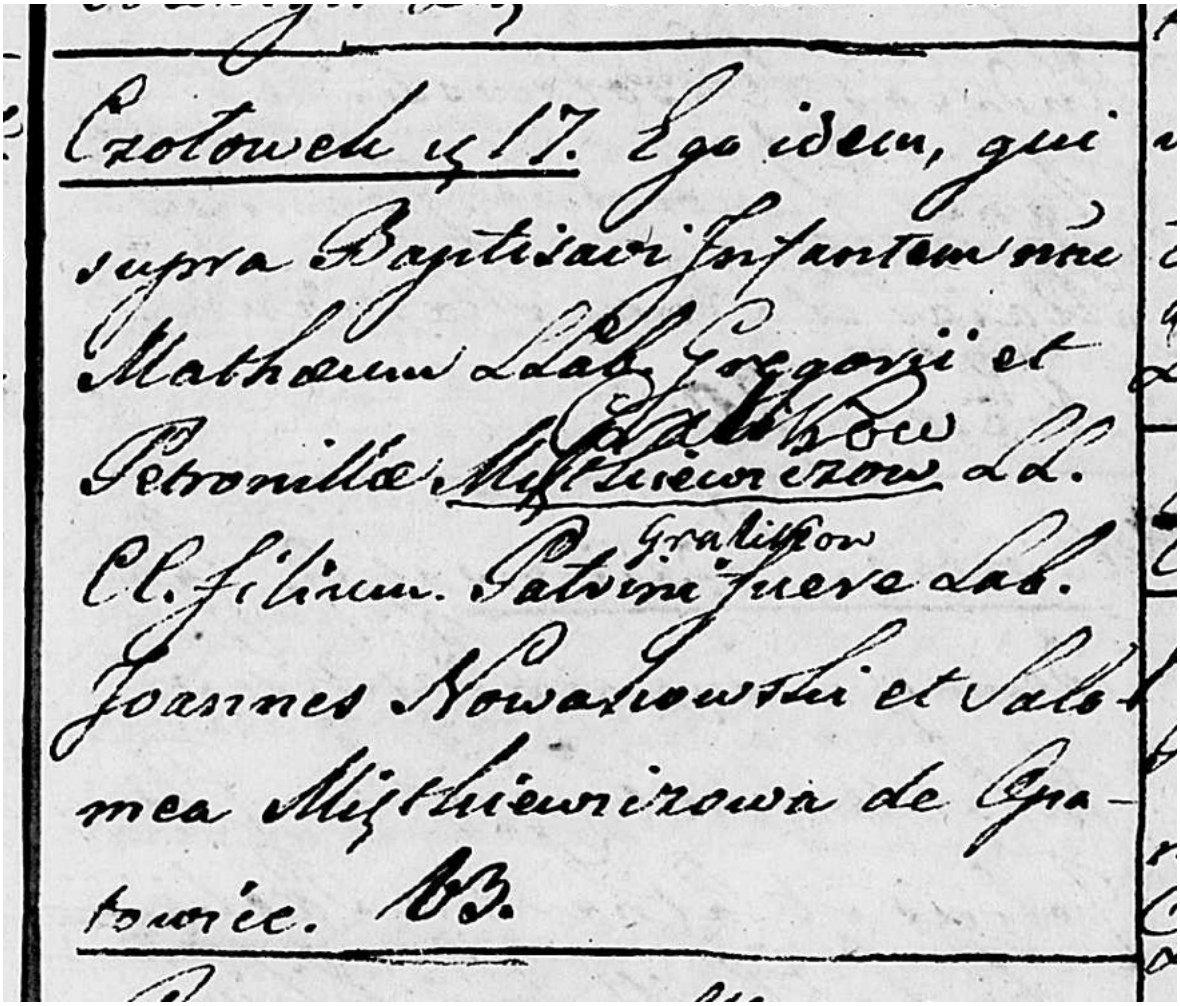
Parents were Gregory and Agatha
This implies that Gregory was married more than once, but this has not been verified.

2. English Translation

December 1 [or 14].

Stary Radziejów, [date] 14. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Marciana**, lawful daughter of the laboring **Grzegorz and Agata Grzelak** [spouses]. Sponsors: the laboring **Felicianus Suwiak** and **Barbara wife of Jakub Fabernatus** [or similar] from this village. 2.

AI translation (Google Gemini)

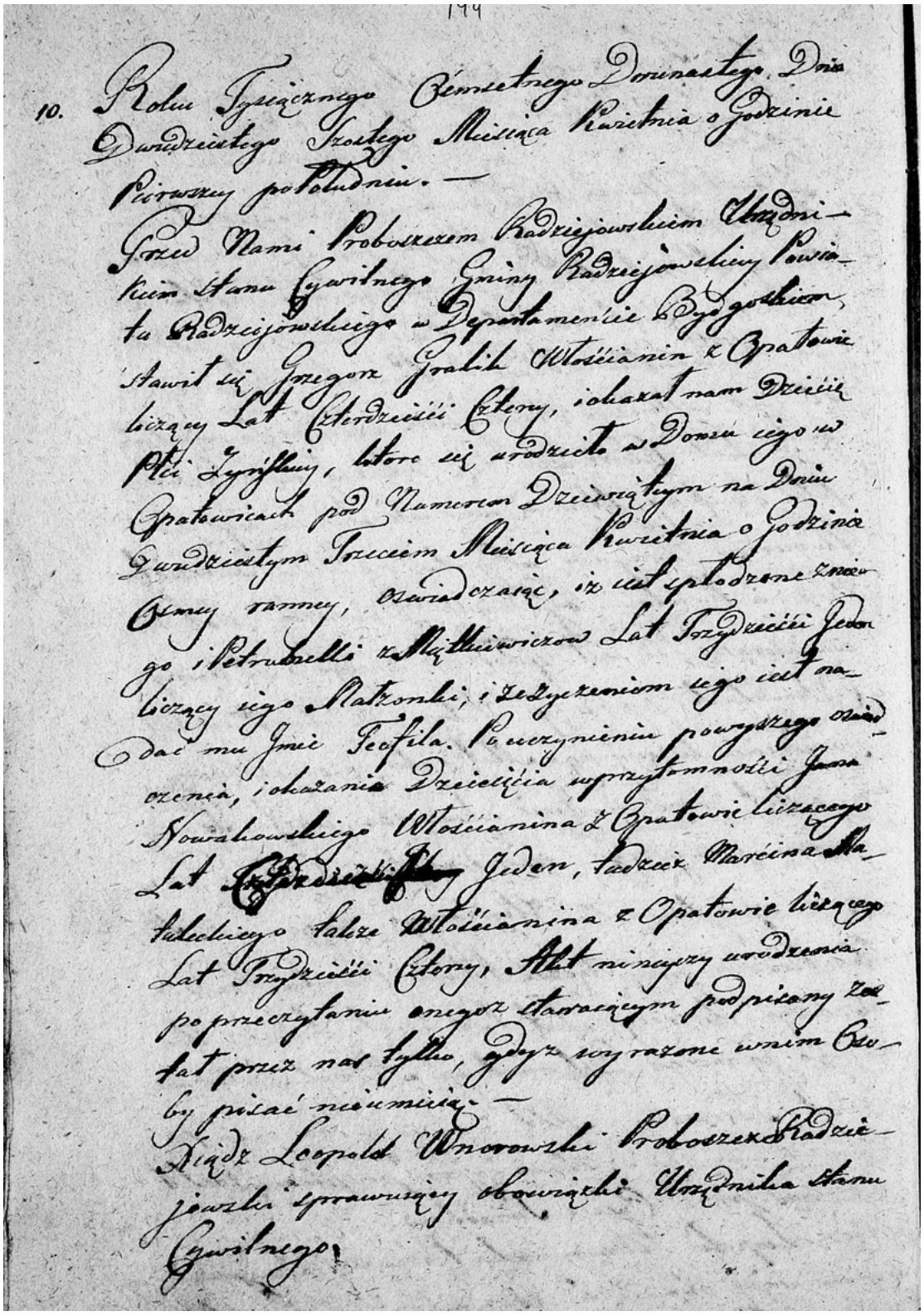

Czołowek 17. Ego idem, qui
supra Baptisavi Infantem natum
Mathaeum Lab. Gregorii et
Petronillae Miętkiewiczow Lab.
Cl. filium. Gralikow Patrinus fuere Lab.
Joannes Nowakowski et Salo-
mea Miętkiewiczowa de Opa-
towice. 63.

1809 Baptism of Mateusz Gralik
Czolowek (Radziejów)

- **Translation:**

  Czołowiek, [date] 17 [1809]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Mateusz**, son of the laboring **Grzegorz and Petronella née Miętkiewicz** [corrected to: *Gralik*], lawful spouses. Sponsors: the laboring **Jan Nowakowski** and Salomea Miętkiewicz from Opatowice. 63.

AI translation (Google Gemini)



1812 Baptism of Teofila Gralik
Opatowice (Radziejów)

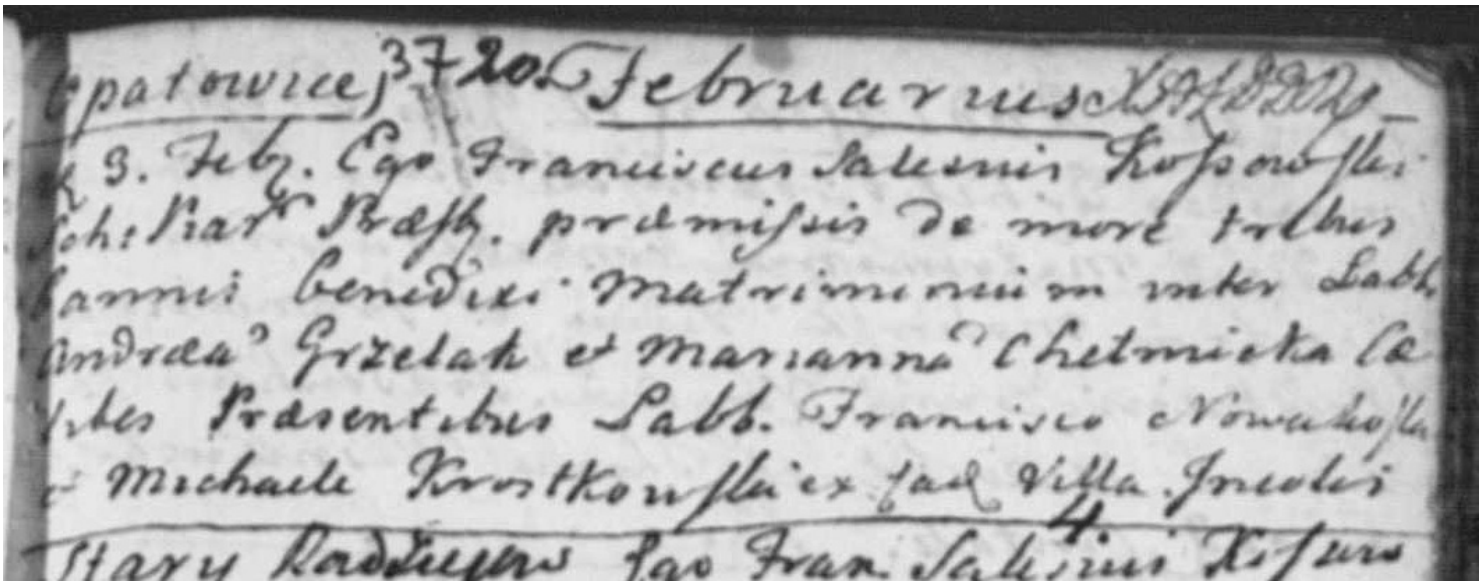
- **Translation:**

  In the year one thousand eight hundred and twelve, on the twenty-third day of the month of April at one o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of Radziejów, Civil Registrar of the Radziejów Municipality, Radziejów District, in the Bydgoszcz Department, appeared **Grzegorz Gralik**, peasant from Opatowice, 44 years of age, and stated to us a child of the female sex [infant name: Teofil, male], born in his house in Opatowice under number nine on the twenty-third day of the month of April at eight o'clock in the morning, stating that it was begotten by him and **Petronella née Miętkiewicz**, 31 years of age, his wife, and his request is to give him the name **Teofil**. In the presence of the above statement, and showing the child in the presence of **Jan Nowakowski**, peasant from Opatowice, 41 years of age [note: clerical age inflation], and Marcin Michalicki, also a peasant from Opatowice, 34 years of age...

  Rev. Leopold Wnorowski, Pastor of Radziejów, Performing the Duties of Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

It is reasonable to conclude that Andrew Gralik/Grzelak was related to Bridget (Mętlewicz) Nowakowski due to his numerous appearances as a godfather and witness to Nowakowski family events.



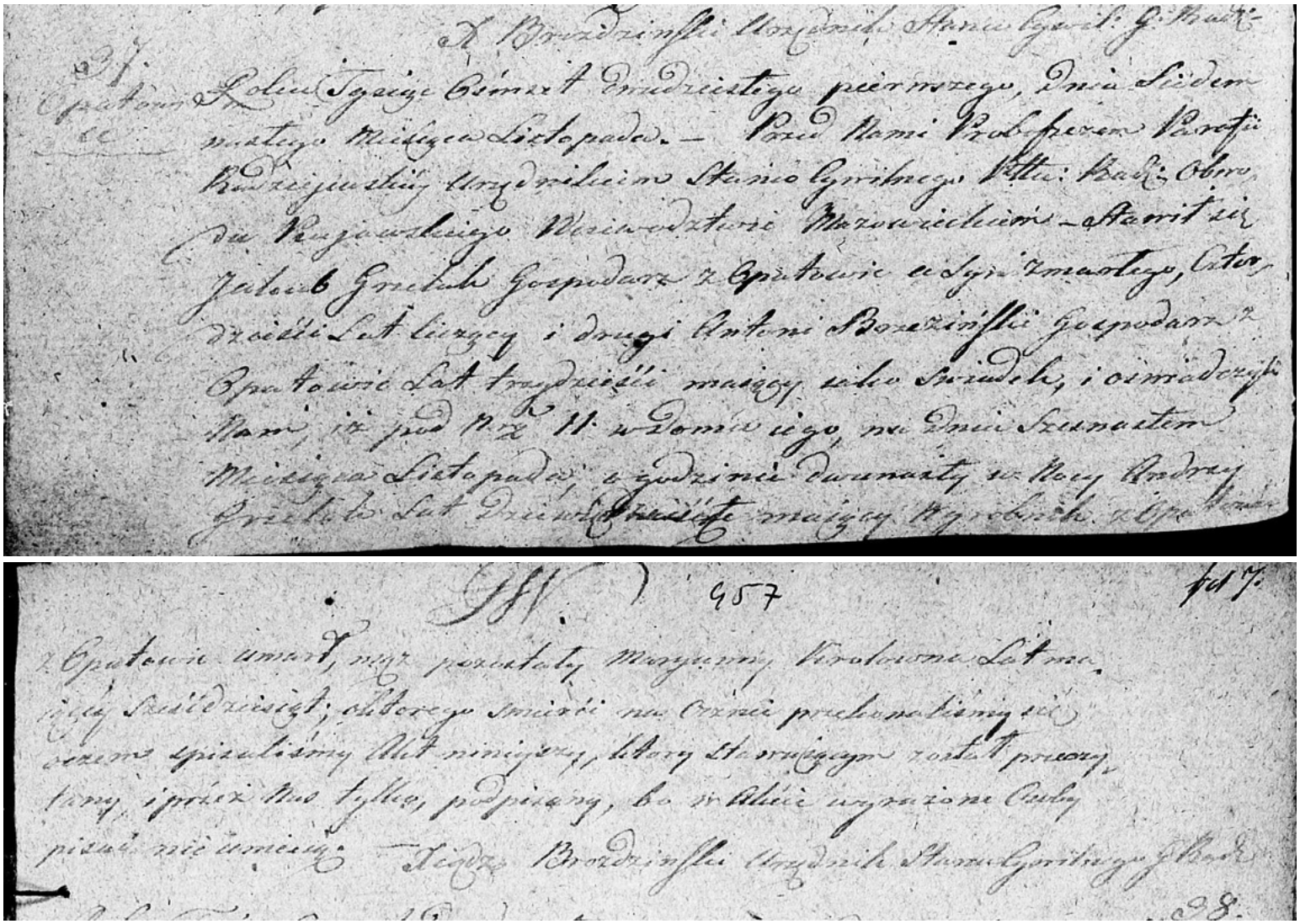
1782 Marriage of Andrew Gralik/Grzelak and Marianna Chelmicka
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Opatowice. February.

February 3 [1782]. I, Franciscus Salesius Rosuowski, professed of the Piarist school, having first announced three banns according to custom, blessed the marriage between the laboring **Andrzej Grzelak** and **Marianna Chełmicka**, single persons. In the presence of the laboring **Franciszek Nowakowski** and **Michał Krostkowski** from this village of Opatowice. 4. 8 copy.jpg

AI translation (Google Gemini)



1821 Death of Andrew Gralik/Grzelak
Opatowice (Radziejów)

2. English Translation

Top Section

- **Translation:**

  Opatowice. No. 37. In the year one thousand eight hundred and twenty-one, on the seventeenth day of the month of November. Before Us, the Pastor of the Radziejów Parish, Civil Registrar of the Radziejów Municipality in the Kujawy-Masovian Voivodeship, appeared **Jakub Gralak**, farmer from Opatowice, son of the deceased, 40 years of age, and a second witness, **Antoni Brzeziński**, farmer from Opatowice, 30 years of age, and stated to us that under No. 11 in his house, on the sixteenth day of the month of November at twelve o'clock at night, **Andrzej Grzelak**, 90 years of age, laborer...

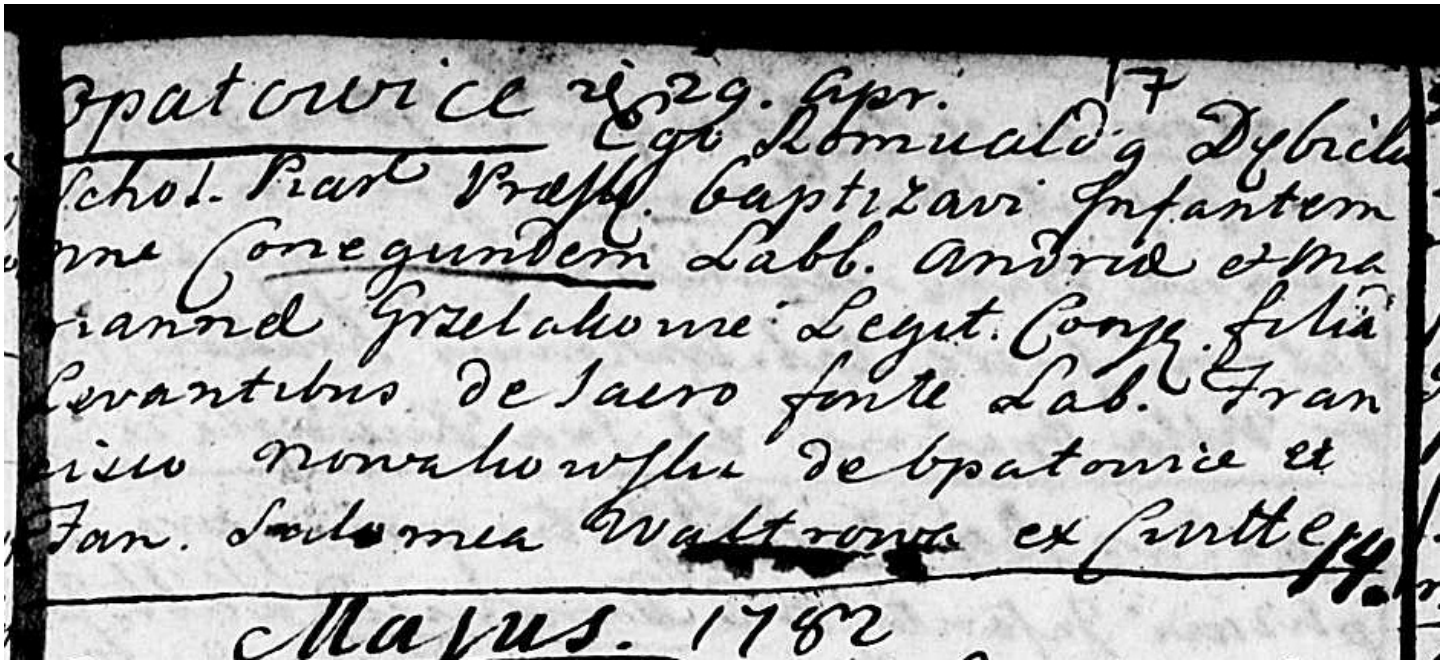
Bottom Section

- **Translation:**

  ...died in Opatowice, husband surviving Maryanna Chełmicka, 60 years of age; having visually ascertained his death, this act was read to the declarants, and signed by Us only, because the persons expressed in the act do not know how to write.

  Rev. Broudziński, Civil Registrar of the Radziejów Municipality.

AI translation (Google Gemini)

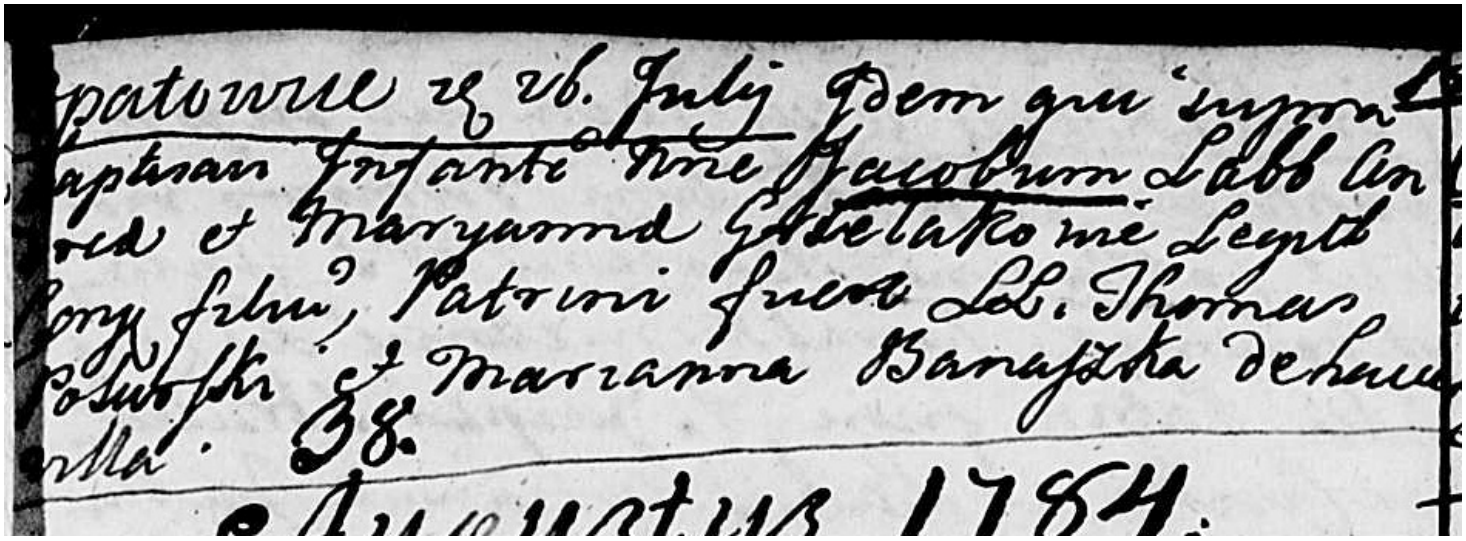

Opatowice 29. Apr. 17
Ego Romuald. Dybicki
Schol. Piar. Presb. baptizavi Infantem
nne Conegundem Labb. Andreæ et Ma
rianne Grzelakowne Legit. Coniug. filiã
Levantibus de Sacro fonte Lab. Fran
cisco Nowakowski de Opatowice et
Jan. Salomea Waltrowa ex Curte
Manus. 1782

1782 Baptism of Kunegunda Gralik/Grzelak
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice, April 29 [1782]. I, Romualdus Dytkowski, professed of the Piarist school, baptized an infant named **Kunegunda**, lawful daughter of the laboring **Andrzej and Marianna Grzelak**. Sponsors from the sacred font: the laboring **Franciszek Nowakowski** from Opatowice and the honorable **Salomea Walter** from the town...

AI translation (Google Gemini)

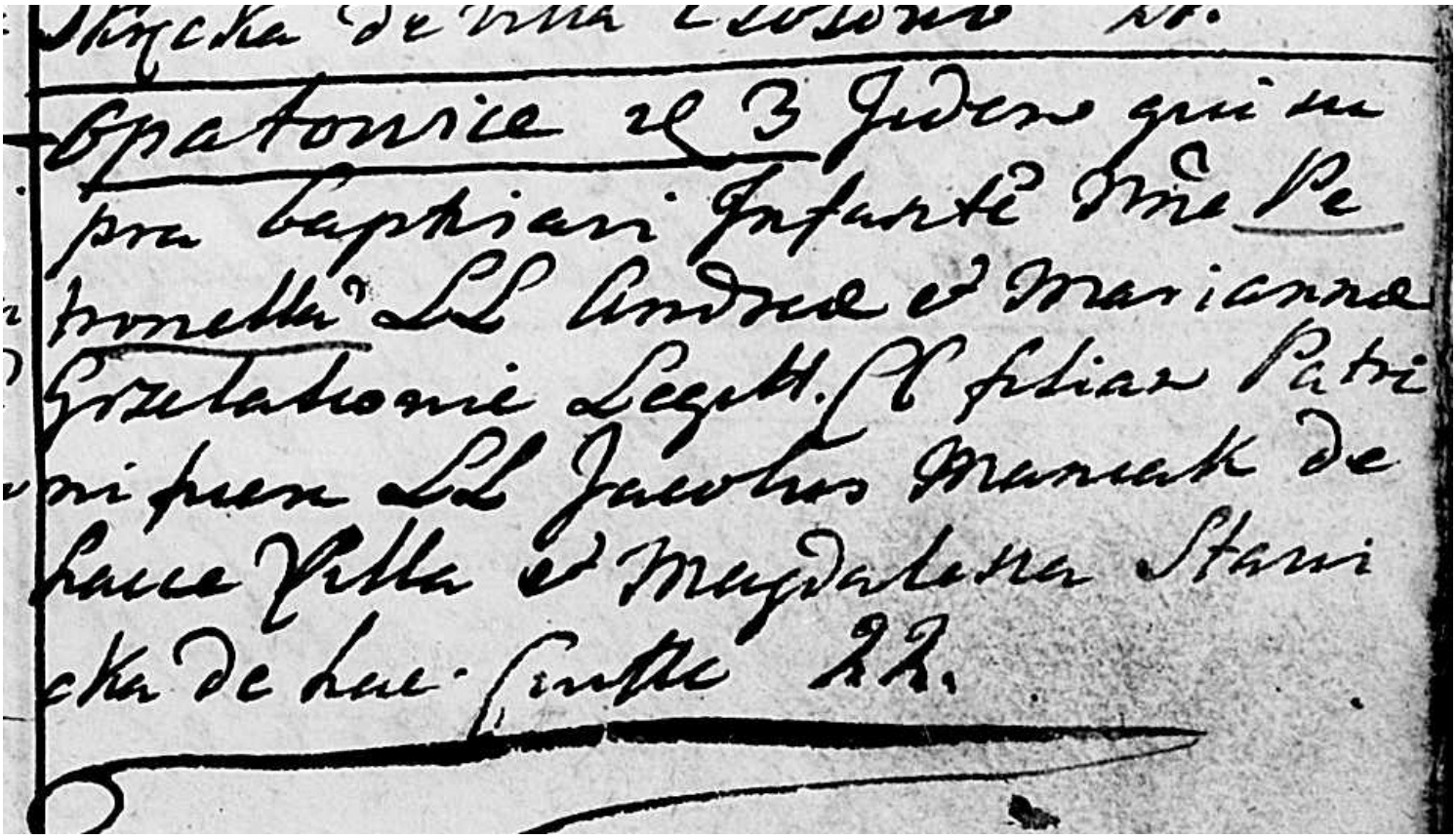


1784 Baptism of Jakub Gralik/Grzelak
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice, July 26 [1784]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Jakub (Jacob)**, lawful son of the laboring **Andrzej and Marianna Grzelak**. Sponsors: the laboring **Thomas Posuowski** [?] and **Marianna Banaszka** from this village. 38.

AI translation (Google Gemini)

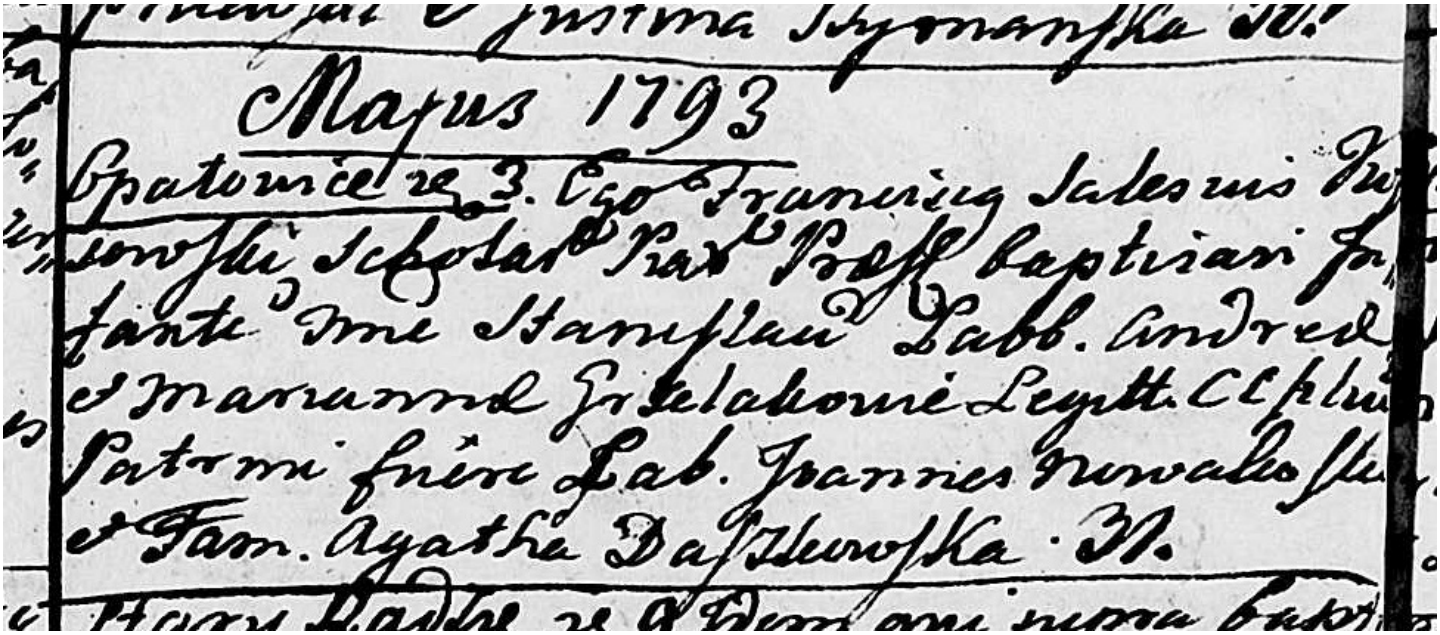


1787 Baptism of Petronela Gralik/Grzelak
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice, [date] 3 [1787]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Petronella**, lawful daughter of the laboring **Andrzej and Marianna Grzelak**. Sponsors: the laboring **Jakub Maniak** from this village and **Magdalena Stasiak** from this town. 22.

AI translation (Google Gemini)



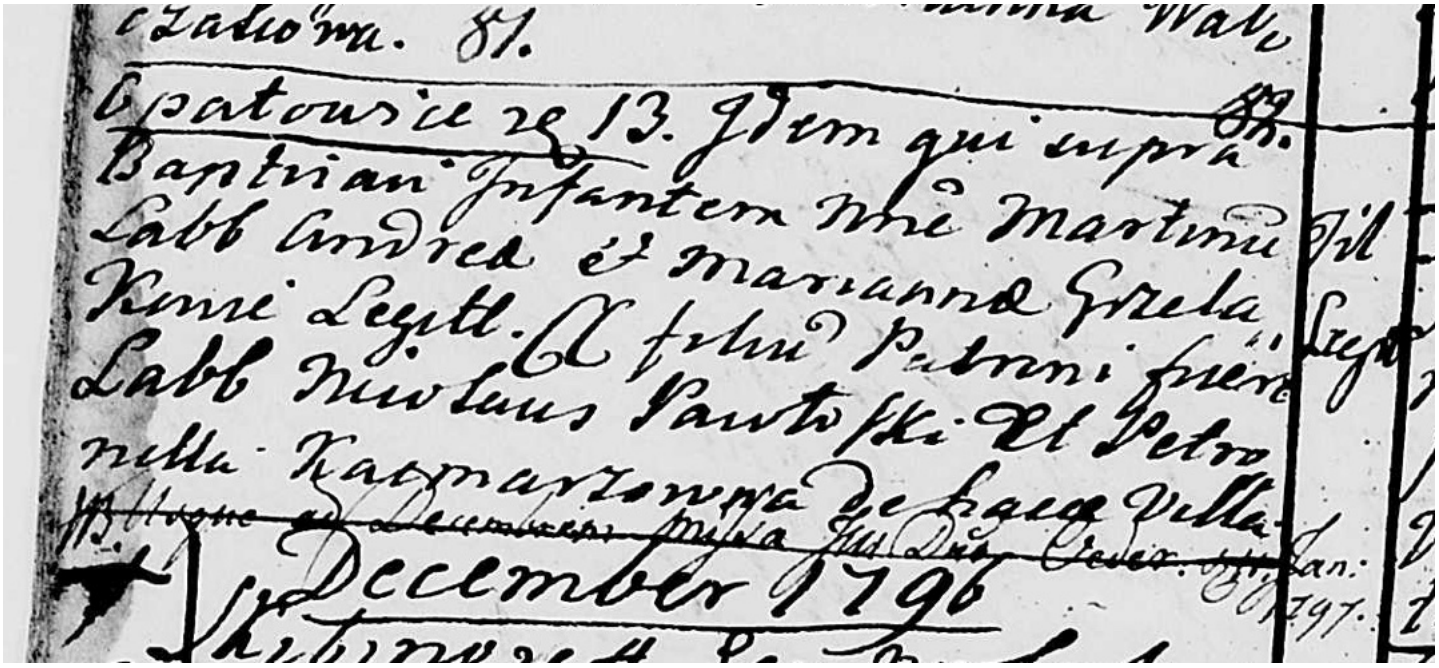
1793 Baptism of Stanislaw Gralik/Grzelak
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  May 1793.

  Opatowice, May 3 [1793]. I, Franciscus Salesius Rosuowski, professed of the Piarist school, baptized an infant named **Stanisław**, lawful son of the laboring **Andrzej and Marianna Grzelak**. Sponsors: the laboring **Jan Nowakowski** and the honorable **Agatha Dąbrowska**. 37.

AI translation (Google Gemini)

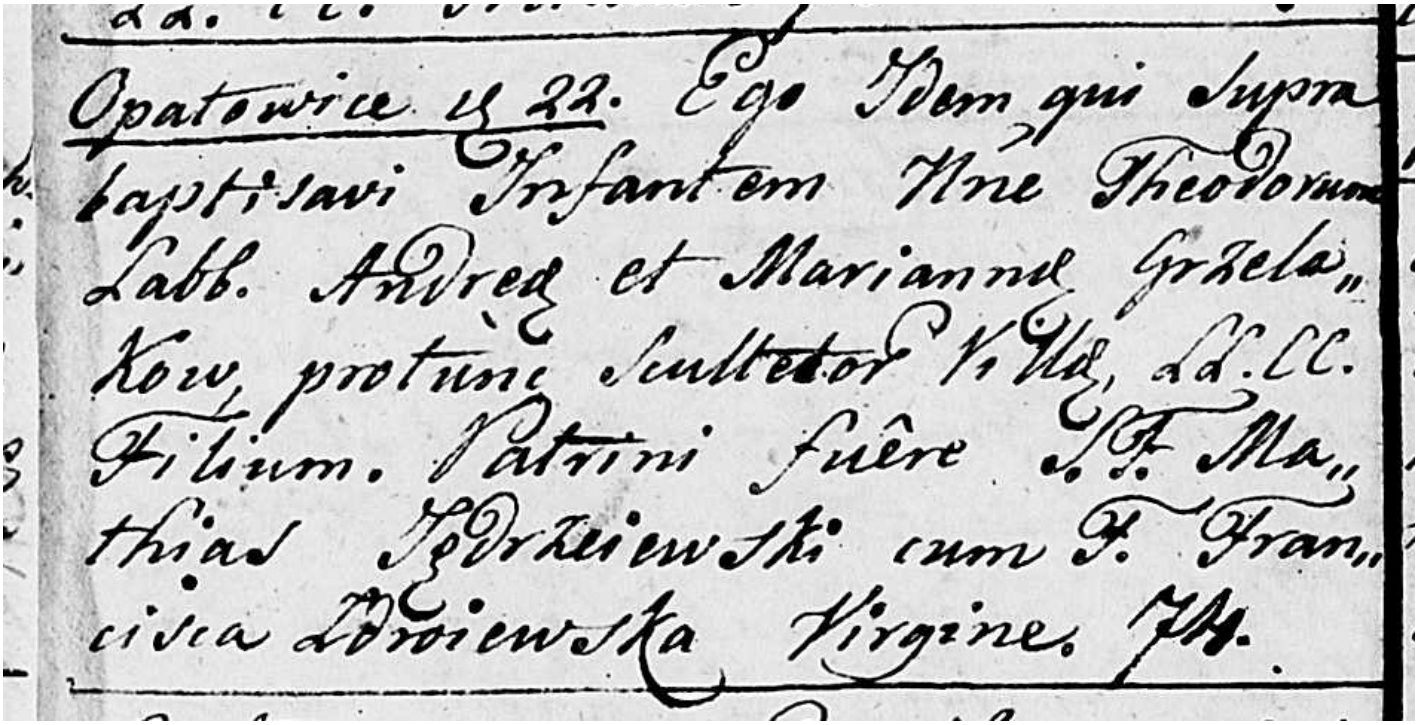


1796 Baptism of Marcin Gralik/Grzelak
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

  Opatowice, December 13 [1796]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Marcin (Martin)**, lawful son of the laboring **Andrzej and Marianna Grzelak**. Sponsors: the laboring **Mikołaj Pawłowski** and **Petronella Kaczmarz** from this village...

AI translation (Google Gemini)


Opatowice 4 22. Ego Idem qui supra
baptisavi Infantem Hne Theodorum
Labb. Andreæ et Mariannæ Grzela,
Kow, protunc Scultetor Vlg, dd. CC.
Filium. Patrini fuêre S. T. Ma,
thias Jędrzeiewski cum F. Fran,
cisca Zdroiewska Virgine. 74.

1801 Baptism of Teodor Gralik/Grzelak
Opatowice (Radziejów)

- **Translation:**

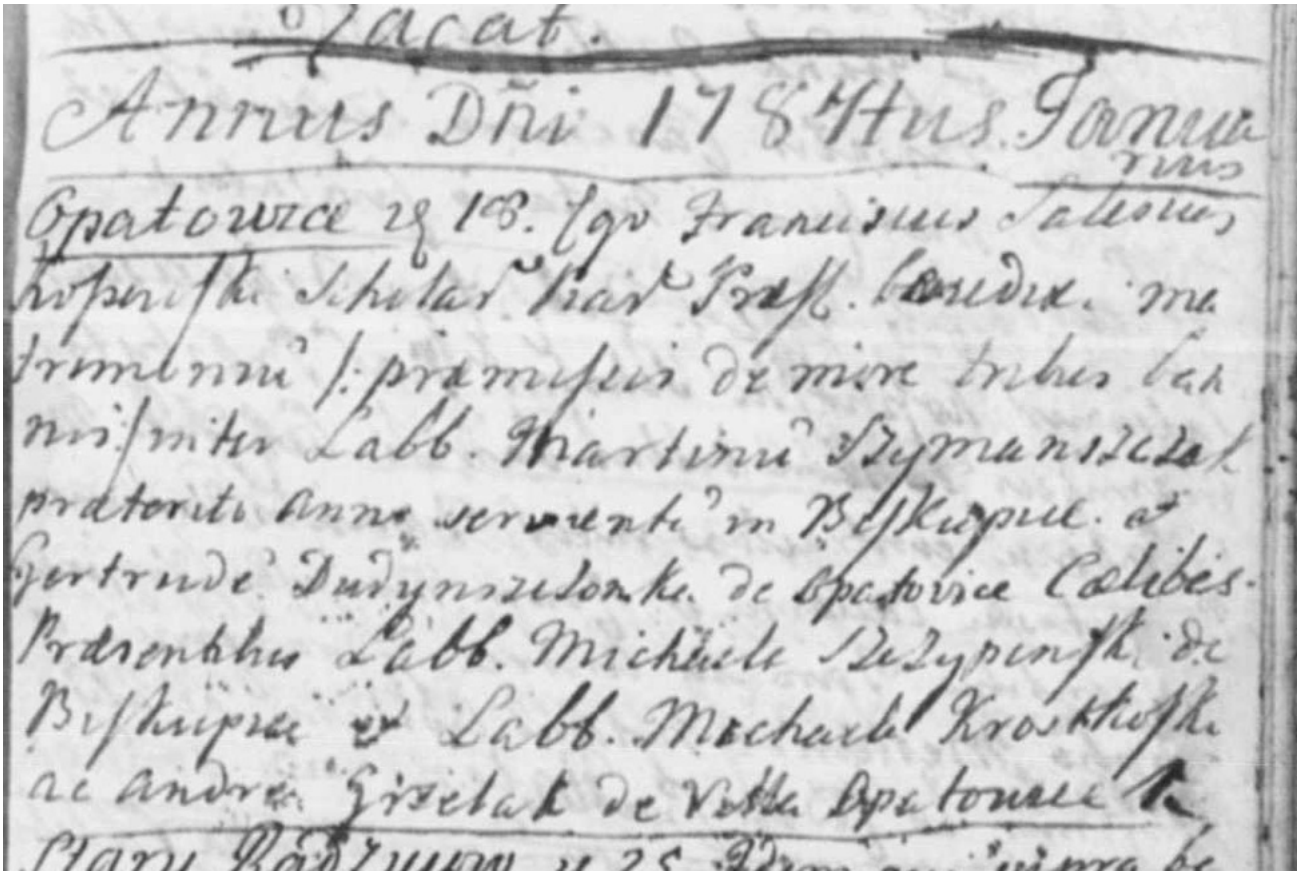
  Opatowice, [date] 22 [1801]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **Teodor (Theodore)**, lawful son of the laboring **Andrzej and Marianna Grzelak**, at that time village magistrate (*scultetus*). Sponsors: the honorable **Mateusz Jędrzejewski** along with the maiden **Francisca Zdrojewska**. 74.

AI translation (Google Gemini)

This translation shows that Andrew Grzelak was the village magistrate, which probably refers to Opatowice

Gertrude Szymansczak

Bridget (Mętlewicz) Nowakowski was mistakenly identified as Gertrude Nowakowski at least once. A married woman named Gertrude Szymansczak lived in Opatowice. That name appears more than once in church records that are associated with the Nowakowski family.



1784 Marriage of Gertruda Dudynszwlonka and Marcin Szymansczak
Opatowice (Radziejów)

2. English Translations

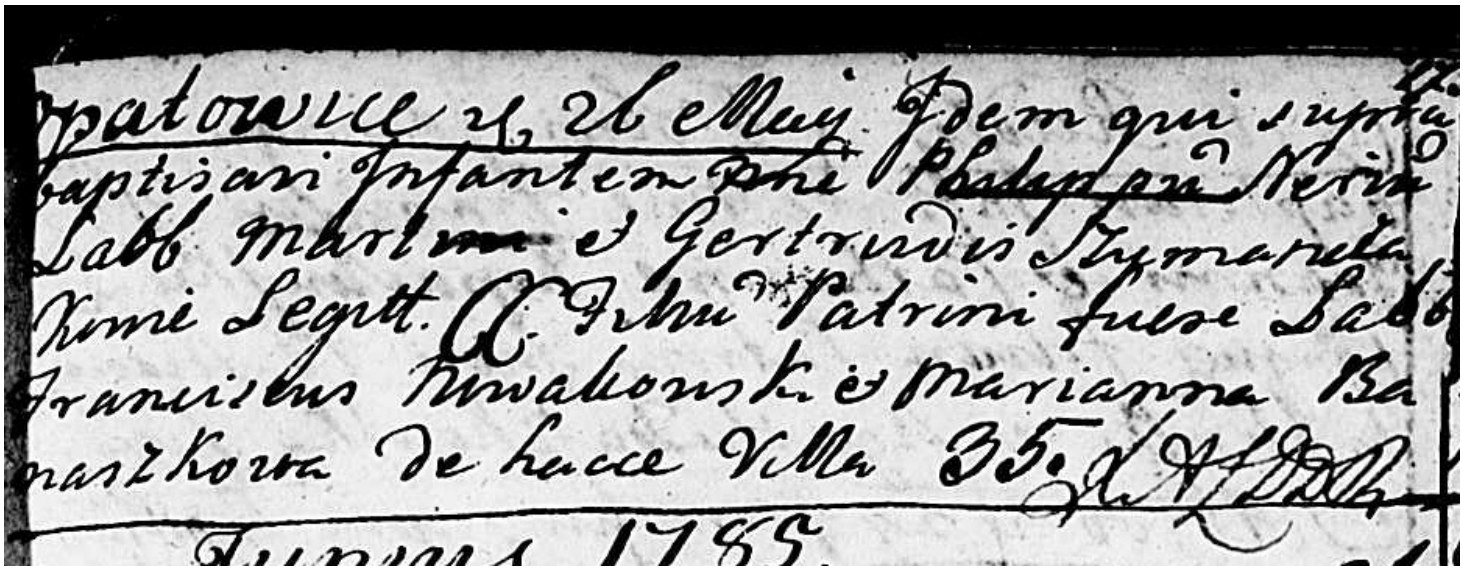
Marriage Record: Marcin Szymański & Gertruda Dudynszczanka (January 1784 — Top Image)

- **Translation:**

  Year of the Lord 1784. January.

  Opatowice, January 13 [1784]. I, Franciscus Salesius Rosuowski, professed of the Piarist school, having first announced three banns according to custom, blessed the marriage between the single persons: the laboring **Marcin Szymańczak**, serving in Biskupie the previous year, and **Gertruda Dudynszczanka** from Opatowice. In the presence of the laboring **Michał Szymański** from Biskupie, and **Michał Krostkowski** and **Andrzej Grzelak** from the village of Opatowice...

AI translation (Google Gemini)



1785 Baptism of Filip Szymansczak
Opatowice (Radziejów)

Baptismal Record: Szymański Child (May 1785 — Bottom Image)

- **Translation:**

  Opatowice, May 28 [1785]. I, the same [priest] as above, baptized an infant named **[child's name]**, lawful son of the laboring **Marcin and Gertruda Szymańczak** spouses. Sponsors: the laboring **Franciszek Nowakowski** and **Marianna Banaszkowa** from this village. 35.

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

John Nowakowski and Bridget Mętlewicz are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents. Their son Vincent Nowakowski (4x-great-grandfather) married Hedwig Mordel in 1827 in Radziejów. Their son John Nowakowski (3x-great-grandfather) married Catherine Kocinski in 1857, also in Radziejów. Their daughter Victoria Nowakowski (2x-great-grandmother) married Joseph Piotrowski in 1876, also in Radziejów. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north central Poland:

- Radziejów is a town and capital of Radziejów County
- Opatowice is a village in the administrative district of Gmina Radziejów, within Radziejów County

Revision History:

11/5/2026
3/28/2026
9/20/2025

michael@byczek.pro
https://michaelbyczek.pro

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.